

Esta edición se repartida gratuitamente por el
EXCMO. AYUNTAMIENTO de San Sebastián

Cette édition est distribuée gratuitement par la
MUNICIPALITÉ de Saint-Sébastien

ARITURRY Y REZOLA

FUNDADA EL AÑO 1864

POSEE DOS FÁBRICAS

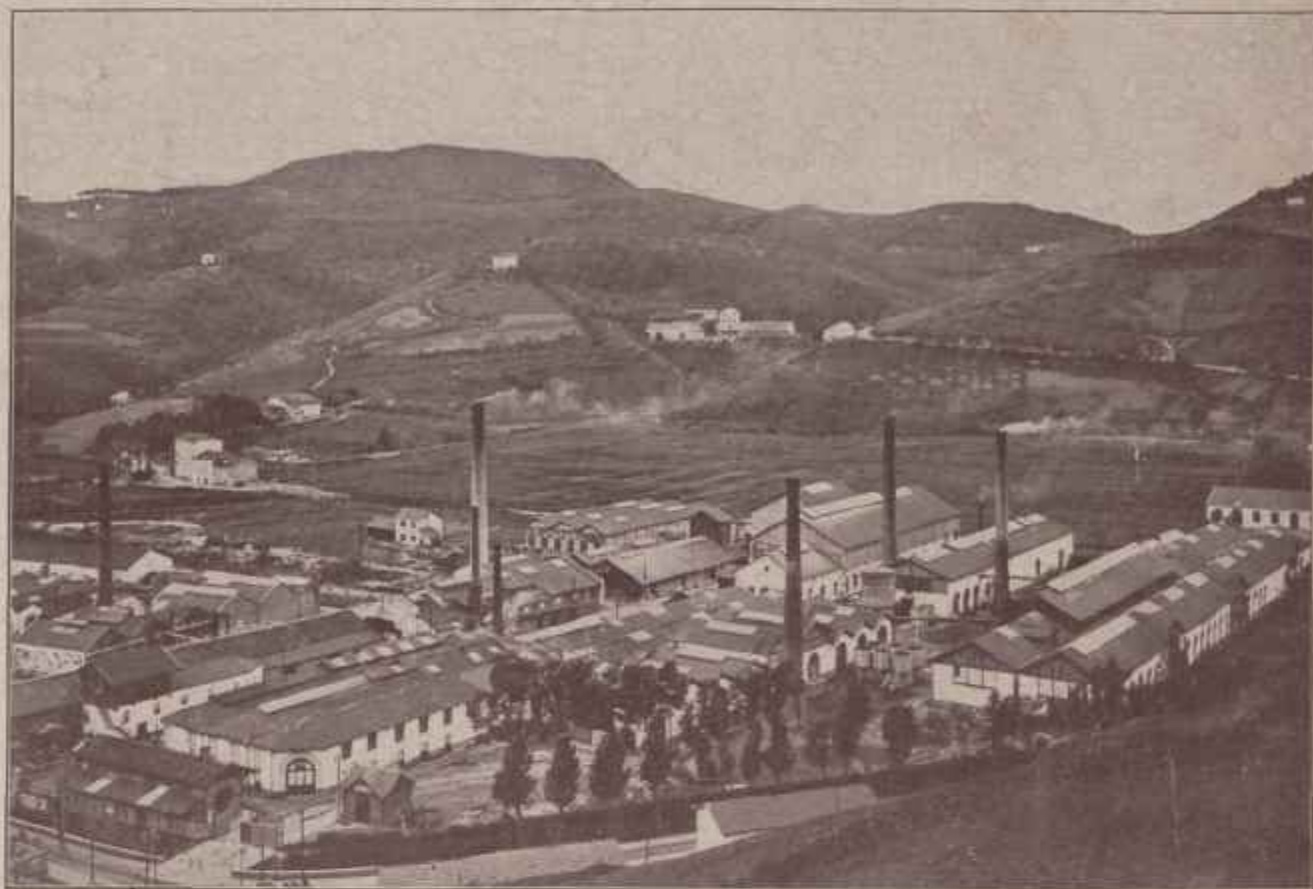
SAN SEBASTIÁN

«LA PROVIDENCIA», que ocupa en el barrio de San Sebastián, el Antiguo, una superficie de 60.000 m.², dedicada a la elaboración de bujías estearicas y de parafina, oleínas, glicerinas, jabones comunes de todas clases y de tocador, perfumería, silicato de sosa, lejía en polvo, cola resinosa, «Arleter» para el encolado del papel, etc., etc., y

«BIYAK-BAT», en Lasarte, a 9 kilómetros de San Sebastián, en la que se producen exclusivamente aceites de semillas y tortas de coco para la alimentación del ganado.

Sus marcas de bujías y jabones, tales como: **Vasconia, Cantabria, Estrella del Norte y Lagarto**, tan acreditadas en el mercado español, han obtenido las más altas recompensas en cuantas Exposiciones se han presentado.

Ambas industrias se hallan en constante desarrollo, debido muy principalmente a la bondad de sus productos, y están provistas de maquinaria modernísima, constituyendo un centro fabril de los más importantes de su clase.



Vista de la fábrica del Antiguo

Vue générale de la fabrique de l'Antiguo



Una vista de la fabricación de bujías. Une vue de la fabrication de bougies

«LA PROVIDENCIA», situated in the Antiguo district, covering a surface of 60,000 m.², is dedicated to the manufacture of paraffine and sperm candles, oleorsin, glycerine, all kinds of toilet and allsort's soaps, perfumery, silicate of soda, bleaching powders, resinous glue «Arleter» paste for paper, etc., etc., and

«BIYAK-BAT», in Lasarte 9 miles from San Sebastián reserved exclusively for the production of seed-oil, and coco cakes for the feeding of cattle.

The make of candles and soaps such as **Vasconia, Cantabria, Estrella del Norte, and Lagarto**, so well credited in the Spanish market, have received the highest recompenses in the Expositions in which they have been represented.

Both these industries continue to develop extend themselves due principally to the excellent quality of their products; and being provided with the most modern machinery constitute a most important and active centre, in their class of goods.



Una vista de la fabricación de jabón

Une vue de la fabrication de savon

Industriels et Commerçants recommandés

Nos lecteurs sont priés de donner la préférence pour tous leurs achats aux firmes suivantes:

Agences maritimes

Jullien de Salazar — Plaza de la Alameda, 3.
Comp. Transatlántica — Fribourg, 12.

Agence en douane.—Transports

Reichsland y C. — Irún.
Fernández y Hija — Irún.

Agence de location

Salvador — Oquendo, 28.

Armes

Vidal Sotomayor — Fribourg.
Vinciguerra — Fribourg.

Articles de voyages

Morins — Avenida, 16.

Ascenseurs

Barralera y Aliende — Easo, 4.

Ateliers de bois de construction.

H. Miquel — Alsacia.

Automobiles et voitures

Díaz y C. — Iparraguirre.
Tort — Micaela, 18.
Santos — Calle Trucha.
Bida Frazade — Paseo San Juan, 129.
Paredón.

Banques

Brunei et C. — Avenida, 18.
Amado Peña — Garibay, 34.
Lasquibar y C. — Calle Hernani.

Bozars

José Ayari — Avenida, 16 y 37.
Bazar de La Concha — Avenida, 49.
Bazar Zoragorri — Avenida, 33.

Bérets

Grande fabrique A. Elzequi — Tolosa.

Bijouteries

Péguet — Hernani, 14.
Merino — Avenida, 36.
Larribaga — Fribourg.

Brasserie

«Royal» — Avenida, 11.

Cadres et glaces

«La Perfecta» — Loyola, 3.

Chauffage et éclairage

Barralera y Aliende — Easo, 4.

Chaussures

Antillón — Hernani, 27 (Central).

Chemiseries—lingeries

R. Ariz — Avenida, 30.
Larribaga — Garibay, 14.

Industriales y Comerciantes recomendados

Se ruega a nuestros lectores dar la preferencia para todas sus compras a las firmas siguientes.

Cidre

«Alto» — Villafrales.

Clinique chirurgicale

Salaverri — Bilbao.

Collèges

San Bernardo.
Santa María.
Cagiller.
Sagrado Corazón — Leñer Toros, 2.
Pena — San Marcial, 2.

Comestibles fins

Dalme — Legazpi, 4 y 6.
Martín Hermoso — Idiazabal, 2.

Dentiste

Clavero — Alameda, 17.

Draquerie

Hijos de E. Tornare — Fuenterrabia, 21.

Etablissement balnéaire

Balneario de La Concha.

Fabrique de papier

Ruiz de Arcate — Tolosa.

Fabrique de peintures

Vinda de Loma Gern.

Ganterie

Capdevielle — Hernani, 4.

Garages

Díaz y C. — Iparraguirre.

Hôtels

Maria Cristina.
Euzerá.
Albino — Vergara, 20.
Rendón — Guestaría, 7.
Restaurant de París — Príncipe, 21.
Bombellada — Guestaría, 8.
Europa — Príncipe y San Martín.
Gran Hotel de Pamplona.
Gran Hotel Vizcaya — Bilbao.
Palace Hotel — Barcelona.

Imprimerie—librairie

J. Berro — Plaza de la Constitución.

Jouets

José Ayari — Avenida, 16.
Bazar de La Concha — Avenida, 49.
Bazar Zoragorri — Avenida, 33.
Campo Juvenil de recreación — Plaza de La Alameda, 2.

Limes

Villafrales — Fribourg.

Liquores

Vinda de Loma Gern.
Barralera y Aliende — Easo, 4.

Meubles

«Josep» Hermoso — Fribourg, 44.
Vinda Ariz y Hija — Zamárizaga.

Modisto

Maria Teresa — Urbión, 5.

Recommended Industrial and

Our readers are requested to in ma to give their preference to the

Musique

Fribourg — San Martín, 28.
Montes — Hernani, 25.

Mercerie

Leibura — Garibay, 24.

Nouveautés.—Confections

La Paris Vascos — Hernani, 2.
New-England — Plaza de Guestaría.
La Concha Guestaría — Alameda.

Nouveautés artistiques

Soriz y C. — Avenida, 28.

Pâtisseries

Fitas Ayestaran — Fribourg.
«La Mallorquina» — Cantina.

Parfumerie

Nouvelles Galeries — Garibay, 3.

Pharmacie

Tornare — Plaza de Guestaría.

Photographes et articles pour photographie

Willy Koch — Avenida.

Resina — Alameda, 10.

Riz — San Marcial, 3.

Tornare — Fuenterrabia, 21.

Quincaillerie

Pedro Bolla.

Quotidiens

«El Pueblo Vasco» — Garibay.
«La Voz de Guipúzcoa» — San Martín, 28.
«El Correo del Norte» — Oquendo, 28.

Robes et manteaux. Tailleur pour Dames

Pierre Follet — Legazpi, 4.
Laurent y Merino — Garibay, 6.
Romero y Barro — Reina Regenta, 3.

Savons et Bougies

Grande fabrique Lizarratut y Rucio.

Tailleurs pour hommes

Gutierrez — Avenida, 33.
Juan Jimenez — Legazpi, 10.
Laurent y Negre — Garibay, 6.
Varkos — Miraflores, 3.

Teinturerie

Deslandes y Viruete — Hernani, 31.
Fañel Linares — Idiazabal, 7.

Vins

López de Heredia — Madrid.
Luis Zola — San Sebastián.



CENTRAL: Hernani, 27

La plus élégante
maison de chaussures
Le plus grand
assortiment

Los mejores calzados

Casa Ambielle



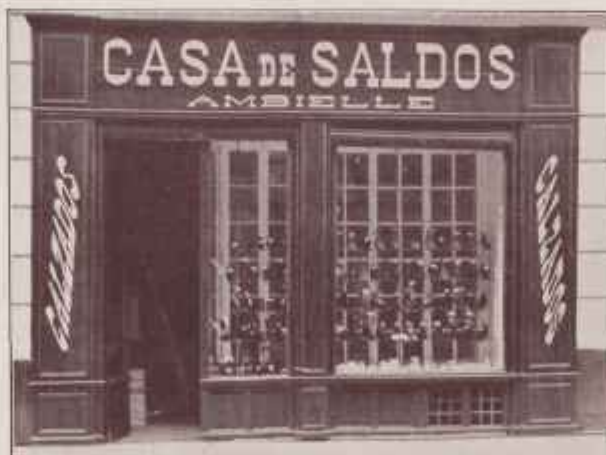
CORRESPONDENCIA

INGLÉS
FRANCÉS
ESPAÑOL

The largest and
most elegant
Establishment for
stylist and perfect
fitting boots and shoes



SUCURSAL A: San Juan, 7, y Puyuelo, 2



SUCURSAL C: Fuenterrabia, 12



SUCURSAL B: Urbión, 16, y Príncipe, 38

S. LASQUIBAR Y C.^A

SOCIEDAD EN COMANDITA

BANQUEROS

Agencia de Aduanas, Carbones, Consignación de buques.

San Sebastián y Pasajes

Vecino

TRABAJOS DE ARTE: RETRATOS, DECORACIÓN

PINTURA ARTÍSTICA

TRABAJOS PARA REVISTAS

DIBUJOS GRABADOS, ANUNCIOS, ARTÉLES

P. VECINO - SAN SEBASTIÁN - ESPAÑA

CIÓN ESPECIAL

"REVUE INTERNATIONALE"

MAISON À LA MODE

La seule à S^t SÉBASTIEN
SPECIALISÉE À LA FEMME

ROBES FLOU
COSTUMES TAILLEUR
SORTIES DE THÉÂTRE

MANTEAUX
BLOUSES - CHEMISETTES

FOURRURES

Toujours les dernières nouveautés
en tissus pour la confection

MAISON D'ACHAT À PARIS
9, rue Cadet



Exterior del Almacén

Extérieur du Magasin

Alameda, 8 - BOULEVARD - Teléfono 462

SMART STYLE

Dresses for Day and Evening
Coats and Wraps for Ladies
Waists and Blouse-Waists
Collars, Chemisettes and Cuffs

LADIES' TAYLOR

THE NEW SPRING SILKS
THE NEW SPRING CLOTHS

FOURRURES

Interior del Establecimiento

Intérieur du Etablissement

La que presenta más oportunamente
todas las creaciones de la moda

SALÓN DE MODELOS

VESTIDOS - ABRIGOS - BLUSAS
SALIDAS DE TEATRO - FALDAS
- PELETERÍA ECONÓMICA -

Las últimas novedades
en
TEJIDOS-FANTASÍAS

Alameda, 8 - SAN SEBASTIÁN



Salón de Modelos

Salon de Modèles

SUS ESCAPARATES INVITAN A UNA VISITA DIARIA

New England

Elcano, 10
Peñaflorida, 2
TELÉFONO 690
SAN SEBASTIÁN

SASTRERÍA PARA SEÑORAS Y CABALLEROS, CAMISERÍA, SOMBRERERÍA
Artículos de viaje, de sport y de fantasía para regalos, Trouseaux, Artículos de punto, Guantería y Perfumería
Depositarío de los gabanes e impermeables ingleses marca N & C



Uno de los salones para probar

Casa fundada por los señores
Romeo, Quemada y Villar,
actuales propietarios y cor-
tadores de la misma, siendo esta
la mayor garantía de la perfec-
ción con que se ejecutan los
trabajos en esta casa

Sucursal: Maison pour Enfants, Churrucá, 2

**LADIES AND GENTLEMENS TAILOR
SHIRTS - HATS**

Travelling articles, Sport requisites, Fancy goods for presents,
Trouseaux, Knitted garments of all kinds, Gloves, Perfumery
Depot for the N & C English Gervcoats and Waterproofs
This House was founded by the Mess. Romeo, Quemada y Villar,
now actual proprietors and «Cutters-out», this being the best
guarantee for the perfection of cut and style in the latest fashions

Branch Establishment for Children: Churrucá, No. 2

TAILLEUR POUR DAMES ET MESSIEURS, CHEMISERIE, CHAPELLERIE
Articles de voyage, de sport et de fantaisie pour cadeaux, Trouseaux, Articles tricotés, Ganterie et Parfumerie
Dépositaire des capes et imperméables anglais marque N & C

Maison fondée par les seigneurs
Romeo, Quemada y Villar,
propriétaires actuels et cor-
tisseurs de la même, cela est la
meilleure garantie de l'exécution parfaite des tra-
vaux de cette maison



Vista exterior - Plaza Guipúzcoa



Vista de uno de los salones, y los señores propietarios Romeo, Quemada y Villar.



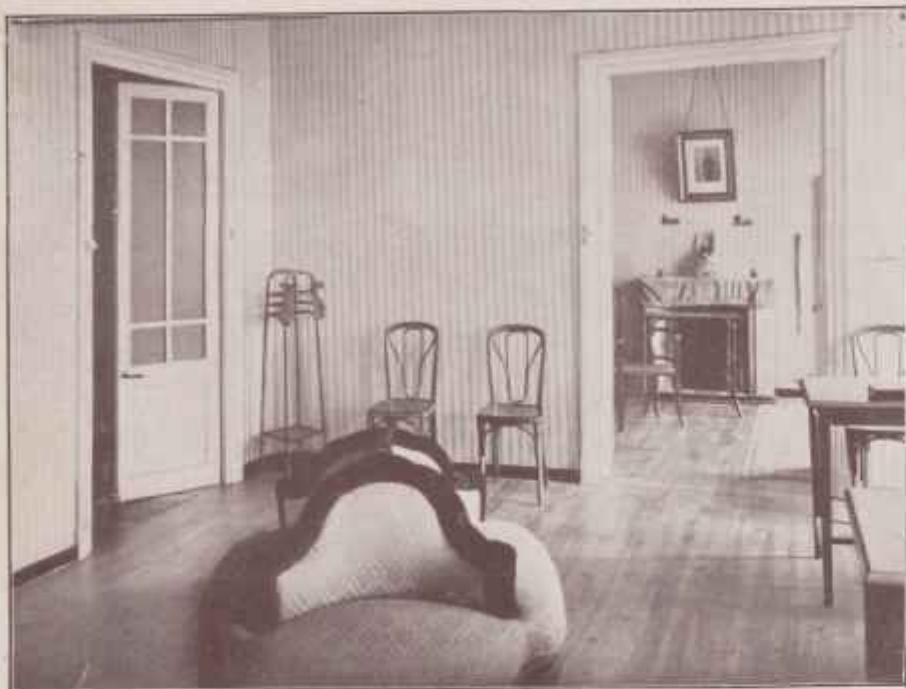
Vista de una parte del local, con la escalera de acceso al piso superior.

MARAVILLAS DE ESPAÑA

SAN SEBASTIAN - RESIDENCIA RE

PIERRE FOLLIOT

SAN SEBASTIÁN - Teléfono 1203 - Legazpi, 4, 1.º



Vista de uno de los salones

Vue d'un des salons

Robes Manteaux
Tailleur
couturier

Spécialité
d'amazones

UNIQUE MAISON
SE RECOMMANDANT
POUR SON EXACTITUDE

Vestidos y Abrigos
Traje sastre

Especialidad
para amazonas

UNICA CASA
QUE SE RECOMIENDA
POR SU EXACTITUD

Costumes Mantels
Costume
Tailor

Riding habits
a speciality

PARTICULARLY
RECOMMENDED
FOR PROMPTNESS AND CARE

**B. Romero y Borovec**

San Sebastián

Reina Regente, 5

TELÉFONO 915

Tailleurs anglais
pour dames

ROBES ET MANTEAUX
MODES

On parle les langues étrangères

Premier coupeur
des grandes maisons
de Londres, Vienne et HENRY
Biarritz



MAISON DE NOUVEAUTÉS

PERFUMERÍA
ARTÍCULOS DE TOCADOR

NOUVELLES GALERIES 13, Garibay
SAN SEBASTIÁN



Grand choix
de PARFUMERIE

Meilleures Marques

Maison de confiance se
recommandant pour la
 finesse de ses articles.

This establishment deserves the highest recommendation for its excellence, and reliability in the choice of Perfumery and all toilet requisites, everything being from the best known houses. A grand selection of Articles de Luxe.

EL ANDORRANO :: GRAN CASA DE ROPA BLANCA ::

Garibay, 11

y Peñaflores, 8

San Sebastián

A. LAFONT

FUNDADA EN 1880



Camisería
Trousseaux
Layettes
Générés de punto
Novedades

Underlinen
Trousseaux
Layettes
Novelties
Knitted
Garments

ESTUDIO FOTOGRAFICO

DE

Willy Koch

Avenida, 20

San Sebastián



Uno de sus elegantes salones

Un de ses élégants salons

ELÍAS AYESTARAN PASTELERÍA y PANADERÍA

SAN SEBASTIÁN. — Urbietta, 20

Teléfono 450

Casa fundada en 1876

PASTELERÍA FINA

Clientela extranjera selecta

Especialidad en encargos
de Pastelería fina
Bombones petits fours

Servicio esmerado
a domicilio

Elaboración de pan de
gluten y chocolates para
diabéticos y toda clase
de panes especiales.

PÂTISSERIE FINE

Spécialité de bombons
et petits fours

Pains et chocolats spéciaux
pour diabétiques



Vista interior de la Pastelería

Vue intérieure de la Pâtisserie

First class
confectioners

Select foreign
clientele

Speciality in
fancy cakes and
pastry

Every attention
paid to delivery
of goods



Vista del salón de Té

Vue du salon de Thé

Gluten bread, and chocolates for Diabetes; and all kinds of fancy breads.

HOTEL MARÍA CRISTINA

DIRECTEUR: EDGAR BALBIS

Résidence hivernale de S. M. le Roi
Alphonse XIII

Ce superbe Hôtel est situé en el Paseo de la Zurriola, complètement aligné, en el centro de la ciudad, rodeado de parques, jardines y arbolado, con espléndida vista al mar y de enfrente de los temporales del N. O., predominantes en esta región, es verdaderamente excepcional.

So disposición obedeció a varios principios ampliamente debatidos entre el Consejo propietario y el reputado arquitecto francés M. Mewes, especialista bien conocida de esta clase de trabajos, que ha trazado los planos, habiendo corrido la dirección de las obras a cargo del inteligente arquitecto D. Francisco Urcola.

Obedeciendo al deseo de que el edificio fuera tan apropiado a la temporada de verano como a la del invierno que se ha implantado en San Sebastián, adoptó la planta en L que presenta para la última la ventaja de retener en la concavidad la mayor cantidad posible de calor y de sol, resguardada al mismo tiempo de los vientos del norte y del este, consiguiendo también, con tal solución, dar la mayor amplitud al jardín emplazado de este modo al mediodía, completándolo con una amplia galería. Su confort es lujoso y de refinado gusto.

La fachada oriental, de 70 metros de largo, ofrece sobre la Zurriola, desde la entrada principal de la población, un golpe de vista grandioso y las habita-

nes que dan a ella, como las del lado norte, unas y otras con vistas al mar, serán, a buen seguro, muy solicitadas durante la época estival.

La planta baja, dedicada exclusivamente a una serie de salones, cuenta frente al ingreso con un espacioso Hall, que comunica a un comedor de 300 metros cuadrados, y que a su vez enlaza con comedores particulares, salas de té, de señoras, de lectura, de fumar, de billar, etc., que forman un grandioso conjunto.

El número de cuartos bañados con baño, anexo a los dormitorios, hace de este Hotel, sin duda alguna, que sea el primero de España y que figurará entre los mejores de Europa.

Durante la estación invernal, S. M. el Rey D. Alfonso XIII se ha alojado en el durante varias veces y en la temporada veraniega, las más linajadas familias aristocráticas se reúnen en este espléndido Hotel a la hora del día.

Los servicios y dependencias, la calefacción y alumbrado, han sido objeto de un estudio detenidísimo en armonía con el resto.

Se le dota, pues, al Hotel de condiciones inmejorables para todas las épocas del año, y cuenta con un magnífico Restaurant.

Director: Mr. Edgar Balbis.



Vue panoramique de St. Sébastien avec l'Hôtel Maria Cristina



Hotel Maria Cristina. — Face Monte Ulla



Une des Salles du Restaurant



American Bar



Une chambre à coucher



La galerie principale

HOTEL MARIA CRISTINA

L'Hôtel est vraiment superbe. Il est situé sur la Promenade de la République Argentine. Tout à fait dans le centre de la ville, entouré de jardins, vue splendide sur la mer, et abrite contre les vents N. O. si fréquents dans cette contrée. La situation est exceptionnelle.

Son emplacement a été soigneusement discuté par le Conseil propriétaire et l'illustre architecte moscovite Mewes, bien connu dans ce genre de constructions. Le plan a été développé par l'intelligent architecte M. Francisco Urcola.

Afin que l'Hôtel puisse répondre aux exigences de la saison d'été, comme de la saison d'hiver, implanté à Saint Sébastien, l'Hôtel a été bâti sur un plan dressé en L qui présente l'avantage de retenir dans sa concavité la plus grande quantité de chaleur et de soleil, abrité contre les vents du Nord et de l'Est; en même temps on a réussi à augmenter la surface du jardin d'hiver, complétant le tout avec une magnifique galerie. Le plus grand confort et l'élégance régneront partout.

L'entrée principale, sur une façade de 70 mètres sur la Zurriola, offre un magnifique coup d'œil. Les appartements des bords du Nord et de l'Est offrent une vue grandiose sur la mer; ainsi ils seront très recherchés pendant la saison estivale.

Le rez-de-chaussée est destiné aux salons. Sur l'entrée un Hall magnifique qui donne accès dans une salle à manger de 300 mètres carrés. Celle-ci, à son tour donne accès sur d'autres salles à manger plus petites, salons particuliers pour dames, salon de lecture, fumoir, billard, etc., le tout d'un aspect essentiellement artistique.

Pendant la saison d'hiver S. M. le Roi Alphonse XIII y a logé plusieurs fois; et pendant la saison d'été, il est fréquenté par les familles aristocratiques de la haute société que se réunissent dans ce magnifique Hôtel à l'honneur du site.

La grande quantité de salles de bains contiguës aux appartements, l'hygiène moderne qu'on admire partout, font de cet Hôtel le premier en Espagne et au des meilleurs d'Europe.

Les offices, dépendances, chauffage, éclairage, etc., d'après les arrangements sanitaires le plus parfait. On voit, donc, que cet Hôtel offre des avantages exceptionnels pour les différentes saisons de l'année.

Restaurant de premier ordre.

Directeur: Mr. Edgar Balbis.

HOTEL MARIA CRISTINA

First, largest and most modern Hotel in San Sebastián, beautifully situated on the República Argentina, nearly in the centre of the town, surrounded by walks and gardens, with the most splendid view on the sea, well protected from the N. O. storms so frequent in San Sebastián. Its situation has been carefully chosen between the Proprietor-Consul and the renowned architect Mr. Mewes, so highly named in this kind of constructions. It has been built after the designs of the intelligent architect D. Francisco Urcola.

Wishing the Hotel could afford the best comfort both in summer and winter, they have cleverly adopted the form in L so that in its concavity it might get the greatest quantity of warmth and sun, protected from North and East winds and at the same time making larger, the winter garden; a beautiful gallery crowns this elegant disposition.

The east wing is 70 metres long and looking at it from the principal entrance of the town it offers the most splendid sight; the rooms on this side and on the north have the most charming view on the sea, so they will doubtless be very solicited during the summer season.

The ground floor offers a great variety of saloons. First of all a beautiful Hall leads into a large diningroom of 300m² then we find, fashionable saloons for private parties, tea, reading, smoking rooms, billiards, etc., the whole presents a beautiful sight.

This Hotel is provided with ever so many bath-rooms on all floors, that it may be considered as the best in Spain and one of the first class Hotels in Europe.

During the winter seasons His Majesty the King Alphonso XIII has made it this residence several times. This splendid Hotel is the favourite place of the highest society for afternoon tea.

All the rest, heating, lighting, etc., is provided with the most modern sanitary arrangements, so that it might offer its guests the highest possible comfort in every season of the year. Excellent Restaurant.

Manager: Mr. Edgar Balbis.

HOTELS RECOMENDADOS

HÔTELS RECOMMANDÉS

HOTEL CONTINENTAL



La Concha avec les Hôtels

BRASSERIE "ROYALTY"



Avenida de la Libertad



GRAND CAFÉ "ROYALTY"

Somptueux et magnifique
 :: établissement ::
 Séances de cinéma tous les jours
 Élegant huardoir pour dames
 Avenue de la Liberté, 11, et Vergara, 1

BRASSERIE "ROYALTY"

Succursale du Grand Café
 Service recommandé
 Situation magnifique pour l'été
 Cinéma tous les jours
 Avenue de la Liberté, 2, et Fueros, 1
 Présidente Victoria Eugenia

Suntuoso y magnífico
 :: establecimiento ::
 :: de primer orden ::
 Sesiones diarias, tarde y noche
 :: de cinematógrafo ::
 Elegante tocador para señoras
 Avenida de la Libertad, 11 y Vergara, 1

BRASSERIE "ROYALTY"

Sucursal del Gran Café
 Excelente servicio
 Magnífica situación para
 la temporada de verano
 Cinematógrafo
 Avenida de la Libertad, 2, y Fueros, 1



Gran Hotel

ALBENIZ

Vergara, 16

SAN SEBASTIÁN

ASCENSOR

CUARTOS DE BAÑO

CONFORT MODERNO



Hotel Berdejo

Guetaria, 7

San Marcial, 15

SAN SEBASTIÁN

□□□

Fundado en 1857

□□□

Abierto todo el año

HOTEL RESTAURANT DE PARIS ISIDORO SESMA

Situado en el
centro de la
ciudad

Calefacción

Agua en todas
las habitaciones

Confort moderno

Ascensor

Renombrada
cocina francesa

Intérprete



11, Fuenterrabía, y Príncipe, 21

SAN SEBASTIÁN

HOTEL FOMBELLIDA

Calle Guetaria, 8 SAN SEBASTIÁN Teléfono n.º 1084

ON PARLE FRANÇAIS * ENGLISH SPOKEN * SE PARLA ITALIANO



Renombrada cocina francesa

PRECIOS MODERADOS

CONFORT
MODERNO

□

Espaciosas
habitaciones
para familias

□

Salón
de lectura

□

Sala de baños

□

Timbres
y alumbrado
eléctrico

LES MERVEILLES DE L'ESPAGNE

EDITION ESPECIALE DE LA REVUE INTERNATIONALE

UNIQUE GRAND JOURNAL DE LUXE
rédigé en français, espagnol et anglais, paraissant à
PARIS, LONDRES, BUENOS-AYRES ET MADRID

Directeur-propriétaire: JULES LAURENCIC

LAS MARAVILLAS DE ESPAÑA

EDICIÓN ESPECIAL DE LA REVISTA INTERNACIONAL

ÚNICA GRAN REVISTA DE LUJO
redactada en francés, español e inglés, que aparece en
PARÍS, LONDRES, BUENOS AIRES Y MADRID

Administration: Place de la Constitution, 1-2-3-4 = SAN SEBASTIÁN

THE MARVELS OF SPAIN

SPECIAL EDITION OF THE INTERNATIONAL REVIEW

THE ONLY IMPORTANT NEWSPAPER OF LUXE
redacted in French, Spanish and English, published in
PARIS, LONDRES, BUENOS-AYRES AND MADRID

SAN SEBASTIÁN

LA PERLA DE LAS PLAYAS DEL OCEANO

LA PERLE DES PLAGES DE L'OCEAN

THE PEARL OF THE SHORES OF THE OCEAN

ALBUM SOUVENIR d'environ 250 photographies artistiques

dédié aux

Commerçants, Hôtels et Industriels de la province de Guipuzcoa

Photos de GALARZA, MAYOR, RESINES et autres

ALBUM RECUERDO de unos 250 grabados artísticos

dedicado a los

Comerciantes, Hoteles e Industriales de la provincia de Guipúzcoa

Texto versión française:

CARMEN HELDWEIN, Secrétaire de la "Revue Internationale"

ALBUM SOUVENIR of near of 250 artistic photographs

dedicated to

Commerce, Hotels and Industries of the Province of Guipuzcoa

English translation: Mrs. E. SHOOLBRED

SOMMAIRE

SAN SEBASTIÁN, RESIDENCE ROYALE — 10 gravures — Texte de M. Carlos de UHAGON, Maire de Saint Sébastien.

LA PLAGE DE SAN SEBASTIÁN, SA VIE PENDANT LA SAISON — 16 gravures, de M. Luis GABILONDO, Administrateur du "Syndicat d'Initiative".

SAN SEBASTIÁN, SON HISTOIRE, SES MONUMENTS, BOULEVARDS, AVENUES, PALAIS, etc. — 46 gravures, de M. Pedro de SORALUCE, Conservateur du Musée Municipal.

SPORTS DIVERS, COURSES DE TAUREAUX — 13 gravures, de M. Ezequiel ROCA.

CASINOS, THÉÂTRES, CONCERTS, ATTRACTIONS — 5 gravures, de M. PUJOL, Rédacteur en chef du "Pueblo Vasco".

MŒURS ET INDUSTRIES RÉGIONALES — 8 gravures, de M. Alfredo de LAFFITTE.

EXCURSIONS ET PROMENADES, SITES PITTORESQUES — 44 gravures, de Mlle. Carmen HELDWEIN.

LA CULTURE A SAN SEBASTIÁN — 11 gravures, de M. NAVAS, Directeur de "La Voz de Guipúzcoa" (quotidien).

HOTELS, COMMERCE DE LUXE, INDUSTRIES DE LA PROVINCE DE GUIPUZCOA — 100 gravures — Texte de M. Jules LAURENCIC.

DEUX MAGNIFIQUES GRANDS PANORAMAS

SUMARIO

SAN SEBASTIÁN, RESIDENCIA REAL — 10 grabados — Texto de D. Carlos de UHAGON, Alcalde de San Sebastián.

LA PLAYA DE SAN SEBASTIÁN DURANTE LA TEMPORADA — 16 grabados, de D. Luis GABILONDO, Administrador del "Sindicato de Iniciativa".

SAN SEBASTIÁN, SU HISTORIA, MONUMENTOS, PASEOS, AVENIDAS, PALACIOS, IGLESIAS — 46 grabados, de D. Pedro de SORALUCE, Conservador del Museo Municipal.

SPORTS DIVERSOS, CORRIDAS DE TOROS — 13 grabados, de D. Ezequiel ROCA.

CASINOS, TEATROS, CONCIERTOS, ATRACCIONES — 5 grabados, de D. Pedro PUJOL, Redactor jefe del "Pueblo Vasco".

COSTUMBRES E INDUSTRIAS REGIONALES — 8 grabados, de D. Alfredo de LAFFITTE.

EXCURSIONES, PASEOS, LUGARES PINTORESCOS — 44 grabados, de la Sra. Carmen HELDWEIN.

LA CULTURA DE SAN SEBASTIÁN — 11 grabados, de D. M. NAVAS, Director del gran diario "La Voz de Guipúzcoa".

HOTELS, COMERCIO DE LUJO, INDUSTRIAS DE LA PROVINCIA DE GUIPUZCOA — 100 grabados y texto de D. Jules LAURENCIC.

DOS MAGNÍFICOS GRANDES PANORAMAS

HOTEL EZCURRA

EN EL PASEO DE LA ZURRIOLA

HERMOSA VISTA DEL MONTE ULIA

PRIMER ORDEN

Dormitorios con cuarto de baño — Calefacción

Renombrada cocina francesa

ELECTRICIDAD — ASCENSOR — GARAGE

SUR LA PROMENADE DE LA ZURRIOLA

DÉLICIEUSE VUE DU MONTE ULIA

PREMIER ORDRE

Appartements avec salle de bains — Chauffage central

Cuisine française très soignée

ÉLECTRICITÉ — ASCENSEUR — GARAGE

Filles de EZCURRA, Propriétaires



Vista del Gran Hotel Ezcurrea

SAN SEBASTIÁN

A côté du Théâtre Victoria Eugenia — En face du Monte Ulia

Es uno de los Hoteles más antiguos; y hace muy pocos años se efectuaron en él importantes reformas que lo colocan entre los mejores de la ciudad.

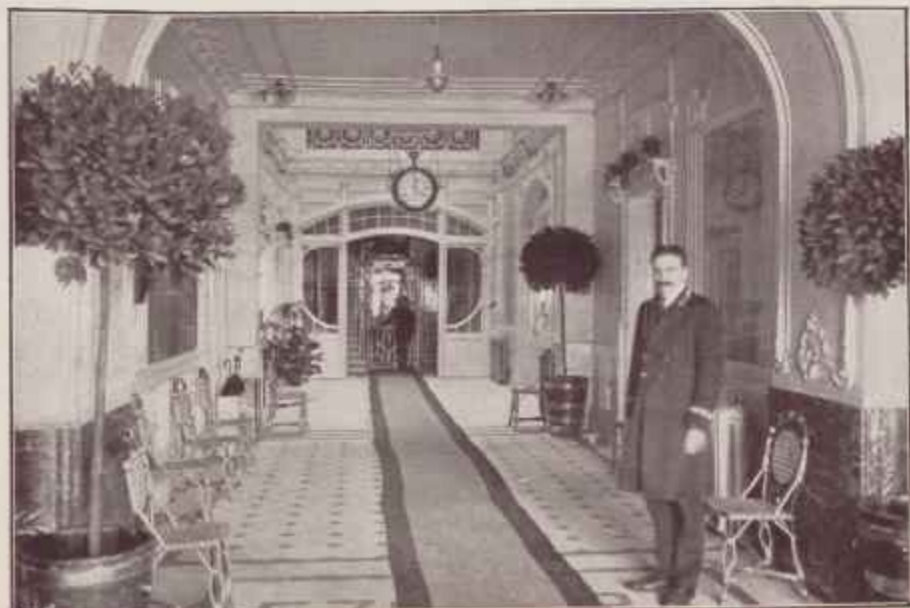
Se halla emplazado en el centro de la población, entre la Avenida de la Libertad y el Boulevard, frente al Paseo de la República Argentina, con espléndidas vistas al mar. Reúne cuantas comodidades exige el confort moderno, garage y una cocina inmejorable con servicio de restaurant. — Teléfono 144.

C'est un des Hôtels les plus anciens de la ville. Il y a peu d'années il a été entièrement remis à neuf et on le compte parmi les hôtels de premier ordre.

Il est situé entre l'Avenue de la Liberté et la République Argentine, Vue magnifique sur la mer. Grand confort, réunissant toutes les innovations modernes. Cuisine très recommandée. Restaurant. Garage. Téléphone 144.

This is one of the oldest Hotels in the town and owing to the recent reforms and improvements, and alterations made in the building, is at the present day one of the finest and best in this city.

It is situated in the centre of the town between Liberty Avenue (Avenida de la Libertad), and the Boulevard facing the Paseo or Promenade of the República Argentina affording splendid views of the sea. It possesses all the advantages and ease which modern comfort demands. Garage, refined kitchen and well served Restaurant. Telephone n.º 144.



Vista de la entrada del Gran Hotel Ezcurrea — Vue du hall d'entrée du Grand Hôtel Ezcurrea



Vista del gran comedor — Vue de la salle à manger

AVIS à MM. les ÉTRANGERS ARRIVANT à St-SÉBASTIEN

TELÉFONO 175

MM. les étrangers arrivant à St. Sébastien sont invités à se présenter au *Syndicat d'Initiative*, Alameda, St. Sébastien, on leur donnera:

- 1° Tous les renseignements dont ils pourraient avoir besoin concernant la ville, ses environs et le département.
- 2° Tous les renseignements utiles pour la continuation de leur voyage, ainsi que les guides édités par les *Syndicats d'Initiative* des villes ou régions qu'ils auront l'intention de visiter.

I signori stranieri che arrivano a San Sebastian sono pregati di presentarsi all'ufficio del *Sindacato d'Iniziativa*, Alameda, San Sebastian, sarà loro offerto:

- 1° Tutte le spiegazioni di cui potranno avere bisogno sulla città e i dintorni.
- 2° Tutte le altre spiegazioni per il proseguimento del loro viaggio, e la guide edita dal *Sindacato d'Iniziativa* della regione nella vogliono recarsi.

Llegando a San Sebastián se aplica a los señores extranjeros se presentan en el *Sindacato de Iniziativa*, Alameda, San Sebastián, y allí se les proporcionará:

- 1° Todos los datos que necesiten sobre la ciudad y sus alrededores.
- 2° Todos los demás datos útiles para continuar su viaje y las guías publicadas por los otros *Sindicatos de Iniziativa*, sobre las ciudades y regiones hacia las cuales quieren dirigirse.

Foreign gentlemen stopping at San Sebastian are earnestly requested to apply to the *Syndicat d'Initiative* Office, Alameda, San Sebastian, where they can procure:

- 1° Every information they may be in want of to visit the town and neighbourhood.
- 2° Every necessary information for the continuation of their journey, and the guide-books published by the *Syndicat d'Initiative* referring to the places they may intend to visit.



Vue du salon de lecture
du «Syndicat d'Initiative»

Vue du salon de lecture
du «Syndicat d'Initiative»

CASA ERVITI

EDITORIAL DE MÚSICA • FUNDADA EN EL AÑO 1875

San Martín, 28 • Teléfono 325 • SAN SEBASTIÁN

Casa en Logroño: Mercado, 9

PIANOS DE ALQUILER, PIANOLAS
y Pianos-pianolas

Inmense surtido en rollos
para los mismos

Representación exclusiva de los
magníficos pianos

«Cusso S. F. H. A.»

y de los reconocidos

R. Görs & Kallmann

HARMONIUMS E INSTRUMENTOS
para Banda y Orquesta

MÚSICA DE TODAS CLASES

LOCATION DE PIANOS, PIANOLAS
ET PIANOS-PIANOLAS

Grand assortiment de rouleaux perforés
Représentation exclusive des magni-
fiques pianos «Cusso S. F. H. A.»
et des pianos de la grande marque

«R. Görs & Kallmann»

«Harmóniums et instruments pour Concerto et Orchestre»

GRAND CHOIX DE MUSIQUE

APARATOS

Y

DISCOS

MARCA:

PIANOS FOR HIRE, PIANOLAS
and Piano-pianolas

Large assortment of perforated
rolls for these instruments

Exclusive representation for the
magnificent pianos

«Cusso S. F. H. A.»

and pianos of the excellent make

R. Görs & Kallmann

HARMONIUMS AND INSTRUMENTS
for Concerts and Orchestras

LARGE CHOICE OF MUSIC

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN

SAN SEBASTIÁN
6 meses 5 pesetas — 10 números
1 año 10 pesetas — 20 números

PROVINCIA
6 meses 6 pesetas — 10 números
1 año 12 pesetas — 20 números

EXTRANJERO
6 meses 10 pesetas — 10 números
1 año 20 pesetas — 20 números

TARIFA DE ANUNCIOS

1.ª línea 100 pesetas
2.ª 50 pesetas
3.ª 25 pesetas
4.ª 12 pesetas

ENCUADRE 50 pesetas

La Voz de Guipúzcoa

Diario Regional

SAN MARCIAL, 10.

SAN SEBASTIÁN

TELÉFONO, 24

El mejor informado • El de más circulación

• • • • • El más importante • • • • •



SAN SEBASTIÁN, Calle San Marcial, 10. — Administración y Redacción

Le plus grand quotidien du matin de la province de Guipúzcoa

Le mieux renseigné • Le plus répandu

• • • • • Le plus important • • • • •

J. MONTES

AGENTE REPRESENTANTE DE

THE ÆOLIAN COMPANY

PIANOLAS-PIANOS y ROLLOS DE MÚSICA PERFORADA



Alquileres y venta de pianos

música, gramófonos, discos, etc.

Hernani, 25 = SAN SEBASTIÁN = Teléfono n.º 546

J. MONTES

Agent Représentant de «THE ÆOLIAN COMPANY»

Pianolas-pianos et rouleaux de musique perforés

LOCATION ET VENTE DE PIANOS, MUSIQUE, GRAMOPHONES, DISQUES, etc.

EL PUEBLO VASCO

DIARIO INDEPENDIENTE

Garibay, 34



Es el periódico de mayor circulación en la región vasca, y el único que publica 6 y 8 páginas diariamente.

Journal indépendant le plus répandu dans le pays basque. Seul quotidien publiant par jour de 6 à 8 pages.

NOVEDADES

Revista de la región vasco-navarra. Única en el Norte de España. Amplia información gráfica y literaria.

Revue illustrée de la région basque-navarre. Unique dans le Nord d'Espagne.

NOVEDADES

Revista semanal ilustrada ♦ Revue illustrée hebdomadaire

BRUNET Y CIA

(SOCIEDAD EN COMANDITA)

SAN SEBASTIÁN ————— BANQUEROS



Toda clase de operaciones
de **BANCA**

Horas de caja: de 9 y $\frac{1}{2}$ a 1
y de 3 a 5 tarde



• CASA FUNDADA EN 1801 •

Tous genres d'opérations
de **BANQUE**

La caisse est ouverte de 9 $\frac{1}{2}$
à 1 h , et de 3 à 5 h du soir



• MAISON FONDÉE EN 1801 •

18, Avenida de la Libertad, 18

ANDRÉS PEÑA

Garibay, 36

Eleano, 8

Teléfono 574

BOLSA - CAMBIO

Compra de toda clase
de valores
en Bolsas nacionales
y extranjeras

Cambio de toda clase
de monedas y billetes

Fincas

Compra, venta, alquiler
y administración
de fincas urbanas
y rústicas



Achat de toutes valeurs en Bourses nationales et étrangères • Change de tous genres de monnaies et billets • Achat, vente, location et gérance de propriétés urbaines et agricoles

UNO DE LOS SALONES DEL ESTUDIO FOTOGRAFICO DE BENJAMÍN RESINES

FOTÓGRAFO DE LA REAL CASA

(Ascensor) San Sebastián - Alameda, 19



UN DES SALONS DE L'ATELIER
DE PHOTOGRAPHIE DE

BENJAMÍN RESINES

PHOTOGRAPHE DE LA

MAISON ROYALE

— ASCENSEUR —

Saint-Sébastien (Espagne)



PHOTOGR. STUDIO OF

BENJAMÍN RESINES

PHOTOGRAPHER OF THE

ROYAL FAMILY

— LIFT —

San Sebastian (Spain)

Gabinete Dental del Dr. CLAVERO

Alameda, 17
SAN SEBASTIÁN

El Dr. Clavero es uno de los dentistas de mayor prestigio en España. Es Médico odontólogo municipal y del Hospital civil y Subinspector de la provincia. Su gabinete, del que damos una vista, es el más frecuentado por la buena sociedad.

Le docteur Clavero est un des dentistes les plus connus d'Espagne. Il est Médecin-dentiste municipal ainsi que de l'Hôpital civil et Sub-inspecteur de la province. Son cabinet, duquel nous reproduisons une gravure, est le plus fréquenté par l'élément distingué de la région.

Doctor Clavero is one of the most esteemed Dentists in Spain. He is the municipal and civil Hospital Odontological Doctor and Sub-inspector of the province. His surgery of which we give a view is the most frequented by the aristocratic society.



Gabinete de operaciones

Cabinet d'opérations



Sala de espera

Salles d'attente

Croquis historique de Saint-Sébastien

Si difficile que soit la tâche qui m'incombe, je ferai le possible, aidé de documents établis par les historiens Dr. Camino, D. P. de Gomá, D. J. Mantecón, D. Nicolás Soriano, etc., complétés par mes travaux personnels, pour offrir le lecteur à l'impression de l'histoire de Saint-Sébastien.

La constitution même du terrain de la ville et des environs nous porte à croire qu'à l'époque dite ibéro-romaine, le golfe du Cantabrique pénétrait jusqu'à Hernani, la vallée de Loyola-Astigarraga et de l'Antigua formant de véritables bras de mer.

L'action des révolutions géologiques et principalement l'effort des eaux qui descendant des hauteurs de Alava et de Castilla, désagrégeront par endroits les terrains argileux et d'alluvions qui composaient alors cette contrée formant l'île d'Ugullmendí (aujourd'hui castillo de la Mota), et l'île de Santa Clara. De ces trois ouvertures qui se produisirent: Zurriola, Santa Clara et Chubillandí (aujourd'hui), vient le nom populaire basque de Saint-Sébastien: *Tres-ehula* (littéralement: Trois ouvertures).

Les premiers habitants vivaient dans des chaumières et fermes situées sur les collines depuis Hernani jusqu'aux bras de mer déjà cités.

Dans l'ancien Saint-Sébastien, qui était une presqu'île unie à la terre ferme par un isthme de sable, existait un quartier de pêcheurs abrités par le castillo de la Mota. C'est alors que furent édifiées les premières églises qui servirent de base et de modèle aux églises Santa María et San Vicente.

Relativement au port, il convient de signaler que jusqu'au XVII^e siècle il se trouvait dans le quartier actuel de l'Antigua, mais par suite du retrait des eaux de petits bassins, seulement pouvait s'y abriter et il se convertit en bassin pestilentiel. Il fut question, lors de la construction des lignes de chemin de fer de Nord, de relever ce port artificiellement sur ce qui est celui existant actuellement, et Ancho, est très périlleux par les jours de mauvais temps.

Le premier document historique qu'il a été possible de trouver se rapportant à cette ville, est l'acte de donation territoriale que fit en 1014 le Roi Don Sancho le Grand au Monastère Royal de Leyre (Navarre), dont voici un extrait: «aux environs d'Hernani existait un monastère près de la mer, avec sa paroisse, ainsi qu'une ville appelée *Igarin*, avec ses deux églises de Santa María et San Vicente, etc.»

En l'an 1200, le Roi Alphonse VIII de Castille donna l'ordre de séparer Saint-Sébastien de la Navarre; la province de Guipuzcoa s'unir alors volontairement à la Castille.

Don Sancho le Grand fit élever à la cime du mont Ugullmendí un sémaphore ainsi qu'une ceinture de fortification pour défendre la ville contre les attaques des pirates normands qui dans un de leurs pillages réduisirent en ruines l'antique *Igarin* (Saint-Sébastien).

Don Sancho le Fort, roi de Navarre, reconstruit et fortifia à la fin du XII^e siècle le castillo de la Mota; il fit aussi construire une muraille de défense qui fut démolie lors de la destruction générale de la ville par les anglo-portugais en 1813. Une autre muraille dite des *Rois Catholiques*, que nous avons toute écornée, partait du port, et par l'Alameda rejoignait celle du Roi Don Sancho le Grand à la place du Marché.

Il convient de signaler comme détail intéressant, que le nom basque *Donostia* est une transformation du nom espagnol *Don San Sebastián*, soit Saint-Sébastien.

Depuis le XII^e siècle jusqu'à la dynastie des Rois catholiques, le dialecte qui prédominait était le gascon, car le Roi Alphonse VIII fit venir de Guyenne les éléments de la population de Saint-Sébastien: Gascons, etc. La langue basque ne fut son apparition au temps de Charles V.

L'activité commerciale, alors très grande, de Saint-Sébastien était due à la pêche de la baleine dans le Cantabrique, et de la morue à Terre-Neuve, ainsi qu'un grand trafic qu'entretenaient les bateaux avec les ports de la Ligue germanique suédoise.

Linnaeus attribue à Christophe Colomb la découverte de l'Amérique; mais aux environs très répandus, justifié par les grandes relations commerciales qui existaient entre Saint-Sébastien et les Amériques, incline à faire connaître que ce sont les basques qui découvrirent ce pays.

La légende populaire soutient que cette activité commerciale fit naître chez les seigneurs la haine qui leur inspira l'incendie de 1513, lequel réduisit la ville en ruines.

Saint-Sébastien perdit sa prépondérance commerciale par suite de la construction du chemin de fer du Nord, qui fit dévier son trafic vers les provinces de Castille, Navarre, Aragon, etc.

C'est alors que cette ville se convertit, peu à peu, en station estivale très fréquentée, et surtout en centre de tourisme d'une grande activité.

Dans l'histoire de Saint-Sébastien il est certains dates intéressantes à noter: la ville fut incendiée successivement en 1513, 1538, 1597, 1489 et 1813.

Elle fut assiégée en 1475 par Louis XI; en 1522 par le Comte de Hohenheim; en 1719 par le Duc de Berwick; en 1794 par le général Moncey. En 1808 et 1813 elle fut occupée par les français.

A la suite du siège de 1813, qui fut entrepris par les troupes anglo-portugaises sous le commandement de sir Thomas Graham, Saint-Sébastien fut réduit en ruines.

En 1823 la ville fut bloquée par les troupes françaises, et plus tard bombardée par les carlistes sous le règne d'Isabelle II et d'Alphonse XII.

Les armes de Saint-Sébastien représentent une embarcation navigant sur les flots, et portant l'inscription: *Par Fidelité, Noblesse et Loyauté gagnées*.

Le Roi Charles V concéda à Saint-Sébastien les titres de *Noble et Loyale*; en 1600, le Roi Philippe IV lui donna celui de *Ciudad* (ville); en 1609, Charles confirma les différents privilèges.

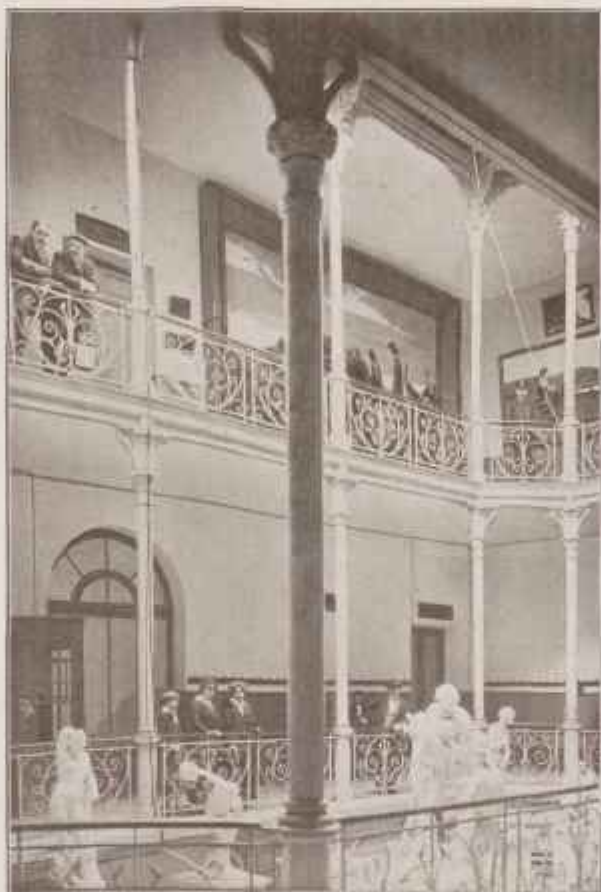
Nous terminerons en disant que l'auteur de ce modeste ouvrage se basant sur un timbre de la ville datant du XII^e siècle demanda la réforme de l'escutcheon municipal.

Cette question, soumise d'abord à la Commission des Monuments, est actuellement à l'étude au Conseil Municipal.



Una de las galerías de Pintura

Una de las galerías de Pintura



Un rincón del gran hall de Escultura — Un coin du grand hall de Sculpture



Otra vista de las galerías de Pintura — Une autre vue des galeries de Peinture

Historical Sketch of San Sebastián

The author of this article undertakes a somewhat difficult task to extract and condense in a small space, a history so glorious as that of San Sebastián. The sketch is based upon the historical records of Doctor Camino, Messrs Gomá, Mantecón, and Nicolás Soriano, principally and completed by our personal work and investigations.

No doubt can be entertained if we examine the geological construction of San Sebastián and its surroundings, where the chalk and alluvion soils dominate, that not only in prehistoric times but in the Iberic roman epoch and even in the Visigoth, the Cantabria penetrated as far as what is today the town of Hernani, and to the present marshy land of Ondarreta forming real arms of the sea embracing the valley of Loyola and Astigarraga on one side and the lowlands of Antigua on the other.

By the effect of geological revolution, but principally the excess of the waters descending so violently from the heights of Alava and Castilla breaking through the chalk barriers which ran from Fuenterriabarra to Oriz, thus forming the island of Ugullmendí now called castillo de la Mota, and the little island of Santa Clara, three openings, were made that of Zurriola, Santa Clara and Chubillandí (today) and from this fact is derived the popular basque name of San Sebastián *Tres-ehula* (Three holes).

The primitive population of San Sebastián lived in huts and farms along the hills from Hernani to the already mentioned arms of the sea.

The present San Sebastián was an island, united to terra-firma by a narrow stretch of sand formed by the constant simultaneous geographical and Oceanic influence washing the sands of the West to the east assisted by other barriadas constructed by fishermen & mariners who sheltered themselves in the present castillo de la Mota, enclosing their buildings by walls (Visigoth probably), and originators and founders of the present parishes of Santa María and San Vicente.

Respecting the present donostia port it is well to note that to the XVIth century it was actually in the Antigua, but owing to the receding of the sea only small boats could take shelter there and it became pestilential. It was a question, when the Northern railway was built, of remarking this port artificially, as it is known that the present existing one *El Ancho*, is very dangerous in bad weather.

The first historical document which has been found relating to this town is the little deed of the territorial donation made in 1014 by the King Sancho the Great to the royal monastery of Leyre (Navarre) from which the following extract is taken: «In the suburbs of Hernani exists a monastery near the sea, with its Parish, also a town called with *Igarin*, the two Churches Santa Maria and San Vicente, etc.»

In the year 1200, King Alphonso VIII of Castille gave the order to separate San Sebastián from Navarre; the Province of Guipuzcoa was then voluntarily united to that of Castille.

Don Sancho the Great according to historical notes built a watch tower on the heights of Ugullmendí (castillo de la Mota) and surrounding fortifications, as a means of defense against the Normans who had formerly pillaged and destroyed the old *Igarin* (San Sebastián).

Don Sancho the Strong, King of Navarre, re-built and re-fortified the castillo de la Mota at the end of the XIIth, and built a wall of defense which was destroyed in the general destruction of the town by the Anglo-portuguese in 1813. Another wall called the wall of *The Catholic Kings* which we have all known, commenced at the port went the length of the Alameda and rejoined that of King Sancho the Great, where the large market place now stands.

An interesting detail to mention is that the basque name *Donostia* is a transformation from the Spanish *Don San Sebastián*, or San Sebastián. From the XIIth century to the reigns of the Catholic Kings, the predominant language was Gascon; King Alphonso VIII wishing to revive Basque transported many families from Guyenne to repopulate this, and the surrounding towns, and the Basque language re-appeared in the time of Charles V.

Commercial activity, then of considerable importance in San Sebastián was due to the whale fisheries in the Cantabric & the codfish in Terra Nova, therefore an important traffic of boats of the Germanic aquatic line.

History attributes the discovery of America to Christopher Columbus, but a very general belief is justified through the extensive commercial relations which existed between San Sebastián and America, in that the Basques were the discoverers.

Popular legend upholds that this commercial activity and success led the hatred and jealousy of the English to the incendiary of 1513, reducing the town to ruins.

San Sebastián lost its commercial preponderance after the construction of the Northern railway which diverted the traffic to the provinces of Castille, Navarre, Aragon, etc.

Since losing its commercial activity San Sebastián has especially turned its attention to attracting the tourist and with great success.

In the history of San Sebastián there are certain dates interesting to note: the town was burnt successively in 1513, 1538, 1597, 1489 and 1813. It was besieged in 1475 by Louis XI; in 1522 by Marshal of Biscaye; in 1719 by the Duke of Berwick; in 1794 by General Moncey. In 1808 and 1813 it was occupied by the French.

After the siege of 1813 which was by the Anglo-portuguese troops under the command of Sir Thomas Graham, San Sebastián was reduced to ruins.

In 1823 the town was blockaded by the French and afterwards bombarded by the Carlists in the reign of Elizabeth II and Alphonso XII.

The arms of San Sebastián represent a ship on the water & bears the inscription: *Gained by Fidelity, Nobleness & Loyalty*.

King Charles V conceded to San Sebastián the titles of *Noble and Loyale* in 1600. King Philip IV gave it that of *Ciudad* (town). In 1609 King Charles confirmed these different qualifications.

We terminate this modest work, saying that the author under a seal dating from the XIIIth century demanded a renewal of the Municipal escutcheon.

This question, submitted first to the Commission of Monuments is at present being studied by the Municipal authorities.



AÑO XVIII

San Sebastián, lunes 1.º de Marzo de 1915

NÚM. 5.890

EL CORREO DEL NORTE

De los verdaderos los originales

Diario Regional Tradicionalista

FUNDADO CONCERTADO

SUSCRIPCIÓN
Ejemplar Trimestral, 4 pesetas.—Semestral, 8.—Anual, 16.—Extranjero, 24.
DIRECCIÓN: ABELLAS, 1000 SANTO DOMINGO

Redacción y Administración
TELEFONO 274 **Oquendo, 9, bajo.** APARTADO 54

INSERCIÓN
En 1.ª plana, 1.35 por línea (1000).—En 2.ª, 3.ª y 4.ª, precios correspondientes.
Ejemplar de distribución gratis 10 pesetas al año.

La conflagración europea
LA LUCHA en TODOS los FRENTEROS de BATALLA

GRAN DIARIO

Uno de los mejores informados

y de mayor circulación

GRAND QUOTIDIEN

Un des mieux informés

Répandu dans toute la province

KRUZ FOTÓGRAFO
SAN SEBASTIÁN
San Marcial, 31

GRAN HOTEL EUROPA

y HOTEL REINA VICTORIA

SAN SEBASTIÁN

Calles de Prim y San Martín

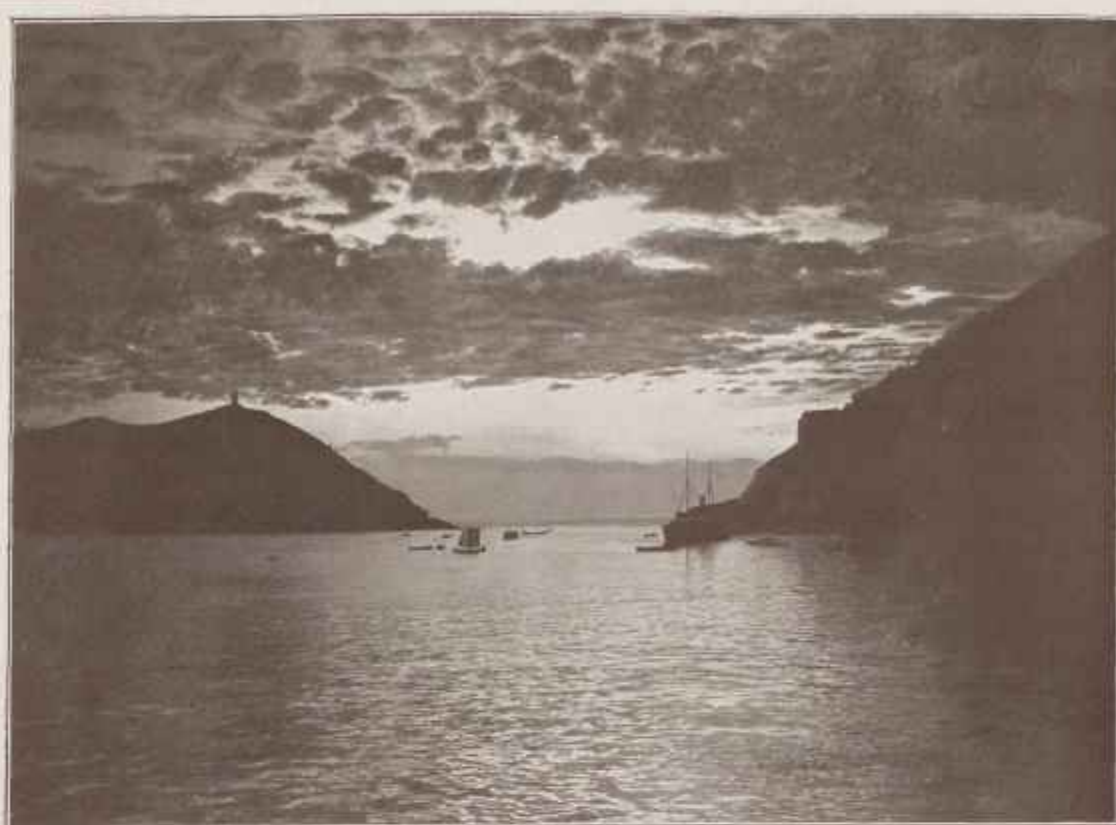
Teléfono n.º 32



INMEJORABLE HOTEL

Por su servicio; novísimo confort; situación céntrica; facilidad de comunicación postal, telefónica y telefónica

HISTORIA SAN SEBASTIÁN HISTOIRE

Bajada a la playa
Descente à la plage

Entrada del puerto - Efecto de sol

Entrée de port - Effet du soleil



Isla de Santa Clara

Croquis histórico de San Sebastián

Resulta, empresa en extremo difícil para el firmante, extraer, condensar y presentar en pocas cuartillas una historia tan gloriosa como la de esta Muy Noble y Muy Leal Ciudad de San Sebastián; así, pues, procuraremos salir del paso tan impropio de la mejor manera posible. Guiará nuestro actual croquis lo que dicen los historiadores Dr. Camino, D. Pablo de Gossabel, D. José Manterola, don Nicolás de Sorluze, D. Carmelo de Echegaray y D. Sexpio Mugica, principalmente, aparte de nuestros trabajos e investigaciones personales.

No cabe duda, si se examina la constitución geológica de San Sebastián y sus alrededores, donde dominan el cretáceo y los terrenos de aluvión, que no ya en los tiempos prehistóricos, sino en los de la época ibero-romana y aun visigótica, el Cantábrico penetraba hasta la hoy villa de Hernani y hasta el fondo de las actuales vegas de los Juncuales (Ondarreta), formando verdaderos brazos de mar todo el valle de Loyola-Astigarra por un lado, y el llamado del Antiguo por el otro.

La acción de las revoluciones geológicas, pero principalmente el empuje de las aguas, que furiosas descendían hacia el mar desde las mesetas de Alava y Guipúzcoa, rompieron la cadena cretácica que corre desde Fuenterrabía a Orreaga, formando la isla del Uguillamendi, hoy castillo de la Mota, y el islote de Santa Clara, produciéndose así los grandes aperturas, o sea la de la Zurrucola, la de Santa Clara y la de Chubillamendi (Igeldo), y de aquí procede el nombre popular vasco de San Sebastián: *San-Sekilo* (Tres agujeros), y también muy probablemente el de *Igurru*, como se denominaba esta ciudad en la Edad media superior.

En el actual San Sebastián, que era una isla unida a tierra firme por una lengüeta de arena formada por la constante acción geológica y oceanográfica a la vez, del Cantábrico, de arrastrar las arenas de oeste a este, existía una barrida formada por pescadores y marineros que se abrigan al resaca del actual castillo de la Mota. Allí, cercados con murallas sus habitaciones y levantaron un templo, y otro después, que sería visigótico o latino, base y origen de los actuales parroquias matrices de Santa María la Mayor y de San Vicente Lavita y Mártir.

Respecto al verdadero puerto donostiarra, conviene señalar que la actual vega de los Juncuales, en el Antiguo, fue el fondeadero habitual, perfectamente abrigado, hasta el siglo XVII, en que empezó a separarse del todo, convirtiéndose en marismas pestilenciales, y en los cuales, aun en el XVIII, paseaban pequeñas embarcaciones, continuando las cosas así hasta que, a fines del mismo siglo, fueron por primera vez sanados aquellos fangales, y luego más aciosamente a principios del XIX. A mediados del mismo siglo, cuando la construcción del ferrocarril del Norte, hubo el magno proyecto de volver a transformar las marismas del Antiguo en hermoso y seguro fondeadero, para salir de que el actual del Aochi es peligroso en días de mal tiempo.

Hemos dado esta extensión a esta parte histórico-geológica, porque creemos que es la primera vez que se ha escrito acerca del particular y porque a la vez se forma un lienzo exacto de los orígenes de San Sebastián.

«...de Santa María y San Vicente Mártir, con aquel terreno a partido que hay».

La Carta-puebla de repoblación de San Sebastián, con gobierno propio municipal, es del Rey Don Sancho el Sabio, y año de 1150, la cual fue confirmada en 1200 por Don Alfonso VIII de Castilla, cuando se incorporó voluntariamente Guipúzcoa a dicho reino, separándose de Navarra.

Don Sancho el Mayor, según datos históricos, construyó en el alto del Uguillamendi (hoy castillo de la Mota) una atalaya de defensa, y levantó alrededor del pueblo una muralla para defenderla contra las piraterías de los normandos, quienes, en una de sus excursiones, habían destruido la antigua *Igurru*, o sea San Sebastián.

Don Sancho el Fuerte, de Navarra, llamado el de las *Navas de Tolosa*, reconstruyó y fortificó en regla, a fines del siglo XII, el castillo de la Mota, y levantó la famosa cerca militar llamada *Montaña*, por Rey Don Sancho, que subsistió hasta después de la destrucción general de San Sebastián en 1813 por los anglo-lusitanos. Dicha muralla pasaba, poco más o menos, por los hoy calle del Campesino, plaza de Lassa, calle de Embeltrán, plaza de las Escuelas y calle de San Juan; arrancaba, pues, y terminaba en las falas del Castillo.

La otra muralla, denominada de los *Reyes Católicos*, y que inspiraron el Emperador Carlos V y demás monarcas españoles sucesivos, y que todos hemos conocido, partía del mar, y por la actual Alameda o *Bulevar* iba a unirse hacia el hoy Mercado con la del *Rey Don Sancho*.

Como dato curioso, conviene recordar que el actual nombre vasco *Donostia* es una corrupción, traducida del castellano al euzkero, de *Don San Sebastián*. Y también, que en esta ciudad, desde principios del siglo XVI hasta los Reyes Católicos, dominaba el dialecto gascon, debido a las muchas familias que para repoblar esta ciudad, los Pasajes y Fuenterrabía, transportó de la Guayana Alfonso VIII de Castilla.

El vascoense sólo volvió a resurgir en San Sebastián desde el Emperador Carlos V, y ya a mediados del siglo XVII y actos municipales dejaron de escribirse en gascon.

El florecimiento marítimo de San Sebastián, durante la Edad media inferior y los primeros Austrias, fue debido a las pesas y pesquerías de ballenas en el Cantábrico y del bacalao de Terranova, y principalmente al gran comercio que hacían las navas donostiaras con Flandes y los puertos de la Liga anseática germanica.

Sabida es una realidad creencia muy extendida, que fueron los vascos los que descubrieron las Américas antes que Cristóbal Colón, tanto por sus excursiones contra las ballenas como por la pesca del bacalao, y como acerca del particular es difícil establecer una afirmación categórica, lo más prudente es sólo señalar la tendencia que siempre ha existido en San Sebastián a poseer un gran tráfico comercial con las Américas.

Y para fomentar este dicho negocio como con España y Europa, se creó, en 1686, por el Rey Carlos II, el Consulado de San Sebastián, fuente de prosperidad para este pueblo.

Tiempos después, quedó constituido, en 1798, la célebre Real Compañía Guipuzcoana de Caracas, cuyo tráfico con la actual República de Venezuela fue extraordinario, contribuyendo también de viva manera al esplendor y florecimiento de San Sebastián.

Las leyendas populares sostienen, que si en 1813 fue quemado San Sebastián, fue debido al odio que los ingleses sentían hacia la prosperidad del comercio y navegación de esta capital con las Américas, y que por la competencia entablada, sistemáticamente destruyeron la antigua *Igurru*.

San Sebastián perdió su importancia comercial grande, desde que se inauguró el ferrocarril del Norte, pues dejó todo el tráfico de las Américas con Guipúzcoa, Alava, Castilla, Navarra y Aragón.

Esta ciudad ha sufrido mucho de incendios, siendo memorables los de 1278, 1338, 1367, 1486 y 1813.

En 1475, San Sebastián sostuvo un sitio violento contra Alain de Albret, enviado por Luis XI de Francia, y otro, en 1513, contra Carlos de Borbón, conde de Montpensier, el futuro famoso Condestable de Borbón, siendo ambos rechazados.

Otro sitio importante fue el de 1710, puesto por el Duque de Berwick en nombre del Rey de Francia, a consecuencia del tratado de Utrecht, que tan desastre fue para España, especialmente para Guipúzcoa y San Sebastián, pues se perdió el derecho de pescar el bacalao en Terranova, industria tan floreciente entonces entre nuestros marinos.

San Sebastián fue tomado a asalto, se rindió, y durante dos años esta ciudad y la provincia estuvieron anexionadas a Francia, pero conservando su autonomía local.

De 1808 a 1813 estuvo ocupada la plaza por los franceses. Memorable fue en extremo el sitio, asalto y destrucción de San Sebastián en 1813, por las tropas anglo-portuguesas-germánicas al mando del Teniente general sir Thomas Graham.

La heroica guarnición francesa, compuesta sólo de tres mil hombres, la mandaba el bizarro general Barón Emmanuel Rey.

El 16 de julio fue asaltado y tomado por Graham el convento de San Bartolomé. El 25 del mismo mes, abierta la brecha en la Zurrucola (hoy mercado de la Alameda), se dio el asalto, que fue rechazado.

A esto siguió un bombardeo tel. que destruyó las murallas y más de la mitad de las casas de San Sebastián, y por fin, el nefasto día 26 de Agosto se libraron varios asaltos que fueron también rechazados; cuando Graham lo consideraba todo perdido, había muerto el célebre ingeniero militar inglés sir Richard Fletcher, el autor de las históricas líneas de Torres Vedras, en Portugal, que fueron una de las causas del descalabro total de Napoleón I, en España, y se había tocado retirada; una bala inglesa voló un pólvora francés de la muralla, y aprovechándose del pánico y confusión, volvieron a subir, sin hallar resistencia, los ingleses y portugueses, y penetraron en el pueblo y quemaron San Sebastián, cometiendo toda clase de fechorías.

El castillo sólo se rindió el 5 de Septiembre.

Estos acontecimientos conmemoran el monumento del Centenario de 1813, existente en el parque de Alderdi Eder, frente al Casino. En el Museo Municipal existen recuerdos del memorable sitio aquí.

En 1821 fue bloqueado San Sebastián por las tropas del Duque de Angulema, que vinieron a España a establecer a Fernando VII, y hubo guarnición francesa hasta 1828.

Nuevamente fue esta plaza bloqueada y bombardeada por los carlistas en las dos últimas guerras civiles durante los reinados de Doña Isabel II y de Don Alfonso XII, pero sin resultado alguno.

El escudo de armas de San Sebastián, según certificación de 1880, consta de un blason sobre campo azul y en el una nave, con su velamen de plata, sobre ondas de mar azul y plata, navegando a dextera, y en la parte alta dos S. S. de plata, la bandera es de oro y sobre el león: *Per Fidelitatem, Nobilitatem y Lealtatem* ganadas. Hay octenta coronas ducal.

Por los servicios prestados al Emperador Carlos V, ante la conquista los títulos de *Noble y Leal*, y luego, en 1660, con motivo de la Paz de los Pirineos y estancia en San Sebastián de la Corte de España, para el casamiento de María Teresa de Austria con Luis XIV de Francia, el Rey Católico Felipe IV le dio el título de *Ciudad*. En 1800, Carlos IV agregó *Muy afortunada* a dichos calificativos.

Terminamos este modesto trabajo histórico referente a esta ciudad, diciéndole que en 1801, el autor, basándose en un sello de San Sebastián del siglo XVI, hallado en Pamplona, pidió la reforma del actual escudo municipal donostiarra. La Comisión provincial de Monumentos históricos y artísticos de Guipúzcoa, de la cual formo parte, tuvo en consideración la solicitud y se ocupó con interés de ella, pero por diferentes motivos quedó el caso sin adquirir carácter oficial.

Ahora he vuelto a resucitar dicha interesante cuestión heráldica municipal la precitada Comisión de Monumentos, solicitando ya oficialmente al Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián dicha reforma del escudo.

Y por su parte la Corporación Municipal de esta ciudad ha hecho el honor a los reputados heráldicos y genealogistas vascos, Excmo. Sr. D. Fernando del Valle Lersundi y a D. Juan Carlos de Guerra y al firmante, de designarlos para dictaminar acerca del particular.

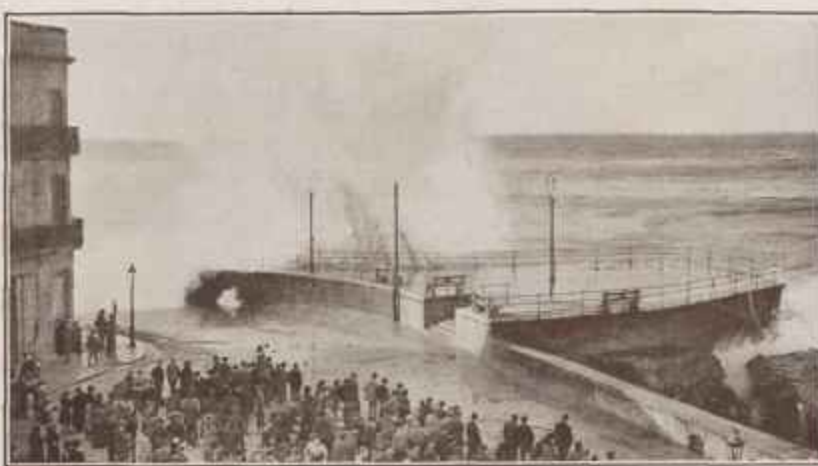
Pedro Manuel de Sorluze

Corresponsal del Museo Municipal,
Corresponsal de los Boletines Anuales de la Historia y de Bellas Artes
de San Sebastián.



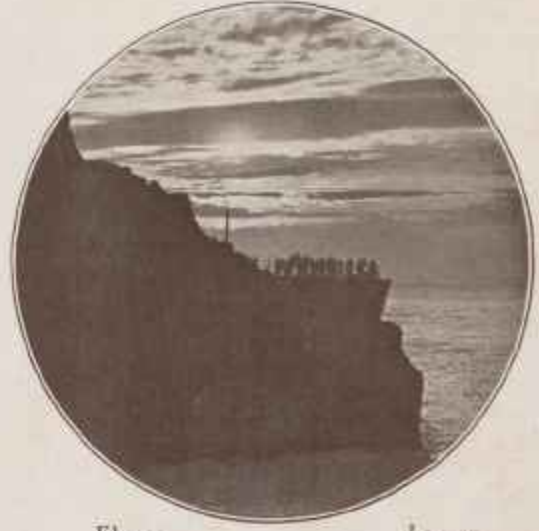
Efecto de luna

Effet de lune



Rompeolas - Un golpe de mar

Les vagues aux fortes marées

El mar
Una noche de calmaLa mer
Une nuit calme



Monumento de S. M. la Reina María Cristina en San Sebastián (Centenario de 1913)

SAN SEBASTIÁN RESIDENCIA REAL



La lindísima ciudad de San Sebastián tiene el inmenso privilegio de ser la *Residencia Real* durante el verano. Fué escogida por S. M. la Reina Doña María Cristina como estación veraniega de la Corte, en el interés mismo de la salud del joven Rey y de las Princesas, sus hermanas. Ciertamente el Palacio de Miramar está maravillosamente situado; pero no cabe duda que la belleza del sitio no habría bastado para determinar la decisión de S. M. la

Reina madre, si las condiciones climatológicas e higiénicas del país no hubieran venido a añadirse a la hermosura del panorama; es, en efecto, menos una Reina que una madre que escogió Miramar.

Cada año, desde los primeros días de Julio, la Familia Real sale de Madrid y viene a instalarse a San Sebastián, acompañada del brillante cortejo de su cuerpo diplomático, Embajadas, y la mayor parte de la aristocracia española.

Sea por «snobismo», sea por curiosidad, la presencia de S. M. el Rey atrae un gran número de extranjeros, franceses sobre todo, y desde el momento que la prensa anuncia su salida de Madrid, los trenes se llenan de viajeros. De la estación hasta el Palacio de Miramar, afluye la muchedumbre acogiendo a la Familia Real, tanto españoles como extranjeros, con alegres vivas y aclamaciones de entusiasmo.

Entonces empieza oficialmente la temporada.

Numerosas fiestas se suceden sin interrupción, a las cuales la presencia de la

Corte da gran relieve y brillantez. Son: concursos de tiro, matches de golf y polo, concurso hípico, corridas de toros, grandes regatas bajo la Presidencia de Honor de S. M. el Rey, y a las cuales acude el elemento distinguido de la colonia forastera.

Por todas partes reina una gran animación, una vida intensa; las avenidas son cruzadas por elegantes automóviles y coches; las playas y los hermosos paseos que les rodean son cada día de más bonito efecto; la vida teatral es muy activa, y hasta el comercio renace de su casi letargo.

La Familia Real goza en San Sebastián de las delicias de una apacible tranquilidad; las aficiones deportivas de S. M. Don Alfonso encuentran ancho campo para su desarrollo y proporciona a su carácter expansivo una de sus mayores satisfacciones, la de confundirse en las calles y paseos con los demás, como si fuera un simple particular.

Concluimos diciendo que si San Sebastián ha logrado ser hoy la más aristocrática estación veraniega de España, y una de las más renombradas de Europa, lo debe no sólo a la hermosura del sitio y a la inteligencia de sus habitantes, pero sobre todo al insigne honor que le hizo S. M. la Reina Doña María Cristina por su elección, favoreciendo asimismo su desarrollo bajo todos los puntos de vista, en agradecimiento de lo cual se le hizo la elegante estatua que adorna los jardines delante del Casino.

Bien modesta e insignificante es esta obra en comparación de la de S. M. la Reina madre para San Sebastián, siendo humilde símbolo de la inmensa gratitud y admiración de todos.

Saint-Sébastien, Résidence Royale

La délicieuse petite ville de Saint-Sébastien a le privilège d'être la *Résidence Royale* d'été.

Elle fut choisie par S. M. la Reine María Cristina comme résidence estivale de la Cour, dans l'intérêt de la santé du jeune Roi et des Princesses, ses sœurs. Certes le Palais de Miramar est merveilleusement situé, mais il est hors de doute que la beauté du site n'aurait pas suffi à déterminer le choix de la Reine, si la salubrité du pays n'était venue s'ajouter aux charmes du panorama: c'est en effet moins une Reine qu'une mère qui a fait le choix de Miramar.

Chaque année, dès les premiers jours de Juillet, la Famille Royale quitte Madrid et vient s'installer à Saint-Sébastien, accompagnée du brillant cortège de son corps diplomatique, Ambassades, etc., et de la haute aristocratie espagnole.

Soit par snobisme, soit par curiosité, la présence de S. M. le Roi attire un grand nombre d'étrangers, de français surtout, et dès que son départ de Madrid est annoncé par la presse les trains regorgent de voyageurs. De la gare jusqu'au Palais de Miramar la foule fait la haie accueillant la Famille Royale, avec d'enthousiastes acclamations.

C'est alors que commence officiellement la saison.

Les fêtes se succèdent variées et ininterrompues. Ce sont des concours de tir, des matches de golf et polo, concours hippique, courses de taureaux, et grandes régates sous la Présidence d'Honneur de S. M. le Roi, et auxquels assiste l'élément distingué de la colonie étrangère.

Partout règne une grande animation, une vie intense; les avenues sont croisées d'élégantes calèches et automobiles; les plages et les belles promenades qui les entourent sont chaque jour d'un plus joli effet; la vie théâtrale devient très active et jusqu'au commerce sort de sa presque léthargie.

La Famille Royale jouit à Saint-Sébastien des délices d'une paisible quiétude; les goûts sportifs de S. M. le Roi trouvent un large champ pour s'y développer et il est procuré à son caractère simple et bienveillant une de ses plus grandes satisfactions, celle de se confondre dans les rues et avenues avec les autres personnes, comme s'il était un promeneur quelconque.

Nous concluons en disant que si Saint-Sébastien est parvenu à être la plus aristocratique station balnéaire d'Espagne et une des premières d'Europe, elle le doit, non seulement à la beauté naturelle du lieu et à l'intelligente initiative de ses habitants, mais surtout à l'honneur insigne que lui fit S. M. la Reine María Cristina par son choix, favorisant par là-même son développement général, en reconnaissance de quoi fut érigée l'élégante statue qui orne les jardins d'Alderdi-Eder.

Bien modeste et insignifiante est cette œuvre en comparaison de celle de la Reine mère en faveur de Saint-Sébastien.



Royal Residence, San Sebastian

The delightful little town of San Sebastian has the privilege of being the summer *Royal Residence*.

It was chosen by Her Majesty Maria Cristina as estival residence of the Court, in the interest of the health of the young King and his sisters the Princesses. Certainly the Palace of Miramar is marvelously situated, but there is no doubt that the beauty of the site would not have been sufficient to decide the Queen's choice, if the salubrity of the country had not added its charms to the panorama: it is in fact a Mother more than a Queen who made the choice of Miramar.

Each year, in the first days of July, the Royal Family leave Madrid and come to San Sebastian, accompanied by the brilliant retinue of the diplomatic corps, Ambassadors, etc., and the high spanish aristocracy.

Be it by snobism, or be it for curiosity, the presence of H. M. the King, attracts a great number of foreigners, french in particular, and as soon as the press announces their departure from Madrid, the trains are crowded with travellers. From the station to the Palace of Miramar the crowd gather to welcome the Royal Family, as many spaniards as foreigners, with enthusiastic acclamations.

The season then commences officially.

The fêtes follow varied and without interruption.

They are the shooting competitions, golf matches, and polo, horse competitions, bull-fights, and fine regattas under Honourable Presidency of H. M. the King, and at which the the distinguished society of visitors assist.

Animation reigns everywhere, life is intense; the avenues are crowded with elegant carriages and automobiles; the sands and fine promenades surrounding become prettier every day; theatrical life is at its height and coen commerce wakes up from its lethargy. The Royal Family enjoy at San Sebastian the delights of a peaceful rest, the sportive taste of H. M. the King finds a large field in which in can develop, and he can have the pleasure which his simple and good character delights in with great satisfaction, of mingling amongst the crowds in the avenues and promenades as if he was an ordinary promener.

We will conclude in saying that if San Sebastian is selected to be the most aristocratic bathing resort in Spain, and one of the first in Europe, it is owing not only to its natural beauty, and to the initiative intelligence of the inhabitants, but above all to the marked honour made to it by being chosen by Queen Maria Cristina; favouring its general development by so doing, in recognition of which the elegant statue which adorns the gardens of Alderdi-Eder was erected.

Very modest and insignificant is this work of art in comparison to what the Queen mother has done in favour of San Sebastian; it is a humble symbol only of our immense gratitude and veneration for all.



Fot. Kevlar

Ultimo retrato de S. M. Don Alfonso XIII, Rey de España (enviado gratuitamente para aparecer en esta Revista)

Dernier portrait de S. M. le roi d'Espagne Alphonse XIII (envoyé gratuitement pour paraître dans cette Revue)

FAMILIA REAL



El Príncipe de Asturias, la Infanta Beatriz
y el Infante Don Jaime



S. M. la Reina madre Doña María Cristina, S. M. el Rey
y el Príncipe de Asturias

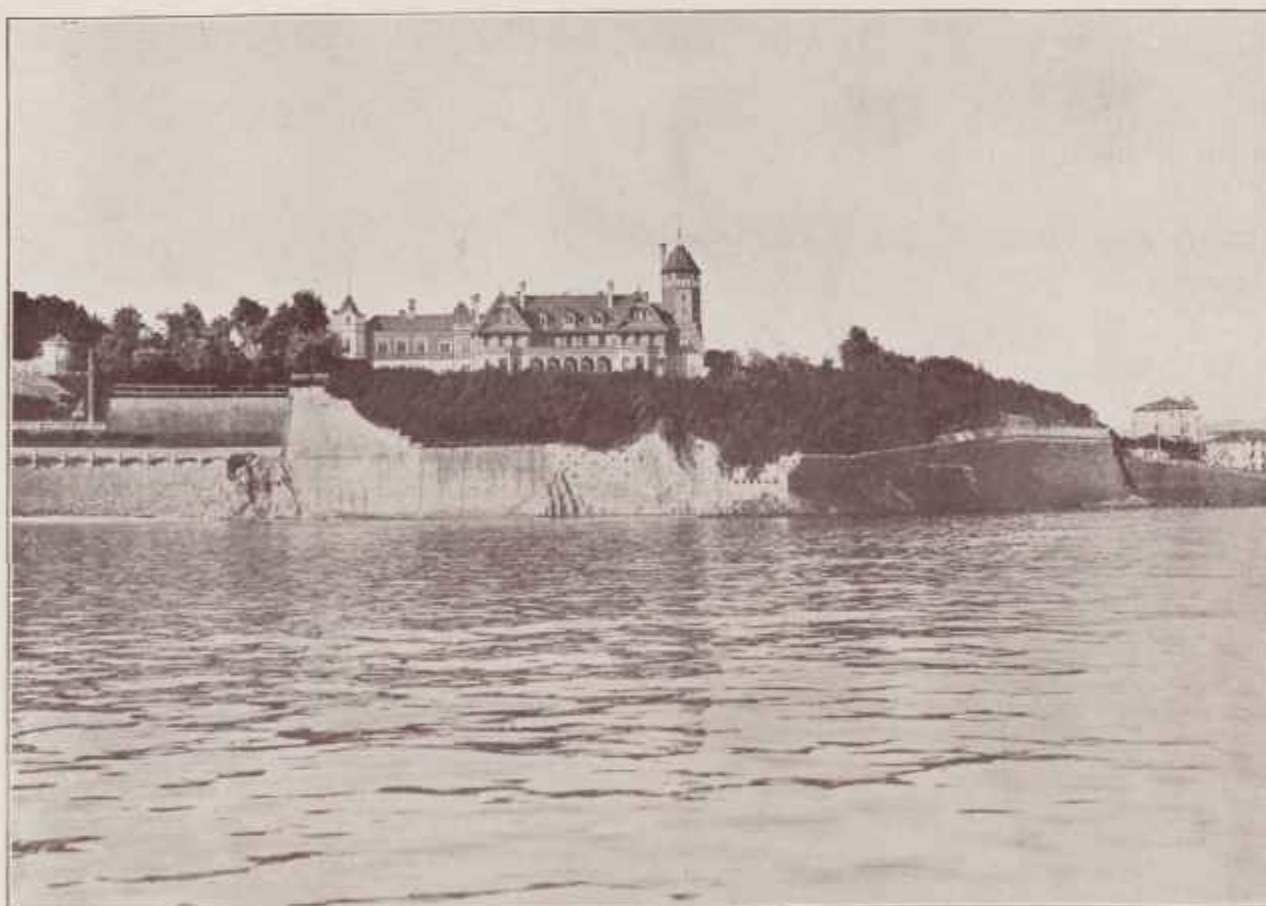
LA FAMILLE ROYALE



S. M. Victoria Eugenia, Reina de España



Mira Concha - Llegada de los
reyes
Arrivée de la famille royale au
Palais de Miramar



Residencia Real

Palacio de Miramar

Résidence Royale



Regreso de las regatas de
SS. MM. el Rey y la Reina
Retour des régates de
SS. MM. le Roi et la Reine



Una vista del Palacio de Miramar y dependencias



El vapor real "Giralda"

Le yacht royal "Giralda"



Vista general de la playa y del paseo de la Concha

Vue de la plage et de la promenade de la Concha

La playa de la Concha

Seguramente pocas serán las personas que no conocen la magnífica, la sin rival playa de la Concha, uno de los atractivos más grandes que posee San Sebastián durante la temporada estival, de renombre universal.

La playa de la Concha, como su nombre lo indica, tiene la forma exacta y graciosa de una inmensa concha.

La elegante perfección de su línea, la finura de sus blancas arenas, la regularidad y dulzura de sus olas, que antes de venir a expirar sobre la orilla hanse amortiguado en el rompeolas natural de la pintoresca isla de Santa Clara, el admirable panorama, las fantásticas puestas de sol que se ofrecen a nuestra vista, todo contribuye a maravillar y cautivar al espectador, que se cree transportado a uno de esos fantásticos cuentos de las *Mil y una noches*.

A los encantos naturales de este panorama único, la mano del hombre ha añadido algo: un magnífico paseo sobre la playa, en toda la extensión de la Concha, circundado de frondosos tamarindos que dan protectora sombra. Una magnífica galería o paseo cubierto, a la orilla del mar, se extiende alrededor de toda la playa, como punto de refugio de los bañistas los días lluviosos, y sirviendo de marco a todas estas bellezas, una serie de villas y hoteles suntuosos, cuyas fachadas y jardines dan la nota alegre a este hermoso paseo.

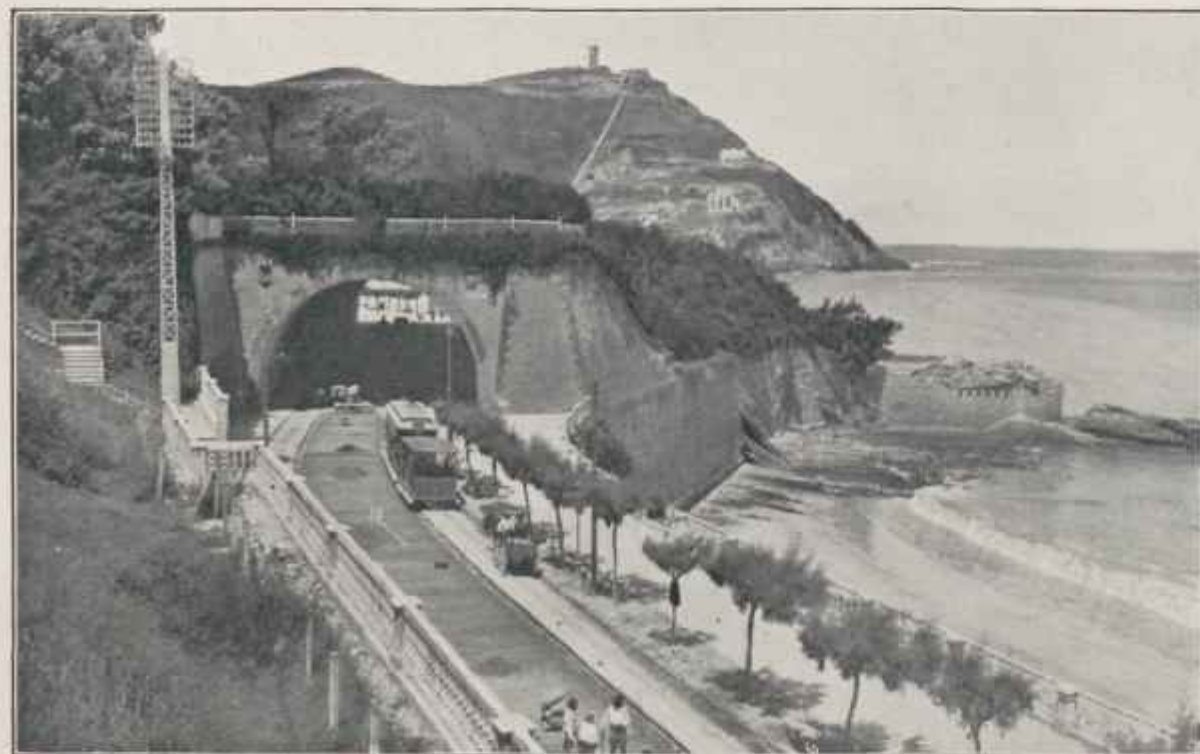
El aspecto que presenta el Paseo de la Concha, a todas las



La hora del baño



L'heure du bain



El túnel del Antiguo y el camino Real

Le tunnel de l'Antiguo et la route Royale



LAYA

La plage de la Concha

Elles sont certainement peu nombreuses les personnes ne connaissant pas la magnifique plage de la Concha, qui représente pendant l'été un des plus grands attraits de Saint-Sébastien.

Cette plage, comme son nom l'indique, a la forme régulière et gracieuse d'une immense coquille; l'élégante perfection de sa ligne, la finesse de son sable blanc, la régularité et la douceur habituelle de ses vagues, qui, avant de venir expirer mollement sur le rivage, se trouvent amorties par le brise lames naturel de l'île pittoresque de Santa Clara, les splendides couchers de soleil, tout contribue à émerveiller et captiver le spectateur, qui se croit transporté à l'un de ces contes fantastiques des *Mille et une nuits*.

Aux merveilles naturelles de ce lieu enchanteur, la main de l'homme a voulu ajouter quelque chose: c'est d'abord une jolie galerie couverte qui s'étend tout autour de la plage au bord même de la mer, servant de promenade et de refuge aux baigneurs dans les jours pluvieux; puis une magnifique avenue sur toute l'étendue de la Concha, délicieusement ombragée par un

The Concha-Beach

They must be few in number those who do not know the beautiful sands of the Concha, which represent during the summer one of the greatest attractions of San Sebastian.

This shore as its name indicates has the regular and elegant shape of an immense shell; the elegant perfection of its outline, the fineness of its white sand, the regularity of the habitual gentleness of its waves, which, before breaking silently on the shore have had their strength abated by the natural breakwater the picturesque little island of Santa Clara. The splendid sunsets, all contribute to entrance and captivate the spectator, who imagines himself to be transported to the scene of one of the fantastic fables of *A thousand and one nights*.

To the natural wonders of this enchanting spot, man has added his handiwork: it is a pretty covered gallery which extends all round the shore on the actual border of the sea; serving as a promenade and a refuge to the bathers on rainy days; then a magnificent avenue all the length of the Concha, delightfully shaded by Tamarinds out of which rise a circle of cheerful and elegant villas and sumptuous hotels surrounded by fresh gardens.

The appearance of this promenade is all the more picturesque



DE LA CONCHA

par LUIS GABILONDO,
Directeur du Syndicat
d'Initiative

rideau de tamaris; d'où émerge une ceinture de riantes et élégantes villas et de somptueux hôtels entourés de frais jardins.

L'aspect de cette promenade est des plus caractéristiques et intéressants car, étant le lieu préféré des étrangers, il s'y trouve la plus grande variété de races et on y entend parler les idiomes les plus différents.

A l'extrémité de cette avenue et sur la plage même s'élève le nouvel établissement de bains «La Perle de l'Océan», qui est, sans contredit, un des meilleurs du monde, c'est là d'ailleurs l'appréciation d'éminents et nombreux docteurs qui l'ont visité.

Sa situation est excellente; son installation parfaite et ses spacieuses terrasses sur la mer, dominant toute la baie, offrent une vue superbe sur toute l'étendue de la plage, où des milliers de personnes se livrent aux plaisirs du bain.

Dans la salle des fêtes, un excellent orchestre exécute journellement, à l'heure de l'apéritif, des programmes choisis fort appréciés par les amateurs, toujours nombreux, de bonne musique.

Ces multiples attraits font que la plage de la Concha est, pendant les belles et lumineuses matinées d'été, le lieu de rendez-vous idéal de l'élément distingué qui, parmi une nombreuse société d'étrangers, anime chaque année Saint-Sébastien de sa présence.

En un mot, la délicieuse plage dont la nature a doté cette ville, a été proclamée, avec raison, la plus belle du monde entier.



En primer lugar: la Caseta Real y el
Establecimiento balneario "La Perla del Océano"

VISTA PANORÁMICA GENERAL DE LA CONCHA

Au premier plan: la Cabine Royale et
l'Etablissement de bains "La Perle de l'Océan"



Escenas de playa

Scènes de plage

and interesting because, here is the favourite spot for the foreigner amongst who are found such a variety of nationalities one hears many different languages spoken.

At the extreme end of this avenue and actually on the sands stands out the Bathing establishment «The Pearl of the Ocean», that it is one of the best of the world cannot be contradicted, as such it has been considered by many eminent doctors who have visited it.

The situation is excellent, its installation perfect and its spacious terraces over the sea dominate the whole bay offering a superb view the whole extent of the shore, where thousands of people give themselves up to the pleasures of bathing.

In the vestibule is an excellent orchestra which plays, selected programmes daily much appreciated by the numerous lovers of good music.

These multiplex attractions make the Concha during the beautiful bright days of summer a most delightful «rendez-vous» for the distinguished residents who with the numerous visitors, animate San Sebastián every year by their presence.

In one word this delightful shore with which nature has endowed this town has been, and with reason proclaimed the most beautiful in the world.



La playa y el Establecimiento balneario "La Perla del Océano"

horas del día, es magnífico, dominando el elemento forastero, por ser su punto de reunión, siendo otra de sus notas más características la variedad de tipos que se ven y los diversos idiomas que se escuchan.

A la terminación del Paseo de la Concha, y sobre la playa, está situado el nuevo establecimiento balneario «La Perla del Océano», que será, sin disputa, uno de los mejores del mundo, y así lo han reconocido eminencias médicas que lo han visitado.

Su inmejorable situación, sus magníficas instalaciones, sus espaciosas terrazas sobre el mar, dominando toda la bahía, ofrecen al forastero una vista soberbia sobre la playa, en toda su extensión, donde miles de personas se entregan a los placeres del baño.

En el salón de fiestas, una notable orquesta ejecuta a diario, a la hora del aperitivo, escogidos programas, que son escuchados con agrado por los aficionados a la música.

Todos estos alicientes hacen que la playa de la Concha sea el punto de cita ideal, durante las hermosas mañanas estivales, de lo más granado de la colonia veraniega que nos visita.

En una palabra, esta hermosa playa, con que la naturaleza ha dotado a San Sebastián, es su mayor atractivo y ha sido proclamada como la playa más hermosa del mundo entero.



▣ LA PLAYA DE LA CONCHA ▣ ▣ LA PLAGE ▣



Caseta Real de Baño



La vida de la playa en la temporada veraniega La vie de la plage pendant la pleine saison



Vista parcial de San Sebastián, de la playa de la Concha y del Monte Urgull



Vista del Monte Igeldo a la salida del túnel



La playa interior del voladizo

La promenade couverte de la plage



La playa del Barrio de Gros

La plage: Barrio de Gros

MONUMENTOS

SAINT-SÉBASTIEN

Aspect général. — Visiteurs illustres. — Ses monuments, palais, églises, ses avenues et promenades. — Son histoire.

La délicieuse plage de Saint-Sébastien, appelée avec raison *La Perle de l'Océan*, est distante de Paris d'environ seize heures de chemin de fer par la ligne de Bordeaux, Biarritz et Irun.

Cette jolie ville se trouve au nord de l'Espagne, au pied des Pyrénées, en plein centre du golfe de Gascogne; sa population est d'environ 50,000 âmes.

L'heureuse situation de cette station estivale fait qu'elle jouit d'avantages climatiques uniques qui rendent son séjour des plus agréables durant toute l'année.

Ses voies de communication sont larges, spacieuses et d'une pro-

SAN SEBASTIAN

Presentación general. — Augustos visitantes. — Sus monumentos, palacios, iglesias, edificios notables, avenidas, paseos, etc. — Su historia.

A la hermosa y sin rival playa de San Sebastián, denominada *La Perla del Cantábrico*, se llega de París, en diez y seis horas de ferrocarril, pasando por Burdeos, Biarritz e Iruñ.

Esta deliciosa ciudad, estación balnearia veraniega, la primera de España, presenta y ofrece las mejores condiciones para residir, no sólo durante el estío, sino también en el otoño e invierno.

Encuéntrese en el norte de España, en el fondo del mar Cantábrico, o golfo de Gascuña, según los franceses, y al pie de los Pirineos, siendo su población de cerca de 50,000 habitantes.

Su clima es muy agradable, tanto en verano como durante el in-

MONUMENTS

SAN SEBASTIAN

Its general aspect. — Eminent visitors. — Monuments, Palace, Churches, Avenues, Promenades and History

The delightful shore of San Sebastian, named with reason *The Pearl of the Ocean* is about sixteen hours by rail from Paris by Bordeaux, Biarritz, and Irun.

This pretty town is situated in the North of Spain, at the foot of the Pyrenees in the centre of the Bay of Biscay; its population is about 50,000 souls.

The charming situation of this summer resort means that it enjoys unique climatic advantages making a stay there agreeable at any time of the year.

The streets are wide and spacious and of exemplary cleanliness.



Plaza de la Constitución y Palacio del Ayuntamiento
Visita de S. M. el Rey al señor Alcalde

Place de la Constitution et l'Hôtel de Ville le jour
d'une visite de S. M. le Roi à la Mairie

preté exemplaire; son éclairage au gaz et à l'électricité durant la nuit est nous pouvons le dire incomparable et il est essentiel de noter, car c'est là ce qui intéresse le plus directement les voyageurs, que ses hôtels jouissent d'un confort ultra-moderne.

Charmantes et pittoresques sont ses promenades des monts Urgull, Ulla et Igeldo, qui dominent l'immensité de l'océan Atlantique, depuis le cap Machichaco, près de Bilbao, jusqu'aux forêts de pins des landes de Contis, c'est à dire quelques lieues au de là de Biarritz sur le littoral français.

Du centre même de la ville et en quelques minutes un funiculaire et un tramway transportent les touristes aux pittoresques terrasses des monts Igeldo et Ulla, d'où le regard embrasse un panorama si grandiose sur terre et mer, que la plume la plus habile ne saurait le dépeindre sans l'amoindrir.

Saint-Sébastien se divise en deux parties: la partie vieille, si tant est que l'on puisse employer ce qualificatif car elle fut reconstruite après son incendie et sa destruction complète par les anglais en

vierno, no molestando desagradablemente los cambios de temperatura. Sus vías de comunicación son grandes, hermosas y limpias, hallándose espléndidamente iluminadas con gas y electricidad durante la noche.

Deliciosos y pintorescos en extremo son sus paseos del Urgull, Ulla e Igeldo, que dominan la inmensidad del mar Cantábrico, cuya vida abarca desde el cabo Machichaco, cerca de Bilbao, hasta los pinares de las landas de Contis, o sea, varias leguas más allá de Biarritz-Capbreton. Los hoteles están a la altura del último confort. Un funicular y un tranvía transportan al viajero a las pintorescas mesetas de los montes Igeldo y Ulla, desde donde el panorama, repetimos, sobre mar y tierra es verdaderamente grandioso, indescriptible. La ascensión dura pocos minutos desde el Bulevar o la Avenida, puntos céntricos de la ciudad.

La población se divide en dos partes: la llamada VIEJA (si así puede denominarse, pues fué reconstruida tras el incendio y destrucción general de 1813 por los anglo-lusitanos), y la NUEVA, que data desde el derribo de las murallas, o sea desde 1863-64.

Las divide el actual Paseo de la Alameda o Bulevar. Las murallas se extendían desde el castillo de la Mota, siguiendo por el muelle, al actual Bulevar, y volvían luego a unirse al monte Urgull, poco más o menos, por la hoy calle de Aldamar.

En la parte histórica de este trabajo nos ocuparemos del memorable año de 1863, así como del de 1887, fechas inolvidables para el progreso y prosperidad de San Sebastián.

En el Museo Municipal existe una selecta y nutrida colección de planos, vistas, etc., de San Sebastián, desde el siglo XII hasta nuestros días.

AUGUSTOS VISITANTES

De un documento oficial de 1900, existente en el Archivo Municipal de esta ciudad, y del cual es autor el firmante, tomamos los nombres de los visitantes augustos que durante el transcurso de los siglos han honrado con su presencia esta ciudad.

the lighting by gas and electricity during the night, we may say is incomparable and, it is essential to note because, this is of direct interest to travellers that the Hotels lack nothing in the most modern comforts.

Charming and picturesque are the excursions to Mount Urgull, Ulla, and Igeldo which overlook the boundless Atlantic from Cape Machichaco near Bilbao, to the pinewoods in the landes that is to say a few miles beyond Biarritz on the french coast.

From the centre of the town and in a few minutes, tramway and funicular carry the tourist to the picturesque terraces of Mount Igeldo or Ulla, where the sight embraces such a magnificent panorama over land and sea, that no penned description could do it justice, but the contrary.

San Sebastian is divided into two parts: the old town, if one may so describe it as it was rebuilt (after being completely des-



Casa donde nació el almirante Oquendo



Un detalle del Monumento del Centenario de 1913

Avenidas

Calles

Puentes

Parques



Jardín de Alderdi-Eder y monumento del Centenario



Plaza de Zubiate y los hoteles

En 1204 y 1209, vino D. Alfonso VIII de Castilla, que fué quien juró los Fueros de Guipúzcoa; en 1277 y 1280, D. Alfonso X, *el Sabio*; en 1286 y 1290, D. Sancho IV, *el Bravo*; en 1366, D. Pedro I, *el Cerdo* o *el Justiciero*, con sus hijas D.^a Beatriz, D.^a Constanza y D.^a Isabel, y el Príncipe Real Eduardo de Gales, denominado *El Príncipe Negro*; en 1374, D. Enrique II de Castilla; en 1430, el desgraciado Príncipe de Viana, primogénito

de la Corona de Navarra; en 1457 y 1483, D. Enrique IV de Castilla; en 1512, el Príncipe D. Juan de Aragón, nieto de Fernando el Católico en 1526, el Rey de Francia, Francisco I, y sus hijos mayores, *el Delfín* y el Duque de Orleans (luego Enrique II); en 1530, la Archiduquesa D.^a Leonor, segunda mujer de Francisco I; en 1559, el Emperador Carlos V; en 1565, la Reina Isabel de Valois, esposa de Felipe II; en 1612, Su Alteza Real el Duque de Mayenne; en 1615, Felipe III, la Infanta D.^a Ana de Austria, Reina de Francia, esposa de Luis XIII, y D.^a Isabel de Borbón, Princesa de Asturias (luego mujer de Felipe IV); en 1660, Felipe IV y la Infanta D.^a María Teresa, Reina de Francia, esposa de Luis XIV; en 1701, Felipe V, Duque de Anjou; en 1710, Su Alteza Real el Duque de Berwick, hijo de Jacobo II de Inglaterra; en 1777, Su Alteza Imperial y Real el Conde de Falckenstein, José II, Emperador de Alemania; en 1808, José Napoleón I; en 1818, Fernando VII y D.^a Josefa Amalia; en 1847, S. M. la Reina D.^a Isabel II, S. M. la Reina Gobernadora y la Infanta D.^a María Luisa (luego Duquesa de Montpensier); en 1849, Carlos Alberto, Rey de Cerdeña; en 1856-58-59 y 63, Napoleón III y la Emperatriz Eugenia; en 1865 y 1868, la Reina doña Isabel II y el Rey consorte D. Francisco de Asís; en 1867, los Reyes de Portugal, D. Luis y D.^a Pia; en 1871, D. Amadeo I; en 1876, D. Alfonso XII y el Rey de Hanóver; en 1881, D. Alfonso XII, D.^a María Cristina y la ex Reina D.^a Isabel II; de 1881 a 1886, la precitada augusta señora D.^a Isabel II; en 1887 hasta la fecha (excepto en 1898, a causa de la guerra en los Estados Unidos de Norte América), SS. MM. CC. el Rey D. Alfonso XII, la Reina Regente D.^a María Cristina y la familia Real española; en 1889, la Reina Victoria de Inglaterra, los Príncipes de Battenberg y S. M. la Reina Regente en 1891-93, los Príncipes Wladimiro y Alejo

de Rusia, hermano de Czar, y el Gran Duque de Leuchtenberg; en 1893, el Rey Alejandro de Serbia y su madre la Reina Natalia, la Princesa Fredericka de Hanóver, el Gran Duque Jorge de Rusia, la Archiduquesa Isabel de Austria y el Rey D. Carlos de Portugal; en 1896, la ex Emperatriz Eugenia; en 1892 a 1901, la Reina Natalia de Serbia; en 1897, el Príncipe Imperial del Japón Iaianto; en 1899, el Rey Oscar de Suecia y Noruega; en 1900, el Archiduque Carlos Esteban; en 1903, el Príncipe japonés Komatsu; en 1903, el Príncipe Alberto I, Soberano de Mónaco; en 1906, 1907 y 1908, el Rey Eduardo VII de Inglaterra, y en 1909, el Príncipe Enrique de Prusia, hermano del Kaiser Guillermo.

Para visitar la Muy Noble y Muy Leal Ciudad de San Sebastián desde el punto de vista pintoresco, artístico o histórico, atravesaremos, al salir de la estación del ferrocarril del Norte, el soberbio puente de María Cristina, construido hace pocos años, sobre el río Urumea, en cemento armado.

Desembocamos en la Plaza de Bilbao; pero en vez de internarnos por las calles de la población nuevas todas ellas, rectas, espaciales y elegantes, seguiremos el frondoso Paseo de los Fueros, que bordea el Urumea, para llegar al puente de Santa Catalina, construcción de piedra muy elegante y sólida.

Desde aquí, mirando a poniente, en cuyo fondo se destaca el Palacio Real de Miramar, la residencia veraniega de los monarcas españoles, pasaremos a lo largo de la Avenida de la Libertad, así llamada desde 1868, año en que fué destronada S. M. la Reina D.^a Isabel II, por el pronunciamiento de Cádiz, pues antes se denominaba *Avenida de la Reina*, en prueba de gratitud hacia dicha augusta señora, por haber firmado el decreto referente al derribo de

las murallas de San Sebastián, en 1863, época desde donde arranca la actual rapidísima y gran prosperidad moral y material de esta población, que entonces solo llegaba hasta el actual Bulevar, contando únicamente 8.000 habitantes dentro de las murallas.

La Avenida, toda bordeada de hermosos árboles, presenta suntuosos edificios, donde lucen elegantes tiendas, a la altura de las de París. Siempre se halla muy animada por ser la arteria central de San Sebastián.



Avenida de la Libertad

Avenue de la Liberté



Calle de Hernani, y en el fondo la iglesia del Buen Pastor



Calle Urbietu

Avenues

Boulevards

Ponts

Jardins



Vista de los puentes sobre el Urumea y Paseo de los Fueros



Puente de Santa Catalina y Barrio de Gros

Hacia el final de la Avenida, cerca de la playa, nos detendremos en la esquina de la calle de Loyola, en cuyo fondo elevase la nueva iglesia, estilo gótico, del Buen Pastor, y, seguidamente, pasaremos al espaldón del frente, para proseguir, por la calle de Hernani, nuestro turístico paseo.

A izquierda de esta anchurosa vía estiéndose, entre ella y la hermosa Concha, el lindo parque de Alderdi Eder (Lugar hermoso, en vasco), en cuyo centro destaca el monumento del Centenario de 1813 y Cincuentenario de 1863, hechos históricos que recuerdan la destrucción y reedificación de San Sebastián, la primera, y el derribo de las murallas, la segunda.

En el fondo del parque encuéntrase el soberbio Gran Casino de San Sebastián, uno de los mejores de Europa.

Enfrente de la fachada oriental del Gran Casino, se extiende el Paseo de la Alameda, ameno y frondoso lugar, centro de reunión de la buena sociedad española y extranjera, y en cuyo kiosco suele dar brillantes conciertos, durante todos los días del verano, y en determinados casos, aparte de los domingos, en el invierno, la banda municipal.

La animación es constante en la Alameda, pero muy especialmente durante el verano. Los edificios particulares, las tiendas, los grandes cafés allí existentes, son notables y sin rival muchos de ellos.

En la Alameda se encuentra el Sindicato Municipal de Iniciativa y Propaganda, cuyo director, don Luis Gabilondo, tan señalados servicios viene prestando al fomento del turismo y de la cultura popular.

Partiendo del Gran Casino, y siguiendo la vía que mira al castillo de la Mota, o sea la calle Mayor, divisase en el fondo, elegante y soberbia, la hermosa Parroquia matriz de Santa María la Mayor, como la tituló el Emperador Carlos V, en 11 de Abril de 1522; Iglesia oficial donostiarra, donde acuden en los actos solemnes los Reyes y las autoridades.

En la calle Mayor existe el teatro llamado Municipal, construido en 1846, y últimamente rejuvenecido por completo.

La actual parroquia de Santa María, construida de 1743 a 1763 por la célebre Real Compañía Gul-

puzana de Caracas, es de estilo barroco, pero del bueno. Desde Santa María subiéndose por la escalinata que mira a poniente, se va al castillo de la Mota.

El castillo de la Mota se asienta en la cumbre del monte Urgull (136 metros). Las fortificaciones todas no tienen hoy valor militar alguno. Los trabajos primitivos de la

fortaleza de la cumbre, el Macho, datan de la época de las incursiones de los feroces piratas normandos que tantos daños causaron en estas costas, principalmente en el país vasco francés y las landas.

En el Macho existe el llamado *catabraco del Rey de Francia*, donde pretende la tradición popular que estuvo preso Francisco I a su regreso de Madrid a París en 1526; leyenda completamente falsa, como lo tenemos demostrado hace años, pues dicho soberano residió en el palacio del Marqués de Mortaine, existente en la hoy calle Mayor, cerca del actual Teatro Municipal, entonces calle de Santa María. El paseo que bordea a mitad de su altura el castillo, es precioso por sus vistas sobre el mar, pero un tanto violento y penoso para niños y personas mayores.

Este inconveniente quedará temido pronto cuando se termine el nuevo y hermoso paseo marítimo de coches al pie del castillo, y que, arrancando de la Zurriola, termina en el puerto, y cuyo permiso de construcción ha conseguido últimamente del Gobierno, tras viaje oficial a Madrid, nuestro digno y celoso Alcalde don Carlos de Uhagón, a quien acompañaron los Tenientes de Alcalde señores Camio y Azqueta, el diputado a Cortes señor Marqués de Roca Verde y el senador señor Romero Sein.

Los extranjeros que visitan el castillo suelen detenerse en el cementerio militar inglés, donde están enterrados buen número de jefes, oficiales y soldados de la legión inglesa que durante la primera guerra civil vino a España a auxiliar a la reina D.^a Isabel II contra los carlistas.

Entre las diferentes tradiciones, leyendas o recuerdos del castillo de la Mota (aparte de los citados), resalta un suceso real e histórico, cual es el trágico *despeñamiento* llamado *de los frailes*, acaecido en 1823, cuando el bloqueo de San Sebastián sostenido por las tropas del general francés Barón Ricard, pertenecientes al ejército de S. A. R. el Duque de Angulema, ejército denominado de los *Cien mil hijos*



Puente de María Cristina y Estación del Norte

Pont Marie Cristine et la gare du Nord



Hotel María Cristina y Paseo de la Zurriola



Vista desde Concorred

AVENIDAS PALACIOS JARDINES



Plaza de Cervantes y Avenida de la Libertad



Jardines de la Plaza de Guipúzcoa

1813; et la partie neuve qui date de la démolition des murailles de fortification en 1863-64. Ces deux parties sont actuellement séparées par la Alameda ou Boulevard.

Les murailles dont nous venons de parler s'étendaient du castillo de la Mota au Boulevard, par le port, et rejoignaient le mont Urgull à peu près à la rue appelée aujourd'hui Aldamar.

Nous parlerons un peu plus loin des années 1863 et 1887, dates mémorables pour le progrès et la prospérité de Saint-Sébastien, et à ce sujet nous signalerons qu'il existe au Musée Municipal une série fort intéressante et très édifiante de documents, plans et vues de la ville, depuis le XII^e siècle à nos jours.

VISITEURS ILLUSTRES

D'une pièce officielle datant de 1900 des Archives Municipales, duquel le signataire de ces lignes est l'auteur, nous extrayons les noms de quelques uns des visiteurs illustres, qui à travers les siècles ont honoré la ville de leur présence.

En 1204 et 1209 vint le Roi Alphonse VIII de Castille, qui confirma et approuva les lois conservant son indépendance à la province de Guipúzcoa.

Nous citerons ensuite en 1366, le Prince de Gales ou *Prince Noir*; en 1526, le Roi François I, le Dauphin et le Duc d'Orléans; en 1539, l'Empereur allemand Charles V; en 1615, la Reine de France Anne d'Autriche; en 1701, le Duc d'Anjou; en 1808, Joseph Napoléon, frère de Napoléon Bonaparte; en 1845, S. M. le Reine Isabelle II et l'Infante Marie-Louise, qui devint par la suite Duchesse de Montpensier; en 1856, 1858, 1863 et 1865, Napoléon III et l'Impératrice Eugénie; en 1883, Alphonse XII et S. M. la Reine Marie Christine; en 1889, la Reine Victoria d'Angleterre; en 1891 et 1893, les Princes Wladimir et Alex de Russie, frères du Tsar; en 1895, le Grand Duc Georges de Russie, l'Archiduchesse Isabelle d'Autriche et le Roi Don Carlos de Portugal; en 1897, le Prince Impérial du Japon; en 1903, le Prince Albert de Monaco; en 1906, 1907 et 1908, le Roi Edouard VII d'Angleterre, et enfin, en 1909, le Prince Henri de Prusse, frère de l'Empereur d'Allemagne... pour ne citer que ceux-là.

Faisons maintenant une promenade de reconnaissance à travers la ville.

Sortant de la station des chemins de fer du Nord et après avoir traversé le superbe pont Marie Christine, au-dessus de la rivière Urumea, nous nous trouvons sur la Place de Bilbao et, en longeant la Promenade des Fueros, spacieuse et magnifiquement ombragée, qui borde le fleuve, nous arrivons au pont de Santa Catalina, d'une construction fort élégante. De là nous pouvons admirer, à l'extrémité de la spacieuse avenue qui s'ouvre devant nous, le Palais de Miramar, résidence estivale de la famille Royale, qui se détache joliment sur le tapis vert pâle des montagnes qui l'entourent.

La grande avenue que nous suivons à présent est l'Avenue de la Liberté, autrefois appelée *Avenue de la Reine* en reconnaissance de la décision royale qui en 1863 a eu pour objet la destruction des murailles dont nous avons déjà parlé, ce qui a permis à cette ville, autrefois étouffée dans une enceinte trop étroite, de donner libre essor à son commerce et à son industrie.

de San Luis. Tan terrible acontecimiento tuvo lugar en la ensenada que da a la Zurriola, existente al pie del castillo de la Mota, entre la batería del Mirador y el hoy puesto de carabineros, siendo conocido por *Prailien zula*, el precipicio de los tralles, en vasco.

Desde Santa María, y por la calle del 31 de Agosto, se va directamente a la parroquia de San Vicente, construcción del siglo XV, terminada el XVI. Merece ser visitada, pues como en Santa María, entre otros detalles posee notables esculturas. La anterior iglesia de San Vicente figura documentalmente en el siglo XI.

En la calle del 31 de Agosto, llamada antes de la *Trinidad*, sin duda por existir en la misma tres iglesias: Santa María, San Vicente y San Telmo, debe fijarse el visitante en el número 40, pues allí fue donde se congregó y funcionó el Ayuntamiento después de la destrucción de San Sebastián por sir Thomas Graham. En la fachada se ven dos placas conmemorativas (en español y vasco) alusivas a dicho memorable suceso municipal. Las casas de la calle del 31 de Agosto, adosadas al castillo, fueron de las pocas (con las existentes contra las murallas) que se salvaron en 1813 de la total destrucción de la ciudad.

En la mitad de dicha vía se encuentra una plazoleta, y en el fondo existe una iglesia: es el antiguo Convento de Dominicos, fundado en 1531, y actualmente convertido en parque de artillería. Su sencillo cuanto elegante claustro, única obra del Renacimiento español existente en San Sebastián, ha sido declarado monumento nacional.

El extremo de la calle del 31 de Agosto desemboca en la de Soraluce, donde existen el *Salón Miramar*, el elegante grupo escolar, el cuartel de infantería y el antiguo Teatro Circo (incendiado), y empieza el hermoso barrio de Salamanca situado sobre el Urumea, en terrenos ganados al mar.

En el edificio del *Salón Miramar* se halla el Museo Naval Oceanográfico Guipuzcoano.

El barrio de Salamanca se extiende entre el Rompeolas y el magnífico Paseo de la Zurriola, que termina en el comienzo de la Avenida, al par del puente de Santa Catalina. Allí se contemplan cuatro magníficos edificios, sin rival, el Hotel Maria Cristina, el Teatro Reina Victoria Eugenia, el Gran Hotel de Ezcurrea y el Gobierno Civil. Entre el Hotel Maria Cristina y el teatro citado alzáse la estatua elevada al célebre almirante donostiarra D. Antonio de Oquendo, que tanto se ilustró en las luchas habidas, principalmente contra holandeses a fines del siglo XVI y en la primera mitad del XVII.

En el fondo del paseo, cerca de la estación del Norte, se divisa un gran edificio que parece un cuartel: es la nueva manufactura de tabacos.

Entre el *Salón Miramar* y el cuartel, se halla el robusto Rompeolas, tan combatido por el mar los días de temporal, y durante los cuales es soberbio el aspecto imponente del Cantábrico.

Desde allí resulta deliciosa la vista sobre el mar, el monte Ulía, Plaza de Toros y la Plaza de la Zurriola (barrio de Gros), donde va a construirse una hermosa Kursaal en terrenos igualmente ganados al mar.

Retrocediendo del Rompeolas, y por las calles de Soraluce y 31 de Agosto, se vuelve a San Vicente, y tomando la calle de Narrica, se sigue a derecha la segunda y se penetra en la Plaza

troied by fire by the English) in 1813 and the new part which dates from the demolition of the fortified walls in 1863-1864. These two parts are actually separated by the Alameda or Boulevard.

The fortified walls of which we have just spoken extended from the Castle to the Boulevard, along the port rejoining Mount Urgull near the road now called Aldamar.

We will speak further on of the year 1863 and 1887 immemorial dates to show the progress and prosperity of San Sebastián and on this subject we would mention a series of most interesting documents, and edifying documents, plans, and views of this town from the XIIth century to the present day, to be seen in Municipal Museum.

From an official document dated 1900 the Municipal Archives of which the writer of this article is the author, we take the names of some of the illustrious visitors who through centuries have honoured the town by their presence.

In 1204 and 1209 Alfonso VIIIth King of Castille who confirmed and approved of the laws preserving the independence of the Province of Guipúzcoa.

We quote following in 1366 the Prince of Wales the Black Prince. In 1526 King François Ist the Dauphin and the Duke of Orleans. In 1539 the German Emperor Charles Vth. In 1615 Anne of Austria Queen of France. In 1701 the Duke of Anjou. In 1708 Joseph Napoleon brother of Napoleon Bonaparte. In 1843 Her Majesty Queen Isabella II, Infanta Marie Louise who became afterwards Duchess of Montpensier. In 1856, 1858, 1863, and 1865 Napoleon IIIrd and the Empress Eugénie. In 1863 Alfonso XIIth Her Majesty Queen Marie Christina. In 1889 Queen Victoria of England. In 1891 and 1893 the Prince Wladimir and Alex of Russia, brothers of the Czar. In 1895 the Grand Duke George of Russia, the Archduchess Isabel of Austria and King Carlos of Portugal. In 1897 the Prince Imperial of Japan. In 1903 the Prince Albert of Monaco. In 1906-07 and 1908 Edward VIIth of England, and finally Prince Henry of Prussia, brother to the German Emperor not to mention others.

Let us take a walk now reconnoitring through the streets of the town.

Leaving the Northern railway station and after crossing the superb Maria Cristina bridge over the Urumea we find ourselves in the Plaza de Bilbao and, in walking along the Promenade de los Fueros, spacious and magnificently shaded, which borders the river we come to the Santa Catalina bridge a most elegant construction. From there we can admire the extremity of the spacious avenue which opens before us; the *Miramar Palace*, summer residence of the Royal Family which stands out prettily from the pale green background of the surrounding mountains.

The long avenue which we follow at present is the Avenue of Liberty, formerly called the *Queen's Avenue* in acknowledgement of the royal decision which in 1863 had for its object the destruction of the walls already mentioned, which has made it possible for this town, formerly stifled in a too narrow circumference, to give a free expansion to its commerce and its industries.

This avenue is lined by beautiful buildings of shops and cafés which rival in elegance those of Paris. We must mention before arriving at the shore the pretty Gothic Church of the Good She-



La Alameda a la hora del concierto por la Banda Municipal



Correos, Telégrafos, Academia de Música y calle Garibay

PALAIS

AVENUES

SQUARES



Plaza de Guipúzcoa y Palacio de la Diputación



Palacio de la Diputación

Cette avenue est bordée de beaux édifices, de magasins et de cafés qui rivalisent d'élégance avec ceux de Paris. Citons avant d'arriver à la plage, la jolie église gothique du Bon Pasteur et nous voici au petit parc d'Alderdi Eder, au centre duquel se dresse le monument du Centenaire de 1813.

A notre droite s'élève le magnifique Casino, un des plus jolis d'Europe, dont les salles somptueuses sont aménagées avec tout le confort désirable.

Puis nous suivons l'Alameda, élégant boulevard bordé de jolis magasins et de grands cafés. C'est là que se réunit la bonne société pour entendre les brillants concerts qui y sont exécutés.

Sur la Alameda se trouve le siège du *Syndicat d'Initiative*, dont nous voulons nommer l'éminent directeur M. Louis Gabillondo qui, par ses services signalés, a favorisé remarquablement le développement du tourisme et de la culture artistique populaires.

N'oublions pas de citer le Théâtre Municipal datant de 1846, qui se trouve rue Mayor, et surtout la magnifique église de Santa Maria, la plus belle de la province basque, aux actes solennels de laquelle assistent la famille Royale et les autorités de Saint-Sébastien. Cette église est un chef-d'œuvre d'architecture et de sculpture.

Près de Santa Maria un sentier grimpe le long du mont Urgull et nous voyons au passage le couvent des Carmélites de Sainte Thérèse, qui date du XVIII^e siècle. De ce chemin qui serpente tout autour du coteau on jouit d'une magnifique vue sur Saint-Sébastien, la Concha, l'île et les monts environnants; il traverse le lieu dit: *cimetière des Anglais*; quelques sépultures éveillent en effet la curiosité des étrangers, ce sont celles d'officiers Anglais ayant combattu au siècle dernier contre les troupes carlistes qui assiégeaient Saint-Sébastien.

Puis voici le castillo de la Mota, vieille forteresse datant de l'invasion des pirates Normands, où, suivant la légende, reconnue inexacte depuis lors, fut enfermé en 1526 François I^{er} (c'est alors qu'il écrivait à sa mère le mot célèbre: *tout est perdu fors l'honneur*).

Il est intéressant de noter qu'à la suite du récent voyage à Madrid d'une commission extraordinaire composée de notre éminent et distingué Maire M. de Urdago accompagné de MM. Camio, Azoneta, etc., ce sentier pittoresque mais bien fatigant sera transformé en une jolie promenade.

De l'église de Santa Maria, par la rue du 31 Août, nous parvenons à l'église Saint-Vincent, qui date du XVI^e siècle et est ornée de sculptures remarquables.

Dans cette même rue se trouve, sur une petite place, l'antique couvent des Dominicains, datant de 1571, converti aujourd'hui en arsenal. Cet édifice, d'un style spécial, est digne d'une attention plus soutenue.

A l'extrémité de cette voie nous suivons la rue Soraluece où se trouve le *Salon Miramar*, l'élégant groupe scolaire, la caserne d'infanterie, les ruines de l'ancien Cirque incendié. Et bientôt c'est le joli quartier de Salamanca, bâti sur un terrain littéralement pris à la mer, qui s'étend sur toute la longueur de la Zurriola jusqu'à l'Avenida; admirons tout particulièrement l'Hôtel Maria Cristina et le Théâtre Victoria-Eugenia, magnifiques édifices entourés de jolis jardins, au centre desquels se dresse la statue du célèbre amiral Antonio d'Oquendo. Puis un peu plus loin le grand Hôtel Ezcurrea et le Gobierno civil.

Entre la caserne et le *Salon Miramar* se trouve le robuste Rom-

pherd, from here we come the little park called *Alderdi Eder*, in the centre of which is the monument of the Centenary of 1813.

To the right rises up the magnificent Casino one of the prettiest in Europe, in which the sumptuous halls are furnished with all desirable comfort.

We now follow the elegant Alameda and Boulevard lined by pretty shops and elegant cafés. It is there the elegant world assemble to hear the brilliant concerts.

At the Alameda is found the office of the *Syndicat Initiative* of which we desire to mention its eminent director M. Louis Gabillondo who, by his conspicuous services has assisted in the remarkable developing of touring and popular artistic culture.

We must not forget to mention the Municipal Theatre dating from 1846 which is to be found in the Mayor street, and above all the magnificent Santa Maria Church, the finest in the Basque provinces, at whose solemn services the Royal Family and the authorities of San Sebastián assist. This church is a work of art in sculpture and architecture.

Near Santa Maria one climbs up Mount Urgull and on the way we see the Carmelite Convent of Saint Theresa which dates from the XVIIIth century. From this winding road which goes round the hill one enjoys a magnificent view over San Sebastián, the Concha, the island and the surrounding mountains; it passes the spot called the English cemetery; a few tombs which in fact wake the curiosity of strangers, they are those of the English Officers who fought in the last century against the Carlist troops who besieged San Sebastián.

Now we come to the Castillo de la Mota, and old fortress dating from the invasion of the Norman pirates, where according to the legend, acknowledged afterwards to be inexact, Francois Ist was imprisoned in 1526 (it is he who wrote to his mother the celebrated words: *All is lost excepting honour*).

It is interesting to note that following a recent journey to Madrid of a special commission composed of our eminent and distinguished mayor M. de Urdago accompanied by Messrs Camio, Azoneta, etc. this picturesque but tiring path will be transformed into a pretty promenade.

From Santa Maria Church by the 31st of August street we come to the St Vincent Church which dates from the XVth century and is decorated with remarkable sculpture.

In this same street is found in a small square the antique convent of the Dominicans dated 1571 converted to-day in an arsenal. This edifice of a peculiar style is worthy of sustained attention.

At the extremity of this road we follow Soraluece street where we find the *Salon Miramar*, the elegant scholastic group, the Infantry barracks, and the ruins of the old burnt down circus. We are now close upon the pretty district of Salamanca, built on ground literally taken from the sea, which extends the whole length of the Zurriola to the Avenida; we admire particularly the Maria Christina Hotel, the Victoria Eugenia Theatre, magnificent buildings surrounded by pretty gardens in the centre of which stands the celebrated statue of Admiral Antonio Oquendo. A little further along the large Hotel Ezcurrea and the Gobierno Civil.

Between the barracks and the *Salon Miramar* the imposing breakwater Rompeolas which resists the furious and incessant assaults of the immense dashing, sparkling, foaming waves; magnificent spectacle of which one never tires.

En el frente occidental resalta orgullosa la elegante Casa Consistorial, obra del célebre arquitecto español Silvestre Pérez, discípulo del gran Ventura Rodríguez.

Dada la extraordinaria y rápida importancia que ha adquirido San Sebastián, saltando en treinta años, de 20,000 a 50,000 habitantes, resulta ya muy poco capaz para los servicios municipales la actual Casa Consistorial.

Existe, pues, el proyecto de construir otra nueva en la Alameda, en el solar y Plaza del Mercado, destinándose probablemente el actual Palacio Comunal a Museo Municipal, tras las convenientes reformas.

Saliendo de los arcos de la Casa Consistorial, tomaremos la calle del Puerto, y pasando por debajo de un puente, nos encontraremos en el muelle de los Pescadores y en el del Comercio.

La importancia que tiene la pesca para San Sebastián es extraordinaria desde el punto de vista industrial y como ingresos fiscales. Las escuadrillas pesqueras a vapor son buena prueba de ello.

El puerto presenta igualmente señalado movimiento, en especial de carbones de tierra.

En el muelle existe una bonita capilla de los pescadores, y un monumento dedicado al valiente marino Mari, heroico pescador que, tras un sin fin de salvamentos, pereció ahogado, en 1866, intentando socorrer a unos naufragos.

Saliendo del muelle, se ve asentado sobre el mar el Real Club Náutico, institución marítima de la cual forma parte la buena sociedad donostiarra y forastera, y que S. M. el Rey D. Alfonso XIII honra muy frecuentemente con su presencia en el verano.

En la cercanía se eleva el nuevo Gobierno militar, y detrás, frente al muelle, la casa llamada *Medio mundo*, por ser casi la única del casco de la población que se salvó en 1813. Adosado a este edificio existe otro, espacioso y sólido: es la antigua *Louja de Comercio*, hoy almacén y depósitos de la flotilla de vapores de pesca de altura *Mamelena*.

Desde el Real Club Náutico la vista es soberbia a lo largo de la Concha, destacándose, a orillas del mar, los reputados hoteles de Londres, Continental, Biarritz y Niza; el hermoso balneario *La Perla del Océano*; la caseta Real de baños y el Palacio Real de Miramar, construido sobre el peñón de *Loretopea* (sitio inferior florido, en vasco); la isla de Santa Clara, y dominando todo aquel encantador panorama, alzan el monte Iguelde y el castillo de la Mota.

El Paseo de la Concha es en extremo frecuentado el verano, en especial por las tardes.

Pasando por enfrente del Casino, y dirigiéndonos al monumento del Centenario, penetramos, por la calle de Peñalorda, en la hermosa Plaza de Guipúzcoa, en cuyo centro existe un bonito jardín. Mencionaremos, al certar la calle de Garibay, la Academia Municipal de Música, instalada provisionalmente en la antigua fábrica de tabacos.

A derecha alza el soberbio palacio de la Excm. Diputación de Guipúzcoa, reconstruido en 1887, tras un voraz incendio que destruyó el anterior edificio allí existente.

En la fachada vense los bustos de los hombres célebres gu-



Nuevo Palacio de Justicia



Palacio del Gobierno Civil

Palais du Gouverneur Civil

Monumentos Palacios Monuments Palais



Instituto General y Técnico de Guipúzcoa (Lycée)

peñas, qui résiste à l'assaut furieux et incessant de vagues immenses venant s'y briser rejaillissantes d'écume; c'est un spectacle grandiose dont on ne se lasse jamais. De là le regard embrasse une vue magnifique sur le mont Ulia, la Zurriola et la plage de Gros.

N'oublions pas de mentionner que dans le *Salon Miramar*, déjà nommé, se trouve le Musée National Océanographique de Guipúzcoa.

Non loin de l'église Saint-Vincent, à laquelle nous retournons, se trouve la Place de la Constitution, cernée de maisons dont les balcons numérotés intriguent le visiteur: c'est sur cette place que

puzcoanos Elicano, Lezo, Urdaneta, Legazpi y Oquendo. Merece una visita especial tan hermoso edificio.

Desde aquel lindo jardín, y por la calle de Andía, donde se encuentra la capilla de los Jesuitas, construida hace poco al estilo constantiniano, y cuya visita recomendamos a los turistas, volvemos a salir al hermoso parque de *Alderdi Eder*. En la citada calle existe el vasto edificio destinado a Correos y Telégrafos.

En la calle de Hernani, y dirigiéndonos al mediodía, alzáse ante nosotros la hermosa parroquia del Buen Pastor. Su estilo es el gótico florido, siendo su autor el finado arquitecto provincial D. Manuel Echave.

En la espaciosa calle de Urdaneta, que se extiende detrás el ábside del Buen Pastor, se ven, a derecha e izquierda, dos hermosos edificios, verdaderos palacios de la intelectualidad.

El primero es el Instituto General y Técnico de Guipúzcoa (segunda enseñanza), mereciendo citarse su salón de honor, que sirve para conferencias y actos académicos, y un interesante museo de historia natural.

En el palacio de la izquierda se encuentran la Escuela de Artes y Oficios, el Museo Histórico-Artístico y la Biblioteca pública, todos ellos de carácter municipal.

El Museo Municipal fué instalado en 1902 en la mitad de la planta baja del ángulo del actual edificio de Correos, entonces Escuela de Artes y Oficios, mereciendo, no obstante la extrema modestia de aquel principio de pinacoteca, ser inaugurado por S. M. el Rey D. Alfonso XIII y su augusta familia Real, el 5 de Octubre del mismo año.

El Museo, en medio de toda clase de dificultades y contrariedades, ha ido progresando gracias a la decidida protección de S. M. el Rey D. Alfonso XIII, de la familia Real, del Excmo. Ayuntamiento, del público y de personalidades ilustres como el ex ministro D. Fermín Calbetón, el director del Museo del Prado D. José Villegas, el general Conde del Giove, ayudante secretario de S. M. el Rey, y monsieur Paul Déroulède, asiduo visitante durante sus cinco años de destierro.

La Junta de gobierno que lo dirige está presidida por el señor Alcalde.

Se divide en las secciones Historia, Bellas Artes y Etnografía vasca. Entre los cuadros de arte antiguo, citaremos a Menling, *El Greco*, Valdés Leal, Van Bosch de Aeken, Carducho, Mayno (discipulo de *El Greco*), etc.

Escuelas españolas de los siglos XV, XVI y XVII, holandesa, flamenca, francesa e italiana.

Y de arte moderno, a Vicente López, José Villegas Viniestra, Aureliano de Bernete, Martín Rico, Ugarte, Diaz de la Peña, Brochetón, Martínez Abades, Gómez-Gil, Irrieta, Menassade de Tenrel, Zo, Lucas (continuador de Goya), Ragovos, Caviades, Becquer, Arcos, Aguirre (José), Checa, Corot, David d'Angers, etc., etc., así como copias de grandes maestros nacionales y extranjeros de Arte antiguo y arte moderno.

En la sección histórica, recordaremos las colecciones de vistas y planos de San Sebastián desde el siglo XIV, los recuerdos militares, etc., medallas, monedas, etc.

Escuela de Artes y Oficios, Museo y Biblioteca Municipales
En el fondo el Convento de Muzistas de la Enseñanza

From there the eye catches a magnificent view of Mount Ulia, Zurriola, and the Gros beach.

We must not forget to remark that in the above mentioned *Salon Miramar*, is to be seen the National Oceanographical Museum of Guipúzcoa.

Not far from St. Vincent's Church to which we return in Constitution Square, closed in by houses of which the numbered balconies puzzle the visitors. Formerly the famous bull fights were celebrated in this square. In front of us we perceive the elegant building of the Town Hall that will probably be destined to become



Estatua del Almirante Oquendo



Monumento del Centenario de 1913, y Plaza de Alderdi-Eder



Calle de Loyola, Iglesia del Buen Pastor y el Mercado



Puente de María Cristina y Plaza de Bilbao.—Llegada de la Familia Real

IGLESIAS

EGLISES



Iglesia del Buen Pastor



Iglesia del Buen Pastor (interior)



Iglesia de San Vicente

l'on célébrait autrefois les courses de taureaux. Devant nous se dresse l'élégant édifice de l'Hôtel de Ville, qu'il est question de destiner au Musée Municipal, un autre hôtel devant être construit sur le Boulevard à la Place du Marché.

Puis nous arrivons au port de pêche, en même temps que marchant, on s'élève la jolie chapelle des pêcheurs et un monument érigé en mémoire du pêcheur Mari, remarquable pour sa bravoure.

A la sortie du port se trouve le Real Club Nautico, centre de l'aristocratie, que S. M. le Roi honore fréquemment de sa présence.

De là nous jouissons d'une admirable vue sur la Concha, où, derrière la délicieuse promenade si joliment ombragée qui longe la plage, se détachent les grands hôtels de Londres, Continental, Biarritz et Niza. Puis le Palais de Miramar, le joli établissement de bains La Perle de l'Océan (auquel nous avons consacré un article illustré spécial), «La Cabine royale de bains», et, sur la mer, l'île de Santa Clara, le mont Igeldo et le castillo de la Mota.

Descendant maintenant vers la ville nous voyons les magasins et dépôts de la flottille de vapeurs de pêche *Mamelena*.

Citons au passage l'hôtel des Postes, l'installation provisoire de l'Académie Municipale de Musique, puis voici le délicieux jardin de Guipuzcoa entouré de magnifiques immeubles et, d'un côté, se dresse l'intéressant et beau palais de la Députation Provinciale sur la façade duquel se détachent les bustes des célèbres Delcano, Lezo, Urdaneta, Legazpi et Oquendo.

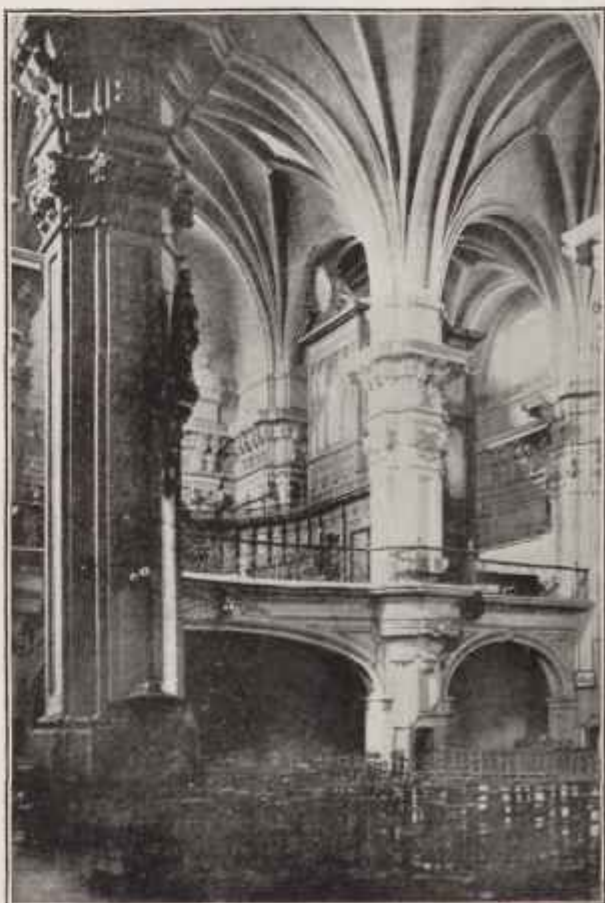
Un regard maintenant à la chapelle des Jésuites d'une architecture intéressante et après le Bon Pasteur déjà cité, l'Institut Technique de Guipuzcoa et l'intéressant musée d'histoire naturelle.



Iglesia de Santa Maria



Parroquia de San Ignacio



Iglesia de Santa Maria (interior)

Las colecciones prehistóricas procedentes de las cuevas trogloditas de *Aitzbitarte* (Landerboso) situadas a tres leguas escasas de San Sebastián.

En la sección etnográfica, muebles, enseres, recuerdos, etc., vasos, desde el siglo XV hasta nuestros días, representaciones del arte popular vasco en sus diferentes manifestaciones, etc.

Cerca del Museo se encuentra la estación de la Costa (Bilbao); enfrente, el convento de monjas de la Enseñanza, situado sobre la colina de San Bartolomé, que presenta la particularidad de haber sido cortado de arriba abajo para abrir una calle: la de Easo. Ya en dicha calle, hallamos el aristocrático convento de monjas Reparadoras, edificado al gusto románico, y que posee una linda capilla. Tornando, por fin, a nuestra derecha, al desembocar en la de calle San Martín, nos encontramos con el nuevo y soberbio Palacio de Justicia, construido por el Ayuntamiento de San Sebastián, y con la Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Guipuzcoa y el Depósito provincial, vasto edificio, existente entre las calles de Zubietta, San Martín y Lezo.

..

Tal es el prodigioso y rapidísimo desarrollo que ha adquirido San Sebastián en estos últimos quince años, especialmente desde que SS. MM. los Reyes D. Alfonso XIII (q. D. g.) y D.^a María Cristina (q. D. g.) tan decidida y personalmente vienen constantemente ocupándose y preocupándose de su florecimiento y progreso moral y material, que nuestro querido pueblo se asfixia dentro de sus actuales límites.

No basta ya el ensanche de Amara, y por eso se proyecta ahora desviar el Urumea, desde el extremo del actual Paseo de los Fueros, y desembocar hacia el viaducto del ferrocarril de Madrid, ganándose así grandes extensiones de terreno por Santiago y Loyola.

La expansión por el antiguo barrio de Gros tampoco es suficiente, y por ello se ha empezado a ganar en la Zurriola los terrenos de la nueva Kursaal Gran Hotel, el soberbio puente y preciosas villas.

A causa de la situación especial de los terrenos de los Juncuales, en el Antiguo, que es donde existió hasta el siglo XVII el verdadero puerto de San Sebastián, no hay por allí grandes proyectos de edificación.

Y terminaremos diciendo que la jurisdicción de San Sebastián va a recibir una gran expansión, si se resuelve la anexión del vecino pueblo de Alza y viene después el de Pasajes, cuya banda de San Pedro perteneció a esta ciudad hasta 1805.

the Municipal Museum, a new Town Hall is likely to be built in the Boulevard or the Market Place.

Then we arrive at the fishing port where as we walk along arises the pretty little chapel of the fisherman and monument erected to the fisherman Mari famous for his bravery.

Coming away from the port we find ourselves by the Royal Nautical Club, aristocratic centre, H. M. King Alfonso honours frequently by his presence.

From here we enjoy an admirable view of the Concha where, behind the agreeable promenade so prettily shaded all along the shore, are situated the grand Hotels of London, the Continental, Biarritz, and Niza. Following we have Miramar Palace, the bathing establishment *Pearl of the Ocean*, to which we have consecrated a special illustrated article, «The Royal bathing Cabin», and on the sea the Santa Clara Island, Mount Igeldo, and Castillo de la Mota.

Descending now towards the town we see the shops and depots of fishing boats *Mamelena*.

We see in the distance the Post Office and the provisional installation of the Municipal Academy of Music, and here we find ourselves in the delightful Garden of Guipuzcoa surrounded by fine arcades and on one side the interesting and fine building of the Diputación provincial, on the facade of which stand out in relief the busts of the celebrated Delcano, Lezo, Urdaneta, Legazpi, and Oquendo.

A glance now at the Jesuit chapel of interesting architecture, next, the Good Shepherd already mentioned, the Technical Institute of Guipuzcoa and the interesting Museum of Natural History.



REGATAS

Sports divers

Comment Saint-Sébastien ne serait-il pas un centre sportif de premier ordre, comptant, comme elle compte, parmi ses hôtes le plus parfait et plus audacieux des sportsmen S. M. le Roi Alphonse XIII, qui développe les sports en y prenant part lui-même, les encourage par sa présence ou en offrant des prix!

Tous les matins S. M. s'embarque dans un de ses yachts et prend part aux régates que le Royal Club Nautique organise sous son haut patronage, et auxquelles participent avec leur yacht les premiers sportsmen du monde.

De très beaux prix sont offerts aux vainqueurs de ces régates internationales, qui ont lieu de Juillet à Septembre.

Pour le tennis, Saint-Sébastien compte parmi ses clubs le «Saint Sebastian Recreation Club», qui outre ses cinq courts toujours très bien entretenus, possède un croquet, skating rink, douches et un superbe restaurant servi par le Grand Casino.

Tous les ans dans les premiers jours de Septembre ont lieu les grands concours internationaux auxquels SS. MM. le Roi et la Reine donnent un grand éclat par leur présence distribuent les prix aux joueurs parmi lesquels on peut compter les meilleures raquettes du monde.

Ce club, étant situé à quelques mètres de la mer à peine, offre aux joueurs le rare avantage de pouvoir faire de la natation après les parties.

Le golf est situé dans les prairies de Lasarte, à dix minutes d'auto de la ville par une superbe route; deux lignes de tramway font le service toutes les demi-heures. Les links sont magnifiquement placés autant au point de vue pittoresque que sportif. 18 trous sont aménagés sur un grand parcours de 6,000 yards où les accidents de terrain naturels et artificiels abondent.

La pelote basque est un sport très en vogue à Saint-Sébastien et tous les après-midis, surtout l'hiver, la colonie étrangère se réunit dans un des *frontons* pour voir les champions de remonte jouer des matchs sensationnels qui donnent lieu à des paris très élevés. Saint-Sébastien dispose pour l'exercice de ce sport de trois *frontons*: le Fronton Moderne et le Municipal, qui sont couverts, et le Jai-Alai, qui est découvert, ce qui permet aux amateurs de jouer par tous les temps.

Au stand du mont Ulia la Real Sociedad de tiro de Pichón célèbre fréquemment des concours de tir aux pigeons, fréquentés par les meilleurs fusils du monde.

De grands meetings d'Aviation ont lieu sous la haute direction du Royal Aero Club, et attirent vers la fin de Septembre les maîtres de l'air pour se disputer des prix importants.

Quant au Concours Hippique sa renommée qui est universelle est due à la bonne organisation de la Royale Société Hippique, à la quantité et la valeur des prix en espèces (55,000 fcs.) ou objets d'art et à la rare beauté du champ de courses qui est situé sur la baie de la Concha au pied du mont Igeldo; ce lieu pendant le mois de Septembre devient un centre de réunion mondain et sportif très animé.

Les sports d'hiver sont aussi très en vogue à Saint-Sébastien, et on s'y adonne avec tout le confort désirable, à 1 3/4 h. de la ville.

En quelques minutes seulement on passe du climat doux de Saint-Sébastien au froid sec des montagnes neigeuses de Navarre où la section alpine du «Saint Sebastian Recreation Club» organise toutes les saisons des concours de skis et tobogans qui remportent un grand succès.

De grandes prairies offrent des par-

HIPISMO, TIRO DE PICHÓN, PELOTA, ETC.



Embarcadero del Club Náutico

Le Club Nautique - Embarcadere

cours magnifiques pour le ski tandis qu'une superbe route tout le long du chemin de fer de Saint-Sébastien à Pampelune offre une piste toute naturelle aux bobsleighs qui remontent après l'avoir descendue facilement par le train.

Parmi les grandes fêtes sportives mentionnons l'excursion automobiliste qui, avec SS. MM. le Roi et la Reine en tête a lieu tous les ans et fait connaître aux étrangers les beautés et les sites pittoresques de la province de Guipuzcoa.

Régulièrement tous les dimanches et pendant toute la saison ont lieu à la **Nueva Plaza de Toros**, qui peut contenir plus de 13,000 personnes, des courses que rendent des plus brillantes les plus habiles *espadas* et les taureaux des meilleures *ganaderías*.

Ce spectacle est sans doute celui le plus aimé des étrangers, qui accourent par milliers de tous côtés pour applaudir les meilleures courses d'Espagne.

Sports diversos

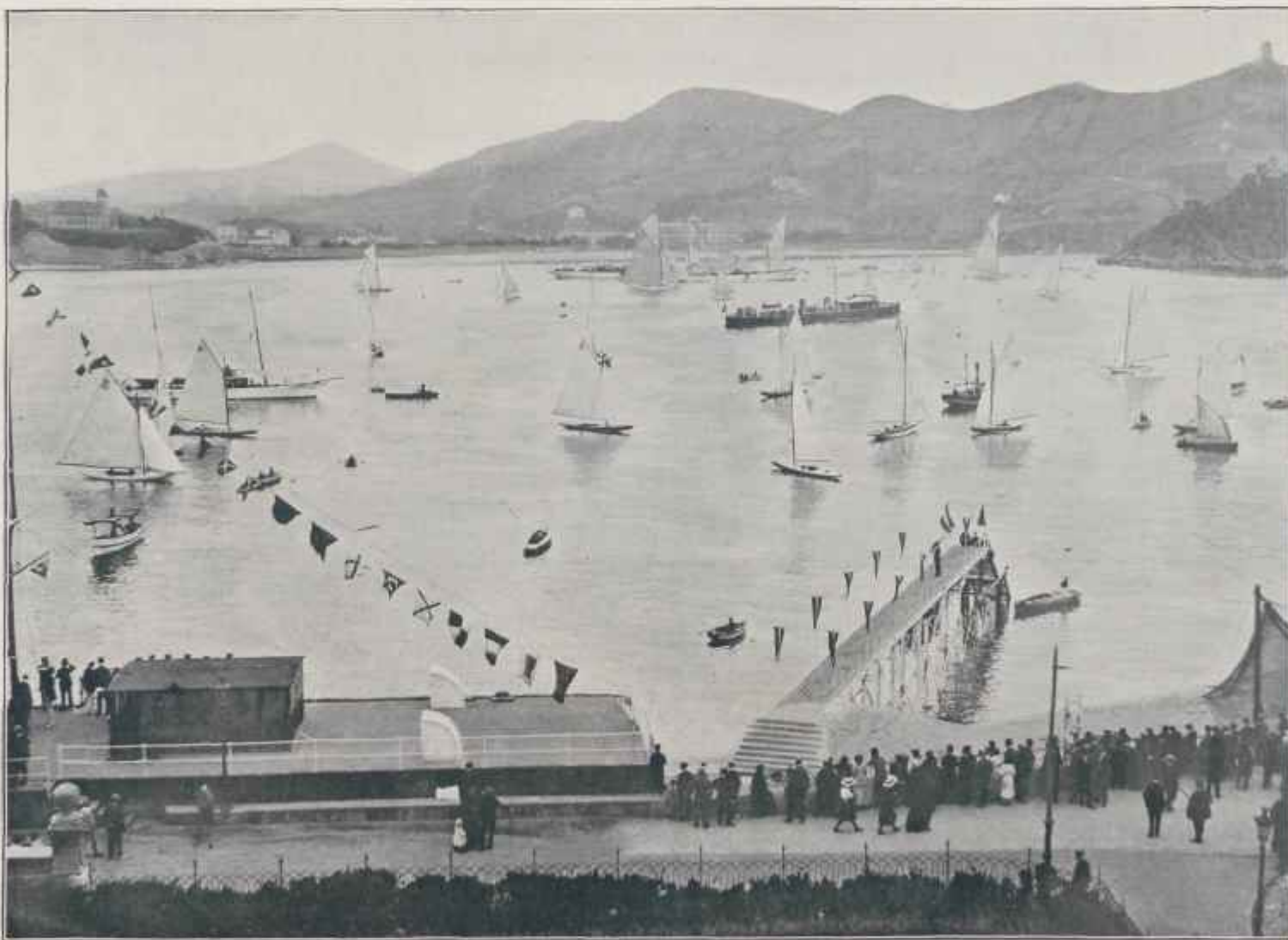
POK BOX
EZEQUIEL ROCA

¡Cómo no ha de ser San Sebastián un centro sportivo de primer orden, contando entre sus huéspedes a S. M. el Rey D. Alfonso XIII, el más completo e intrépido de los sportsmen, que fomenta todos los sports, practicándolos a la perfección, honrándolos con su presencia o dando valiosos premios!

Todas las mañanas S. M. se embarca en uno de sus yates y toma parte en las regatas que el Real Club Nautico organiza, y en las cuales participan los primeros yachtsman del mundo.

Magníficos premios se otorgan a los vencedores de estas regatas, que tienen lugar de Julio a Octubre.

En cuanto al *tennis*, San Sebastián tiene entre sus clubs el «Saint Sebastian Recreation Club», el cual, además de sus cinco courts muy bien cuidados siempre, posee



Vista de la bahía un día de grandes regatas - y el Real Club Náutico

Vue de la baie un jour de régates, et le Royal Club Nautique

Embarque de SS. MM. el Rey y la Reina de España para las regatas
Embarcation de SS. MM. le Roi et la Reine d'Espagne pour les régatesCampo de Ondarreta - Concurso hipico
Champ de course - Concours hippique

Tiro de pichón

MONTE ULIA

Tir au pigeon



SPORTS

un campo de croquet, skating rink y un restaurant servido por el Gran Casino.

Los primeros días de Septiembre celebra este club grandes concursos internacionales, a los cuales SS. MM. el Rey y la Reina dan gran relieve con su presencia y distribuyen los premios a los campeones.

Esta sociedad, hallándose a unos metros de la playa, ofrece a los jugadores la gran comodidad de poder nadar después de las partidas.

El golf, que está situado a diez minutos de la población, en las praderas de Lasarte, tiene un trazado magnífico de 6,000 yardas (18 agujeros), con obstáculos naturales y artificiales muy bien dispuestos.

Dos compañías de tranvías dan servicio cada media hora, a más de los ómnibus de los hoteles y los automóviles, por la magnífica carretera de Zarautz.

La pelota es un sport muy en boga en San Sebastián, y todas las tardes la buena sociedad y la colonia extranjera se dan cita en uno de los frontones para ver jugar a los mejores pelotaris partidos que dan lugar a muy importantes apuestas.

Existen en San Sebastián tres frontones: el Frontón Moderno y el Municipal, que son cubiertos, y Jai-Alai, que es descubierto, lo que permite jugar en todo tiempo.

Tiro de pichón. En el stand de monte Ulía, la Real Sociedad de tiro de Pichón celebra frecuentemente concursos a los que acuden las mejores escopetas del mundo.

Grandes meetings de Aviación, dirigidos por el Real Aero Club, atraen al fin de Septiembre a los reyes del aire, que se disputan importantes premios sobre nuestra bahía.

La fama universal del Concurso Hípico Internacional de San Sebastián se debe principalmente a su buena organización por la Real Sociedad Hípica, a la cantidad y valor de sus premios en metálico (55,000 ptas.) y objetos de arte y a la hermosura del campo del concurso, que está situado sobre la bahía de la Concha, al pie del monte Igeldo y que el mes de Septiembre es el centro de reunión mundano y sportivo.

Los sports de invierno se practican con todo confort, a menos de hora y media de la ciudad.

En sólo este tiempo se pasa del clima templado de San Sebastián al frío y seco de las montañas nevadas de Navarra, donde la sección alpina del «Saint Sebastian Recreation Club» celebra todos los años concursos de skis y tobogans.

Grandes praderas ofrecen un terreno magnífico para el ski, y una hermosa carretera a lo largo del ferrocarril de San Sebastián-Pamplona ofrece una pista natural que, gracias a dicho ferrocarril, se sube cómodamente en unos minutos.

CORRIDAS DE TOROS



Nueva Plaza de Toros



Nouvelles Arènes

Sports

How could San Sebastian be otherwise a than first-class sporting centre, counting as it does among its members the most perfect and audacious of sportsmen; H. M. the King Alphonso XIII who by his presence or by offering prizes encourages the development of sport!

Every morning His Majesty embarks in one of his yachts, and takes part in the regattas which the Royal Nautical Club organize under his high patronage and in which some of the first-class yachtsmen with their yachts compete.

Beautiful prizes are offered to the winners of these International regattas, which take place from July to September.

For Tennis San Sebastian counts among its clubs the «Saint Sebastian Recreation Club», which has no less than five courts admirably kept, a croquet ground, skating rink, douche, and splendid restaurant supplied from the Casino.

Every year during the first days of September the grand international tournament takes place to which their Majesties the King and Queen give great spirit by their presence, and distributing the prizes to the winners amongst whom may be counted some of the best racquets of the world.

The Golfcourse is situated in the fields of Lasarte ten mi-

nutes by motor from the town, by a splendid road; two lines of tramway do the service every half hour. The links are splendidly situated from a sportive and picturesque point of view: 18 holes are distributed over a distance of 6,000 yards where natural and artificial bunkers abound.

Basque Pelota is a sport very much in vogue at San Sebastian and every afternoon especially in winter the foreign colony assemble in one of the frontons, to see renowned champions play sensational matches which give rise to high betting.

The Royal Society of Pigeon shooting frequently celebrates matches in this sport which some of the best shots in the world compete.

Grand Aviation meetings take place under the direction of the Royal Aero Club, and attracts near the end of September these conquerors of the air to dispute for important prizes.

As to the Concours Hippique its universal renown is due to the good organisation of the Royal Hippique Society, and to the number and value of the prizes (55,000 francs) and Artistic Objects—to the rare beauty of the course which is situated on the bay of the Concha at the foot of Mount Igeldo.

Winter sports are also much in vogue in San Sebastian and are indulged in with all desirable comfort, about half an hour from the town.



En un palco, en las corridas

Un balcon aux courses de taureaux



Paseo de la cuadrilla

Sortie de la troupe



Suerte de banderillas

Les banderilles



Entrando a matar

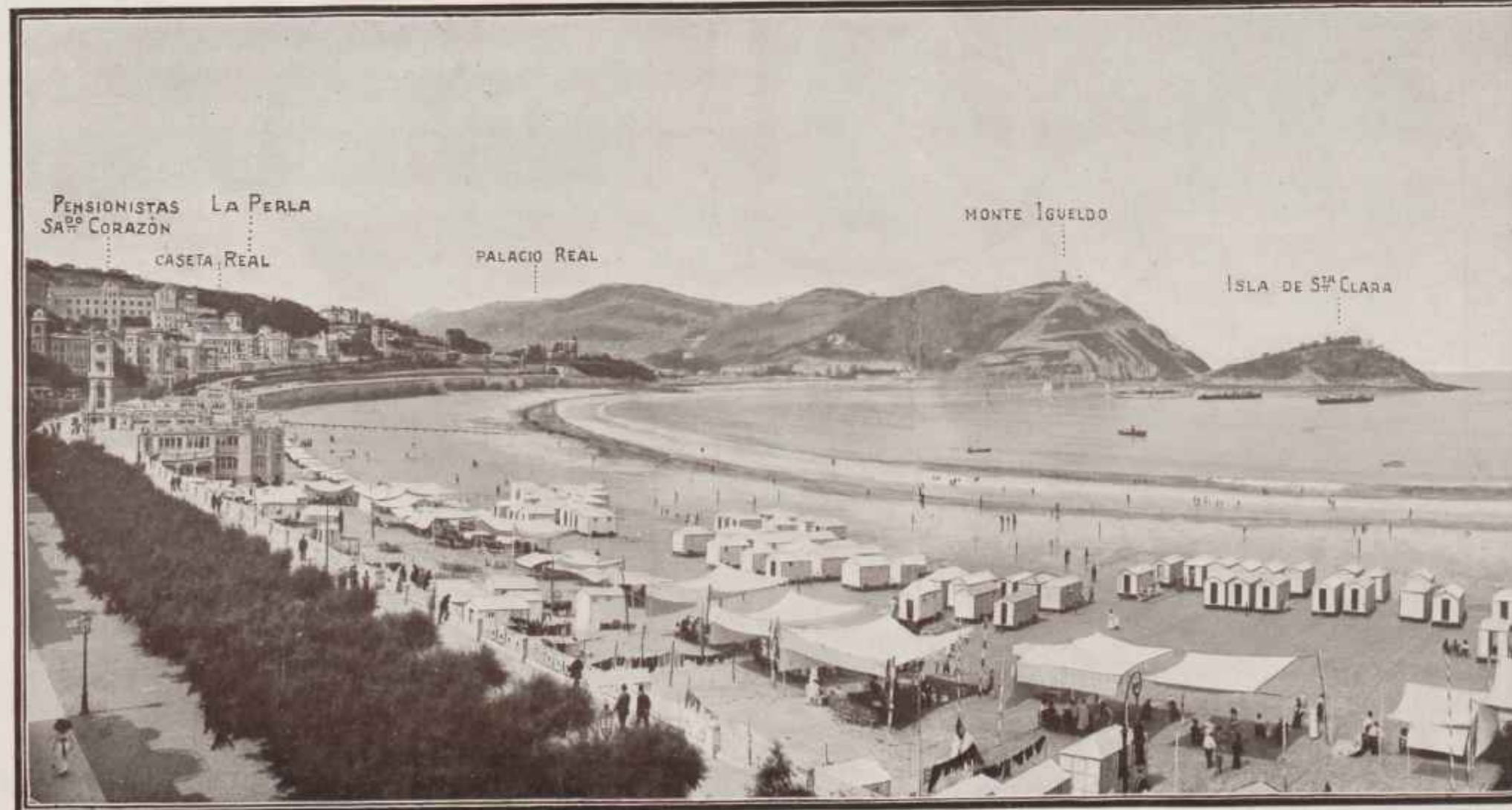
Matador prêt à tuer le taureau



Vista panorámica de San Sebastián desde el Monte Ulia



Vue panoramique de St. Sébastien prise du Mont Ulia



Vista panorámica de la playa de la Concha



Vue panoramique de la plage de la Concha

CASINOS

TEATROS

CONCIERTOS

ATRACCIONES



Teatro Victoria Eugenia



Teatro Victoria Eugenia y Hotel Maria Cristina

Casinos Théâtres Concerts et Attractions

Dans le somptueux édifice du *Théâtre Victoria Eugenia* sont données de jolies représentations jouées par les artistes les plus en renom de Madrid, ainsi que d'intéressantes séances de cinéma.

Le *Théâtre Principal* est aussi très fréquenté, et offre à ses habitués des scènes dramatiques et autres d'une exécution vraiment parfaite.

tés du public élégant qui s'y réunit, surtout le matin à l'heure du bain.

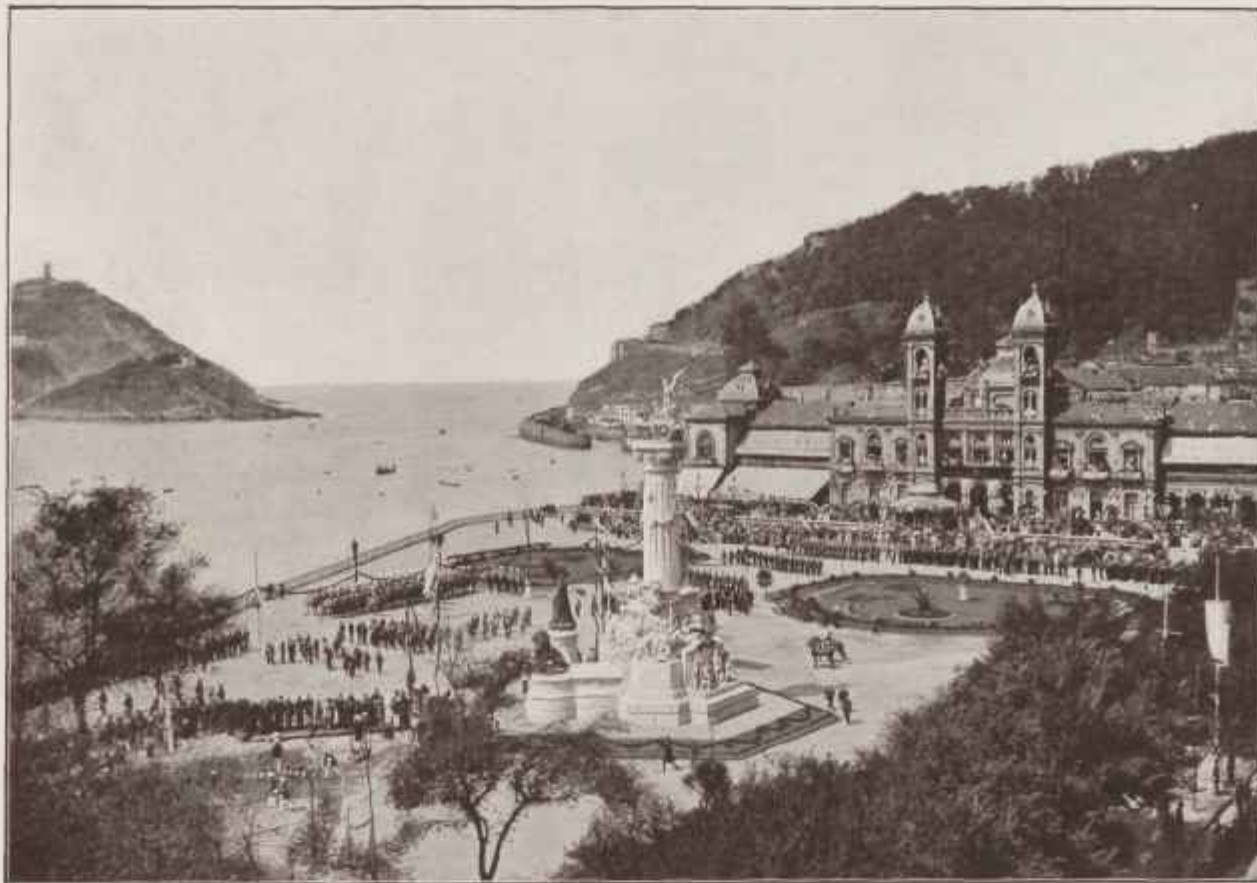
Parmi les concerts les plus écoutés sont ceux exécutés par l'Harmonie Municipale. Cette l'Harmonie très réputée, composée d'excellents artistes, se fait entendre deux fois par jour, pendant la saison, à midi et le soir à 9^h, dans le kiosque du Boulevard. C'est alors par centaines qu'affluent les promeneurs et ce lieu revêt un aspect charmant et des plus animés par les belles nuits d'été. Les élégantes et claires toilettes féminines font une note gaie parmi les silhouettes plus sévères des messieurs, et les uns confortablement installés aux terrasses des grands cafés, les autres suivant le cours de l'avenue, se laissent doucement bercer aux sons de l'orchestre.

Nous reproduisons une photographie de l'Orphéon Donostiarra. Ce groupe artistique est un des facteurs les plus importants des grands concerts qui pendant la saison d'été sont exécutés en coopération avec le grand orchestre du Théâtre Royal de Madrid, pour l'interprétation des œuvres classiques.

Parmi les nombreux succès remportés par cet orphéon, un des plus grands est celui obtenu au Concours International de Paris, en 1908, le *grand prix d'honneur*, contre les orphéons allemands, belges et français.

Nous signalerons encore qu'il y a de beaux salons de cinéma et attractions variées, parmi lesquels, les salons de *Miramor*, *Bellas Artes* et *Novedades*. Ajoutons que dans tous les grands cafés ont lieu journellement de jolies séances de cinéma.

Casinos, Teatros Conciertos, etc.



El Gran Casino y la Plaza de Cervantes

Une mention spéciale au grand *Hôtel Maria Cristina* qui organise toute l'année, dans ses vastes et magnifiques salons des concerts, de grands bals et beaucoup d'autres fêtes, auxquelles se rendent nombreux les amateurs de bonne musique et les personnes désireuses de se bien divertir.

Rappelons aussi que le magnifique établissement *La Perla del Océano*, dont nous avons déjà vanté la superbe installation dans l'article intitulé «La plage de la Concha», organise d'artistiques concerts et séances d'attractions diverses fort goûtées.

Numerosas son las distracciones artísticas que, no sólo durante la temporada veraniega, sino también durante el invierno, se ofrecen a la elegante sociedad que frecuenta la playa de San Sebastián.

Entre las múltiples fiestas que se organizan, son de las más importantes y atractivas las que tienen lugar en el *Gran Casino*. El *Casino* es, sin disputa, uno de los más hermosos y confortables que existen, y sus lujosos salones son el lugar donde se da cita el elemento distinguido de la colonia extranjera.

Casinos, Theatres Concerts and Attractions

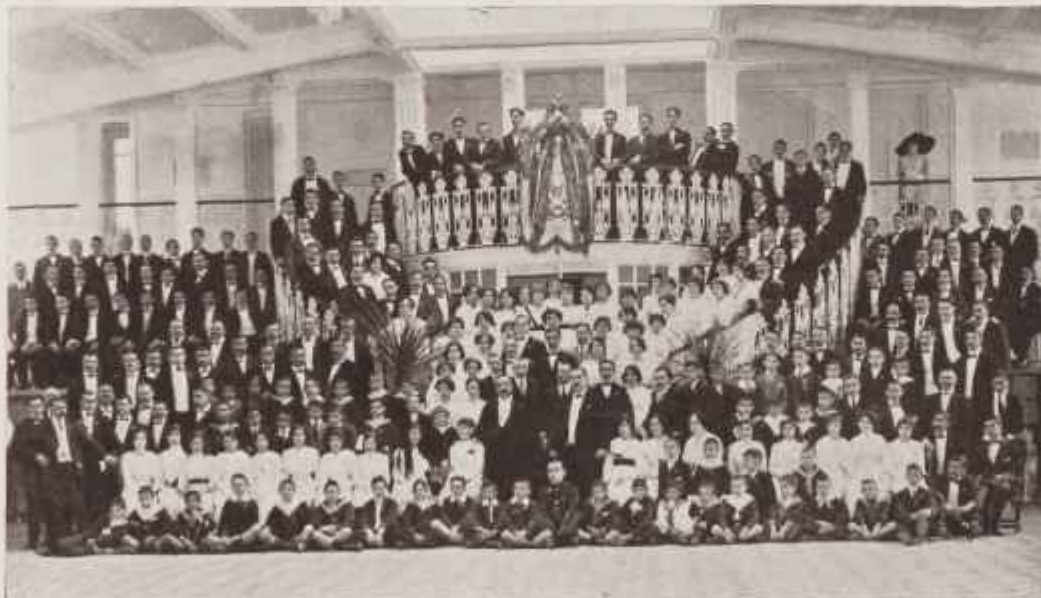
Numerous are the artistic attractions which in the winter as well as in the summer are offered each year to the visitors of San Sebastián.

Amongst the organized and variety of fêtes those given by the *Casino* are most esteemed. The *Casino* is without doubt one of the finest and most luxurious in existence, its comfortable salons the preferred rendez-vous for its distinguished & foreign colony.

Its Orchestra, composed of 80 excellent artists, has been recognized amongst the best Orchestras of Casinos, under the excellent direction of its illustrious master it gives two concerts daily, be it it the magnificent 'salon de fête' or the Kiosque of the large terrace.

Tuesdays are particularly devoted to choice classical programs and Wednesday and Friday artistic concerts are given with the assistance of the artists most in repute.

Theatrical performances by Spanish & foreign Companies take place constantly,



Vista del Orfeón Donostiarra tomada en el establecimiento "La Perla del Océano"

and well attended balls and cotillions are organized for Thursdays & Sundays, and delightful dances and tombolas for children. We must not forget the delightful nocturnal open air fêtes, brilliant illuminations, fireworks, etc.

In the *Victoria Eugenia Theatre* are given delightful theatrical pieces by renowned artists from Madrid, and daily the excellent Cinema is a source of great attraction.

The *Principal Theatre* is also much frequented, dramatic, and other plays worthy of esteem are to be seen there.

The *Hôtel Maria Cristina* deserves especially to be mentioned for the fêtes organized throughout the year in their beautiful salons, concerts, balls, etc., etc., centre indeed of attraction and amusement.

The *Pearl of the Ocean* already mentioned in another column, gives its daily attractive concert during the bathing hour.

Their concerts given with the Municipal Band in the Kiosk of the Boulevard at 12⁰⁰ and 9⁰⁰ attract all lovers of music, and the scene is indeed one of unrivalled enchantment.

COSTUMBRES VASCAS



Grupo de Miquelites de la provincia de Guipúzcoa

Détachement de la garde de la Députation Administrative de la province de Guipúzcoa

Saint-Sébastien, mœurs et industrie régionale

Saint-Sébastien est le centre de la gaieté du Pays Basque, et bien que cette ville soit devenue cosmopolite, elle a conservé ses anciennes et simples coutumes.

C'est une petite ville riante et confortable qui se prête merveilleusement à tous les genres de distractions saines et de nobles fêtes. Son habitude d'accueillir les étrangers lui donne toutes facilités pour organiser des programmes d'attractions choisies.

Depuis des temps immémoriaux, ses fêtes sont célèbres et ses luxueuses cavalcades rivalisent, plusieurs années, fort avantageusement, avec celles de Nice.

Cette localité possède un grand sens pratique, des vertus civiques inappréciables et la noblesse de la race lui favorise une administration modèle dans tous ordres d'idées.

Elle a trente-six genres de simples et jolies danses, entre autres le cérémonieux *aurresku*, le mouvementé *fundango*, le léger *arin-arin*, et le tambourin qui est l'accompagnement classique de ces danses, est un instrument qui existe depuis des siècles.

Une des fêtes locales les plus originales est celle de l'arbre de Saint-Jean, que l'on célèbre à la veille de ce jour, de la façon suivante:

On porte sur la Place de la Constitution un cerisier couvert de fruits et, après avoir reçu la bénédiction du clergé de la paroisse de Saint-Vincent, comme symbole de la bénédiction des champs, on y met le feu; quand l'arbre tombe la foule se jette sur les branches laissant peu après le tronc dénudé, et tous, les uns plus les autres moins, emportent au foyer une petite feuille de cerisier.

L'espace très réduit dont nous disposons nous empêche de nous étendre à d'autres jolies et curieuses coutumes de la belle Easo; mais nous devons faire remarquer la richesse de ses chants populaires, ses mélancoliques *sortizcos*, d'un rythme spécial et caractéristique, et la poésie de ses *versolaris*, improvisateurs sans instruction, d'une étonnante fécondité.

Bien que cette ville soit une station balnéaire de luxe et un centre sportif de premier ordre, elle jouit d'une grande acti-

San Sebastián, sus costumbres e industria regional

por D. ALFREDO DE LAFFITTE

La alegría de Vasconia reside en San Sebastián, ciudad cosmopolita, a pesar de lo cual conserva sus tradicionales y sencillas costumbres.

Es un pueblo riante, confortable, propenso a todo género de nobles expansiones y fiestas. Su hábito de recibir extran-

INDUSTRIAS REGIONALES



Preparando para la exportación la sardina en fiasco

Préparation des sardines pour l'exportation

San Sebastián-its Customs and local Industries

San Sebastián is the centre of gaiety in the Basque Provinces, and although this town has become cosmopolitan it has retained its simple customs.

It is a small cheerful comfortable town which lends itself marvellously to all kinds of healthy amusements and choice attractions. Since immemorable times its festivals are celebrated and its luxurious cavalcades have rivalled those of Nice for many years.

This locality possesses grand patriotic feelings, invaluable civic virtues, and the nobleness of the race endows it with an exemplary power of administration in all its acts and ideas.

It has thirty-six styles of simple and graceful dances amongst others the ceremonious *aurresku*, the animated *fundango*, the light *arin-arin*, and the tambourine which is the classic accompaniment of these dances is an instrument which has existed for centuries.

One of the most original local festivals is that of Saint John's tree which is celebrated on the eve of this day, in the following manner:

A cherry-tree is brought to Constitution square covered with fruit and after having been blessed by the priest of Saint Vincent's parish as a symbol of the benediction of the fields, it is set fire to; when the tree falls, the crowd snatch at the branches leaving only the bare trunk, and all, more or less carry off a few leaves of the cherry-tree.

The want of space at our disposal prevents our describing other pretty and curious customs of this beautiful Easo, but we must draw attention to the popular songs, the melancholy *sortizcos* of a special and characteristic rhythm, and the poetry of their improvised *versolaris* without instruction are of astonishing sentiment.

Although this town is a luxurious and first-class bathing and sporting centre, it boasts also of a large industrial and commercial activity facilitated throughout the province by the infinity of postal deliveries and electric energy.

The industry of the Province of Guipúzcoa invites an extensive and flourishing development.



Vista general del puerto

Vue générale du port

jeros le da facilidades para organizar escogidos programas de atracciones.

Ya de antiguo eran célebres sus lujosas cabalgatas y comparsas en la época del Carnaval, alguno de cuyos años ha rivalizado ventajosamente con Niza.

Posee esta localidad un gran sentido práctico, virtudes cívicas inapreciables y la honradez de la raza, que le permite una administración modelo en todos los órdenes.



El fandango vasco

Le fandango basque



Faenas agrícolas

Le labeur du paysan



OSTUMBRES VASCAS

Tiene treinta y seis clases de danzas honestas, entre otras el ceremonioso *aurreku*, el movimentado *fandango* y el ligero *arriñ arriñ*. El tamboril, que es el obligado acompañamiento de estos bailes, es una institución que se conserva a través de los siglos.

También se conserva una fiesta originalísima, la quema del árbol de San Juan, la víspera de este día.

En la Plaza de la Constitución se coloca un cerezo poblado de fruto, y después de bendecido por el clero de la parroquia de San Vicente, como símbolo de la bendición de los campos, se le da fuego, y al caer, la muchedumbre se arroja sobre las ramas y deja el tronco pelado.

Quién más, quién menos, desea llevar una ramita al hogar. Lo reducido del espacio me impide extenderme en otras curiosidades propias de las costumbres de la bella Easo; pero hemos de hacer notar la riqueza de sus cantos populares, sus melancólicos *sartikos*, de un ritmo especial, hijo del carácter de este pueblo, y la poesía de sus *versolaris*, bardos sin instrucción, de una fecundidad asombrosa.

A pesar de ser ésta una capital veraniega de lujo y sport, tiene una industria importante, un comercio regular, y la provincia se halla cruzada con infinidad de postes de transmisión de energía eléctrica.

La industria guipuzcoana ofrece un desarrollo considerable y una marcha floreciente. Sus principales fábricas son: la *Real Compañía Asturiana*, de plomo y albayalde, y la *Ibérica*, de galletas, en Rentería; las tres de la *Papelera Española*, y de hoínas, de Ellosegui, en Tolosa, así como las numerosas fábricas de papel, las de tejidos y estampados, de Oria, Andoain, Villabona y Vergara; de material de ferrocarriles, en Beasain; las de cemento Portland, *La Providencia*, de bujías y jabones, de Lizarriturri y Rezola; *Suchard*, de chocolates, de cemento armado, Uenebique, y grandes talleres mecánicos, de Ramón Mugica, en San Sebastián; después las renombradas fábricas de armas y bisutería de Eibar y otras de productos químicos, grandes tintorerías de San Sebastián y Rentería, curtidors, cepillos, cera, papeles pintados, puntas de París, tubos de plomo, fundición de hierro, refino de petróleo, tabacos, tonelería, cordelería, velamen, mármoles, remos, muebles, carruajes, pirotecnia, cestas, peines, hilados de seda, conservas, yute, alpargatas, corsés, pastas, fideos, confecciones de señora, licores y sidra y grandes depósitos de vinos.

La primera de todas las industrias es la de la pesca, que emplea un personal numerosísimo, y cuyas familias habitan el pintoresco *Barrio de la Jarama*, llamado así por las constantes reyertas entre pescadores.

COUTUMES REGIONALES



Vendedora de sardinas

Sardinière

vité industrielle et commerciale, et se trouve desservie ainsi que la province par une infinité de postes de transmission d'énergie électrique.

L'industrie de la province de Guipuzcoa offre un développement considérable et une marche florissante. Ses principales fabriques sont: la *Compagnie Royale Asturienne*, de plomb et de céruse, *Ibérique*, et de les fabriques de biscuit à Rentería; les trois fabriques de *La Papeterie Espagnole*, les fabriques de papier et de bêtres, de Ellosegui, à Tolosa; celles de cotonnades et étoffes peintes, d'Oria, Andoain, Villabona et Vergara; celles de matériel pour chemins de fer, à Beasain; de ciments Portland, *La Providencia*, de bougies et savons, de Lizarriturri et Rezola; la chocolaterie *Suchard*, la fabrique de ciments armés, Uenebique, les grands ateliers mécaniques, de Ramon Mugica, à Saint-Sébastien; la fabrique de Tomas Gros, et de nombreuses autres fabriques ou ateliers de produits chimiques, cuirs, brosses, ciré, papiers peints, pointes de Paris, tubes de plomb, tonnelleres, cordelleres, matériel de pêche, voitures, meubles paniers, peignes, espadrilles; des fonderies de fer, et raffineries de pétrole; des marbreries et



Tipo de pescador

Type de pêcheur

ateliers de pyrotechnie, en suite les célèbres fabriques d'armes et bijouterie espagnole d'Eibar, de grandes teintureres à Saint-Sébastien et Rentería; des fabriques de conserves, pâtes alimentaires, liqueurs et cidre, de grands dépôts de vins, etc.; dans un autre ordre d'idées, des soieries, des corsés, de grandes entreprises de confections pour dames, etc.

La principale industrie du pays est celle de la pêche, occupant un personnel nombreux qui habite le pittoresque *quartier de la Jarama*, appelé ainsi pour les querelles fréquentes entre pêcheurs.

Il y a une vingtaine de grands vapeurs de pêche d'environ trois-cents tonnes chacun, et plus d'une centaine de petits vapeurs qui remorquent les barques jusqu'au lieu où ils calent pour pêcher.

L'exportation de la pêche à l'intérieur du pays constitue une source de richesse.

Le type de la sardinière du pays est classique: une femme forte et bien campée, avec une voix perçante, qui va par les rues criant sa marchandise avec le panier appuyé sur la hanche, la jupe retroussée sur ses pieds et jambes nus...



MONTE GUELDO

Promenades
Excursions
Sittes
pittoresques

Après avoir passé le tunnel qui limite la jolie promenade endemi-cerle bordant la Concha, on découvre le village très industriel de l'*Antigua*, avec ses grandes usines et importantes fabriques semées sur les

jolies routes qui le traversent, puis à la sortie même du tunnel, la petite plage d'*Ondarreta*.

Non loin de là commence la route qui, suivant toujours le bord de la mer, conduit à la *tourrelle historique d'Igeldo* et rejoint plus bas la route des *Captier*, où l'on aperçoit émergeant d'un bouquet de verdure le collège du même nom joliment disposé sur la pente de gracieuses collines.

On peut faire cette excursion plus rapidement au moyen du funiculaire qui, en moins de cinq minutes, parvient à la cime du mont, où se trouve un magnifique Restaurant entouré de superbes terrasses et délicieux jardins.

La *Tourelle d'Igeldo*, qui est située à quelques pas de ce grand établissement, a été récemment restaurée; elle est surmontée d'une terrasse sur laquelle sont installés des télescopes pour admirer le merveilleux panorama qu'on découvre de cette hauteur. C'est d'un côté la ville avec ses jolies maisons et ses belles avenues ornées de bouquets d'arbres et de frais jardins, et de l'autre côté le spectacle toujours grandiose des vagues rugissantes assaillant les roches abruptes de la côte et la mer à l'infini, calme ou tourmentée, azurée ou diaprée de mille tons différents, grande âme pleine de mystère.

Depuis le Restaurant on peut faire d'agréables excursions à la Croix d'Igeldo et à l'Observatoire Météorologique.

Ulla, le grand centre d'attractions et la plus délicate promenade qui se puisse imaginer!

Grâce au tramway électrique qui part de l'Alameda, on parvient au sommet du mont en une demi-heure à peine. A mesure qu'on monte, le paysage devient de plus en plus pittoresque. D'une part c'est Saint Sébastien reposant entre le lac bleu de la Concha et le ruban argenté de l'Urumea, de vertes collines semées de maisons blanches, de jolis villages réfugiés dans la vallée autour de leur clocher, c'est une grande partie

Paseos ■ Excursiones Lugares pintorescos

Del otro lado del túnel que limita el hermoso Paseo de la Concha, se descubre el industrial pueblo del *Antiguo*, con sus grandes usinas e importantes fábricas, y a la salida misma de dicho túnel, la bonita playa de *Ondarreta*.

No lejos de aquel sitio empieza la carretera que, siguiendo constantemente la orilla del mar, asciende al histórico torreón de *Igeldo* y vuelve hasta el camino de los *Captier*, donde se percibe, como saliendo del medio de un inmenso ramillete de árboles, el pintoresco colegio *Captier*.

Para que la ascensión de este monte sea más cómoda, existe un funicular que, en menos de cinco minutos, llega a la cima, donde se halla un espléndido Restaurant rodeado de preciosos jardines.

El Torreón, que está situado al lado de este gran establecimiento, ha sido nuevamente restaurado y tiene en su altura una terraza en la que se han colocado telescopios para admirar el maravilloso panorama que se divisa desde allí. Por un lado, la ciudad con sus grandes edificios y sus hermosas avenidas adornadas de frondosos árboles y preciosos jardines; de otro lado, el espectáculo siempre grandioso de las rugientes olas azotando los acantilados de la costa y la mar tranquila o inquieta, azulada o con mil tonos diferentes, grande alma misteriosa.

Desde el Restaurant se pueden hacer agradables excursiones a la Cruz de Igeldo y al Observatorio Meteorológico.

Ulla, uno de los más poderosos elementos de atracción y el paseo más delicioso!

Esta excursión se hace en el ferrocarril eléctrico que, partiendo de la Alameda, conduce a la cima del monte en media hora. Durante la ascensión, se goza del panorama más admirable que se puede imaginar sobre la provincia de Guipúzcoa, con sus valles y montañas; del otro lado, atravesando un pequeño valle, que se encuentra entre dos colinas, por medio del transbordador eléctrico, se contempla la inmensidad del Océano: a la izquierda, el *Cabo Machichaco* y la linda costa vasca, y a la derecha el litoral francés hasta más allá de Biarritz.

Ulla es el lugar donde se da cita la juventud que no teme a los obstáculos ni al sol y que encuentra en un pintoresco parque toda clase de distracciones, tennis, croquet, tiro de pichón, etc. Es el sitio preferido de los melancólicos, que tienen allí un dulce refugio muy poético a la fresca sombra de los grandes abetos, y también, en razón del elegante Restaurant, afluyen numerosos: los que son sensibles a la delicadeza de los platos y al lujo refinado del servicio.

Difícilmente podrá encontrarse en otro lugar, panorama tan bello como el que se contempla desde la cima del *Monte Urgull*; se sube al *Castillo de la Mota* por una carretera de construcción reciente. Es un pequeño paseo que no cansa

Monte

Promenades
Excursions
Picturesque
sites



After passing the tunnel which limits the half circular promenade bordering the Concha is found, the industrious little village of *Antiguo*, with its large foundries and important manufactures, dotted along the road, which passes through it from the said tunnel and little beach of *Ondarreta*.

Following the road by the sea is found the *Historical Tower of Igeldo*, and lower down rejoining the road of *Captier* is seen emerging from a bouquet of verdure the College of the same name prettily situated on the slope of the mountain.

This excursion can be made more rapidly by means of the funicular, which in less than five minutes arrives at the summit of the mountain where there is a splendid Restaurant surrounded by fine terraces and delightful gardens.

The *Tower of Igeldo* which stands a few yards away from the establishment, has been recently restored; on the top of it is a terrace on which are mounted telescopes to admire the marvellous panorama which is revealed from this height, the Town on one side with its pretty houses and fine avenues of trees and fresh gardens, and on the other side the imposing sight of the roaring waves assailing the ragged rocks of the coast, or the boundless sea, calm or troubled, azure, or of a thousand different colours so grand and full of mystery.

From the Restaurant agreeable excursions can be made to the Cross of Igeldo and Meteorological Observatory.

Ulla, grand centre of attractions and the most delightful promenade imaginable!

Thanks to the electric tramway which starts from the Alameda the summit of the mountain is reached in less than half an hour and the scenery en route becomes more and more picturesque. On one side San Sebastian reposes between the blue lake of the Concha and the silvery line of the Urumea, green hills dotted with white houses, pretty villages snug in the valleys, in fact quite a large part of the province of Guipuzcoa is embraced in the view, until lost in the boundary of the dark blue imposing majestic mountains.

On the other side, be it on foot or by the means of an aerial railway one crosses a small valley between two hills,

Paseos

Lugares pintorescos

Excursiones



El funicular IGUELDO Le funiculaire



La terraza del Restaurant

MONTE IGUELDO

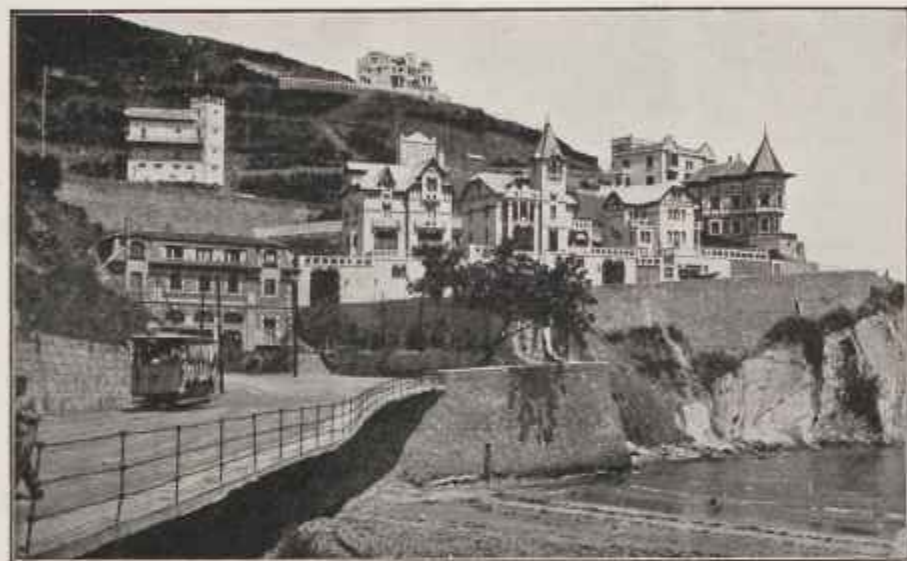
La terrasse du Restaurant



La peña del Rey. MONTE ULIA La roche du Roi



El chalet de las peñas MONTE ULIA Le chalet des roches



Un grupo de chalets y la estación del funicular

MONTE IGUELDO

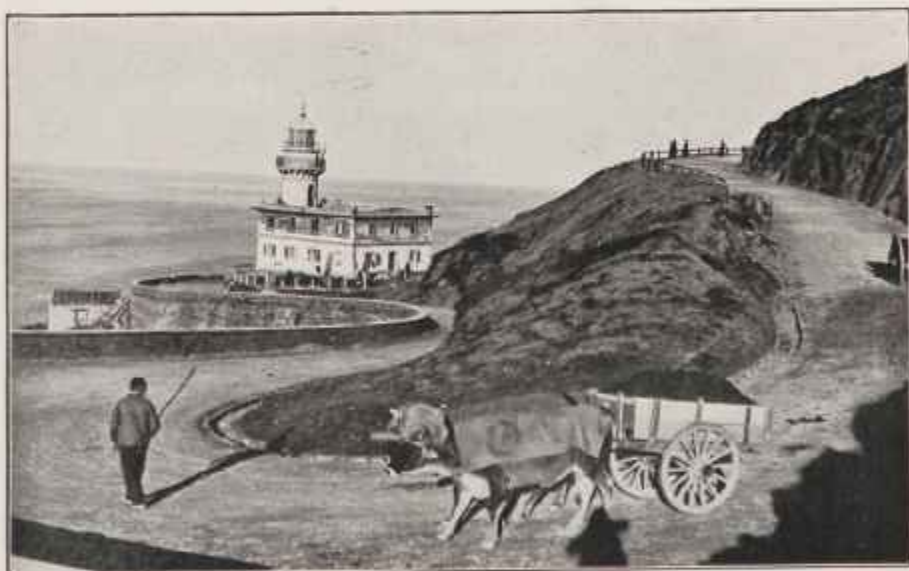
Un groupe de villas et station du funiculaire



Playa del Antiguo

MONTE IGUELDO

Plage de l'Antiguo



El faro de Igueldo

Le phare d'Igueldo



Llegada del tranvía aéreo a los Pinares

MONTE ULIA
Vista panorámica de San Sebastián

Arrivée du transbordeur aérien aux Pinares



Vista del recorrido del tranvía aéreo

MONTE ULIA

Vue du parcours suivi par le transbordeur aérien



Vista general

EL ANTIGUO

Vue générale

PASEOS-EXCURSIONES



Entrada del Castillo de la Mota

Entrée du Castillo

San Sebastián-Villa Alta
antigua residencia de Paul Delord

de la provincia de Guipúzcoa que le regard embrasse, allant se perdre au loin sur les cimes tourmentées des montagnes noyées d'une gaze bleuâtre, qui complètent le paysage par leur calme et mélancolique sérénité.

D'autre part, soit à pied soit à l'aide d'une plateforme aérienne, on franchit une petite vallée entre deux pentes gazonnées pour rejoindre la partie supérieure du mont. On se trouve alors en face de l'immense Océan distinguant à gauche dans le lointain le Cap Machichaco dont les derniers promontoires s'estompent fort avant dans la mer, et à droite, là-bas dans la brume, Biarritz, dont les maisons miroitent au soleil, puis la côte française jusqu'au delà de Bayonne.

Ulin est le rendez-vous de la jeunesse que ne rebutent ni les obstacles ni le soleil, et qui trouve dans un parc pittoresque tous les genres de distractions et de sport, tennis, croquet, tir aux pigeons, etc. C'est le lieu de prédilection des rêveurs, qui cherchent un refuge charmant et plein de poésie à l'ombre fraîche des grands sapins; et grâce à l'élégant Restaurant qui y est installé, c'est aussi le rendez-vous des gourmets soucieux d'être servis irréprochablement.

Rien de si pittoresque que le magnifique panorama que l'on découvre du sommet du Mont Urgull ou Castillo de la Mota. On y accède à l'aide d'une jolie route récemment construite; c'est une petite promenade peu fatigante et qu'on ne s'assure jamais de faire tant le paysage que l'on découvre à chaque halte est délicieusement varié.

Nous parlons en détail de cette promenade dans la partie du texte «La ville de Saint-Sébastien, ses avenues, etc.»

(suite page 30)

nunciado hacerse, tanto son de espléndidas las vistas de que se goza sobre el mar y la ciudad. Hablamos con detalles de este paseo en el texto titulado «La ciudad de San Sebastián, sus avenidas, etc.»

Numerosos vaporcitos y lanchas de recreo atraviesan la bahía de la Concha y abordan a la pequeña isla de Santa Clara; tiene ésta dos aspectos muy diferentes. De un lado, está cubierta de frondosos árboles, y de otro, se levanta valiente, resistiendo al incesante asalto de las olas que se rompen vencidas contra ella, para hundirse en blanca espuma.

El tranvía que se toma en la Alameda para ir a Pasajes, atraviesa el bonito barrio de Gros hasta Ategorrieta. Es éste un hermoso paseo con preciosos castillos y elegantes villas rodeados de grandes jardines.

Después de haber recorrido unos cinco kilómetros, estamos en Pasajes. Es un magnífico y seguro puerto natural de mucho tráfico. Merecen visitarse los templos y la Casa Museo que habitó en Pasajes de San Juan el insigne Víctor Hugo.

Por la misma vía de tranvía se llega a Rentería; es una villa sumamente industrial y también punto frecuentadísimo durante el verano, época en que organiza grandes fiestas. A un kilómetro de Rentería se encuentra la Universidad de Lezo, donde se venera el milagroso Cristo de universal renombre.



Funicular del Monte Igeldo



El Castillo de la Mota

Vue générale du Castillo



Isla de Santa Clara, «Igeldo» donde el Castillo

L'île de Santa Clara



Monte Urgull

Bateria de las Dumas



Paseo y Faro del Castillo

Promenade et Phare du Castillo



Vista tomada desde el Castillo — SAN SEBASTIÁN — Vue prise du Castillo



Vista de Ategorrieta



San Sebastián y sus alrededores

La ville et ses environs



Alto de Miramar



Vista general desde Envido — Vue générale de Saint-Sébastien prise d'Envido

PROMENADES



EXCURSIONS



Vista panorámica

= LOYOLA =

Vue panoramique

Entrada de la Bahía y
Museo de Victor Hugo

= PASAJES =

Entrée de la Baie et
Musée de Victor Hugo

Esañche de Molino y el tren eléctrico de San Sebastián a Hendaya

= PASAJES =

Le quartier neuf



RENTERÍA



Vista general

= HERNANI =

Vue générale



Puerto de San Juan

= PASAJES =

Port Saint-Jean

arriving in face then of the immense ocean sighting on the left in the far distance *Cape Machichaco* where the last promontories end abruptly in the sea and, to right lies sunny Biarritz; and the French coast as far as Bayonne.

Ulla is the rendez-vous of youth heedless of obstacles or sun, and who find in the picturesque park amusements and sport of all kinds, tennis, croquet, pigeon shooting, etc. It is the favourite spot of dreamers who seek a charming refuge full of poetry in the cool shade of the pine-trees; and thanks to the excellent Restaurant the epicures know where they will be well served.

It would be difficult to find a more magnificent panorama than that seen from the summit of *Mount Urgull* or *Castillo de la Mota* which is reached by a pretty lane the view constantly changing, a more detailed account of its attractions is given under the article of "San Sebastian, its Avenues, etc."

Numerous pleasure boats constantly cross the Concha bay, to the little Island of *Santa Clara*, which is covered prettily on one side by green trees and the other open to the wide ocean and the incessant breaking foamy waves.

The tramway we take in the Alameda to go to *Pasajes* passes the pretty quarter of

Gros to *Alegorrieta*; this is a fine road bordered with handsome villas standing in their large shady gardens. *Pasajes* is reached after a ride of three miles, a magnificent natural harbour, where commerce is active. The village is divided into three parts: St. Peter, St. John, and Ancho; it is in the last the principal commerce is centred.

We would point out as a curiosity the house of the famous french writer Victor Hugo which is interesting to visit.

The same line of tramway goes as far as *Rentería*, an important commercial manufacturing village. Owing to the pretty surrounding walks and the organized fêtes during the season the summer visitors make it a rendez-vous Sunday afternoons. About three quarters of a mile distant and by a pretty road stands the *Chaple of Lezo* where the universally known miracles of *Cristo de Lezo* are venerated.

Taking the electric tramway from *Peñaflorida* street and after crossing San Sebastian we follow a charmingly picturesque road through the *Loyola Valley*, passing on our way charming villas and pleasure grounds, and natural grottos worthy of a visit; arriving finally at *Hernani* historic and in interesting little Town about six miles from an San Sebastian, with old and original houses.

Ramón Esteve Dalmases

Fábrica de Licores

AGUARDIENTES
JARABES
ALCOHOLES
destilados y rectificados
DE VINO

ALATAYUD

FABRICA DE HARINAS POR CILINDROS

PASAJES

VIÑOS TINTOS CLARETES
GENCROSOS Y FRANCOS

Bodegas en
villamora de la Sierra

Sociedad

La cultura de Saint-Sébastien

Ce sont les éléments de culture dont une ville dispose qui donnent à celle-ci son caractère spécial.

Saint-Sébastien, qui a fait un progrès considérable multipliant en une douzaine d'années sa population et son extension, a réalisé un autre prodige, créant en même temps des éléments de culture qui ont élevé son niveau intellectuel à un degré qu'aurait atteint fort peu de villes espagnoles.

L'espace très réduit dont nous disposons, ne nous permet pas de nous étendre sur certains détails intéressants, et nous nous contenterons de faire un résumé succinct des divers éléments qui constituent la conception globale de la culture de cette ville.

Instruction pour combattre l'ignorance: Art pour la dévotion, santé spirituelle: Hygiène pour le bien-être corporel: Diversion et fêtes pour égayer la vie: Bienfaisance pour alléger le sort des malheureux: Épargne pour réformer les mœurs: Éducation pour élever le niveau intellectuel: Travail pour le progrès individuel et collectif: Linéaire jusqu'à la limite d'une saine moralité et d'une discipline rationnelle.

Ce sont là les plus belles manifestations de la culture de cette ville: un livre suffit à peine à nous en donner une idée dans tous leurs principes. Nous nous limiterons à quelques simples observations d'ordre général.

Instruction.—Grâce aux efforts constants de son Conseil Municipal, Saint-Sébastien a, d'une façon notable, amélioré la condition sociale des professeurs, il leur a accordé un salaire plus en rapport avec leurs travaux que celui qu'ils percevaient de l'État; pour ceux nommés par le Conseil Municipal, il a été établi un ordre d'avancement qui évite les injustices du favoritisme; il leur a consacré des augmentations considérables, il a garanti, d'un bon salaire, un moyen de concourir à l'éducation des enfants; il a assuré la stabilité du personnel enseignant; en un mot, il a favorisé le sublime apostolat du professeur dans la mesure la plus large et la mieux comprise.

D'autre part, grâce au Conseil Municipal, on a convenablement réformé les écoles scolaires en vue de les placer dans les meilleures conditions de salubrité et de gaieté: espace, bonne ventilation, grandes cours de récréation, les écoles sont largement pourvues de collections de livres, vignettes, etc., qui permettent l'accumulation de la pensée, sont rangées dans des armoires appropriées. Les dernières écoles construites jouissent aussi de grands jardins plantés d'arbres, qui égalent la vie et assainissent l'air.

Art.—Saint-Sébastien est une des villes d'Espagne où on ne sent la limite la plus étroite aux arts, en particulier à l'art musical. L'Orfèvre Donostiarra est l'orgueil du pays et mérite d'être aussi celui de la nation entière. Il a obtenu il y a quelques années à Paris, le prix d'honneur, à un grand concours auquel participaient les meilleurs orchestres d'Europe: ses triomphes ont causé l'admiration des plus grandes villes d'Espagne. Le Grand Casino est aussi une des sources musicales espagnoles les plus réputées.

Saint-Sébastien est une ville de construction moderne et sa population date d'un siècle car l'ancienne ville fut détruite dans l'incendie de 1863 comme il en est parti d'autre part. Elle ne possède donc pas les monuments antiques qui font la richesse des autres villes d'Espagne, mais est de construction harmonieuse, belle et gaie.

L'art de la peinture a toujours été très apprécié dans cette ville, et le Musée Municipal possède de nombreuses toiles de grands maîtres.

L'art scénique est aussi cultivé avec succès au théâtre Victoria Eugenia, au Théâtre Principal et au saloon Miramar et Bellas Artes, sans oublier la scène du Grand Casino.

Hygiène.—C'est là une des plus grandes préoccupations des autorités de cette ville. Dans les écoles ont été installés des lavabos et à tous les étages les enfants sont tenus d'aller se laver, conduits par leurs maîtres, au magnifique établissement balnéaire «La Perla» dont nous avons parlé maintes fois déjà. L'analyse des boissons et aliments, la propreté des rues, les bains publics, etc., sont l'objet des soins les plus soignés.

Diversion et fêtes.—Elles sont nombreuses et variées les fêtes et divertissements que cette ville offre à ses habitants. Rappelons les grandes fêtes et autres fêtes organisées par le Casino ou les principaux hôtels, particulièrement pendant l'été: les belles fêtes de nuit qui donne à la ville une allure encore des sociétés privées ce sont de magnifiques promesses, dans de gigantesques gondoles illuminées, sur l'Océano, on de brillants feux d'artifice à la Concha et sur les monts environnants.

Bienfaisance.—La bienfaisance est un attribut qui ne déchoit de la gaieté saine et franche, c'est ce qui explique la façon dont cette ville a compris la solidarité et la charité dans les plus belles acceptions, tout en étant un centre attractif de premier ordre.

Signalons tout d'abord les œuvres sociales où les enfants trouvent en abondance une nourriture saine et appropriée: l'Asile de Charité dont la réputation est parvenue à tous les points de passage. Le musée de Bienfaisance Municipal qui accueille des enfants d'enfants, orphelins ou abandonnés, et des vieillards; son hôpital San Antonio dispose d'un service médical de tout premier ordre; et un sanatorium est consacré spécialement aux tuberculeux.

Épargne.—Il existe deux Caisses d'Épargne: l'une de caractère provincial, l'autre communale. Elles stimulent l'économie et la prévoyance dans la classe ouvrière: elles facilitent aussi par des prêts à intérêts modiques. Les économies réalisées par ces caisses sont offertes aux adhérents sous la forme de tirages à lots, ou encore sont consacrées à des œuvres de bienfaisance.

Travail.—Le problème qui forme à ce jour l'évolution de l'industrie et du commerce, dû à l'emploi toujours plus répandu des machines, exige une préparation technique et pratique des travailleurs. C'est en vue de ces études préliminaires que fut fondé l'École des Arts et Métiers au Grand Casino, où les jeunes gens des deux sexes se trouvent fortement armés pour la grande lutte de la vie. D'autre part, les cours d'adultes facilitent aux hommes et femmes travaillant durant la nuit, l'acquisition de connaissances utiles susceptibles d'améliorer leur condition sociale.

Liberté.—Le complément ou, plus exactement, le résultat immédiat de la culture de Saint-Sébastien est le sentiment de liberté, d'indépendance et de tolérance qui domine et qui est loin d'être un obstacle à l'ordre le plus parfait et au respect de la plus stricte morale.

La cultura en San Sebastián

Los elementos de cultura de un pueblo son la característica del mismo. San Sebastián, que ha crecido un verdadero prodigio de progreso urbano durante en una década de años en población y en extensión, ha realizado otro prodigio creando en el mismo tiempo elementos de cultura que han elevado su nivel espiritual a un grado en que se encuentran muy pocas poblaciones de España. El espacio que la Revista puede consagrar a este asunto, no permite una exposición detallada, así una narración sintética, casi telegráfica, de los diversos elementos que constituyen el concepto global de la cultura de esta ciudad.

Instrucción, para combatir la ignorancia: Arte, para las expansiones del espíritu: Higiene, para la salud del cuerpo: Diversiones y fiestas, para alegrar la vida: Bienfaisancia, para aliviar el sufrimiento: Ahorro, para combatir las causas de la miseria y prevenir las contingencias futuras: Trabajo, para el bienestar individual y colectivo: Libertad, como consecuencia de la moral y como el pensamiento racional ampliado hasta el límite. Estas son las líneas fundamentales de la cultura de este pueblo admirable. Para exponerlas se necesitaba un libro. Tenemos que limitarnos a un índice.

Instrucción.—San Sebastián, por el esfuerzo metódico de su Ayuntamiento, ha mejorado notablemente la condición social de los maestros: les ha dotado con sueldos más decorosos que los que perciben del Estado nacional; para los que cubren el Municipio ha establecido un escalón que evita las injusticias inherentes del favoritismo; les ha concedido los aumentos graduales; ha garantizado por medio de concursos la justicia de los ascensos; ha asegurado la estabilidad del personal docente; ha elevado, en fin, el sublime apostolado del magisterio, pagándole bien, rodeándole de respeto, tratándole con justicia.

En los edificios escolares se han realizado por el Municipio donostiarra todas aquellas reformas necesarias para colocarlo en las mejores condiciones de salubridad y alegría: buena ventilación, mucha luz, jardines, patios de recreo en el interior de la escuela, mesas individuales, colecciones de mapas y vitrinas con aparatos adecuados en vez de fijar en las paredes aquellos dispositivos de pizarra. Y en las escuelas recientemente construidas se ha dado el primer paso hacia la escuela-jardín, colocando las aulas de clase rodeadas de amplias patios con plantaciones que aligera la vista y aligera el ambiente.

Arte.—San Sebastián es uno de los pueblos de España donde se vive más fuertemente el arte, especialmente el arte musical. Su admirable y nutrido Orfeón Donostiarra es orgullo del pueblo y motivo de orgullo de la nación. En sus magníficas actuaciones, incluso el celebrado baile de los niños de París entre las mejores orquestas de Europa, ha obtenido siempre el premio de honor, y sus triunfos se han pasado por capitales como Madrid y Barcelona entre la admiración de los gentes.

El Gran Casino, con su maravillosa orquesta del verano dirigida por el eminente Arhen, la más importante y la más utilizada de las orquestas musicales españolas, realiza una labor artística portentosa, de la que participa el elemento popular cuando las magníficas actuaciones que por tarde y noche se ejecutan en la terraza del Parque, excepto los martes clásicos, que se dedican a los grandes autores en el salón de fiestas. El resto del año, una orquesta más reducida, pero admirablemente disciplinada y completamente dirigida por el maestro Latorre, en gran número y un buen director, nos regala con dos conciertos diarios, que se alternan con otros espectáculos teatrales en el salón de fiestas, además de seguir dedicando los martes a los autores clásicos, como en el verano.

Ciudad moderna, cuya población apenas data de un siglo, pero la antigua desaparecida en el horizonte lejano de 1873, no altera sus manifestaciones que

testimonios de la antigüedad, filigranas de piedra, en que son raras otras capitales españolas, pero sus manifestaciones son armoniosas, bellas, alegres, y en el pueblo de trabajo que se salvó de aquel incendio se veían las torres de Santa María y San Vicente, que son bellas muestras de la arquitectura antigua.

El arte pictórico tiene su templo en el Museo Municipal, de reciente nacimiento, pero que cuenta con bellas colecciones de artistas de fama.

Para el cultivo del arte escénico hay cuatro teatros: el moderno Victoria Eugenia, el antiguo y renombrado Teatro Principal y los dos nuevos de Miramar y Bellas Artes, además del salón de espectáculos del Gran Casino, donde a menudo actúan compañías teatrales, españolas y extranjeras, de gran renombre.

Hygiene.—Es uno de los servicios mejor atendidos en esta ciudad, el que constituye la preocupación principal de sus autoridades. Desde la escuela empieza la labor higienizadora del Ayuntamiento, dotando a todos los grupos escolares de lavabos para los niños, y haciéndolos bañar a todos periódicamente en el magnífico balneario «La Perla».

La inspección de alimentos y bebidas, la limpieza de las calles, la erradicación de basuras, los baños públicos, los retretes subterráneos, son servicios admirablemente montados que dan justa fama de higiene a esta población.

Diversiones y fiestas.—San Sebastián, como toda población costera, es expansiva y alegre. Hay, por tanto, ambiente adecuado para toda clase de fiestas y diversiones. Las sociedades populares, que son numerosas, organizan sabiduros y completos en determinados días del año, donde se hacen tres tipos de se hacen derroche de buen humor. El Gran Casino y los hoteles aristocráticos celebran magníficas fiestas, especialmente en la estación veraniega. El Ayuntamiento, con el concurso de las sociedades de reunión y teatro, ha sabido organizar fiestas sublimes, como la magnífica cita floral que el Gran Casino, montada en un parque adornado y iluminado, de elegancia y belleza, sigue de atracción sobre la bahía de la Concha y muestra que la ciudad, durante la temporada de verano, todos los días festivos, de su Gran Casino una serie de fuegos artificiales en el bello Parque de Alameda-Eder, que constituye uno de los atractivos preferidos de todas las clases sociales.

Bienfaisancia.—En esta villa se cuidan los elementos directores de procurar satisfacciones a la infancia, sino también consolar a la desgracia y remediar al dolor. Los Ramos de Beneficencia pública merecen atención preferente en esta ciudad. En los escuelas hay establecimientos similares para que los niños de las clases trabajadoras tomen allí su alimento, servido por señoras de la alta sociedad que tienen a gala prestar este trabajo educativo. Un Asilo de Caridad tiene abierto el comedior público para facilitar gratuitamente los comedores del día a las necesitadas de la población y a los indigentes que, con de peso, la Beneficencia municipal acepta en su magnífico Asilo Victoria Eugenia comedores de niños, huérfanos o abandonados, y ancianos, y en su amplia Hospital de San Antonio, dotado con todos los servicios de su clase, hay pensionados y salas independientes para las diversas clases de enfermos, al cuidado de buenos médicos y especialistas. Al lado de la población, en el centro mismo municipal, hay instalado un hermoso Sanatorio para protuberancias.

Ahorro.—Las instituciones de ahorro establecidas en esta población, una de carácter provincial y otra municipal, son verdaderos modelos en su género y realizan una obra social importantísima, estimulando la virtud del ahorro entre las clases modestas y el bienestar de la previsión, y atendiendo de las partes de la tierra a las clases necesitadas por medio de préstamos a módico interés. Además, hacen volver a la masa de improductores gran parte de sus utilidades costaban premios periódicos a favor de aquellas, y con el resto realizan obras de interés público y de beneficencia.

Trabajo.—El problema que plantea en todas partes la evolución del trabajo por la utilización cada día más extendida de las máquinas, exige una preparación técnica y práctica de los trabajadores. Atendiendo a esta necesidad, este Ayuntamiento tiene establecida una Escuela de Artes y Oficios, donde, por profesorado experto y maestros y talleres, se dan a los jóvenes de ambas sexos las enseñanzas útiles para que al dedicarse al trabajo comencen la tarea y la práctica de las artes manuales y los oficios. Hay también escuelas nocturnas de adultos, donde hombres y mujeres obtienen el trabajo durante el día, adquieren los conocimientos que pueden mejorar su condición.

Libertad.—El complemento, o mejor, el resultado de la cultura de este pueblo, es el sentimiento de libertad, de independencia y de tolerancia que en él domina y que en es evidente para que siempre al orden, la moral pública y el respeto entre todas las clases sociales.

ADRIÁN NAVAS

Director de La Perla de San Sebastián

COLEGIO DE SAN BERNARDO

El Colegio de San Bernardo fue fundado en Bayona en 1856 por los Hermanos de las Escuelas cristianas. Durante cincuenta años, goza de una reputación merecida en el sudoeste de Francia y lo mismo en las diversas provincias de España. La colonia escolar española es también numerosa y distinguida.

Cerrado por decreto ministerial de Julio de 1905, seguido de la legislación adoptada contra las congregaciones religiosas, el Colegio fue trasladado a San Sebastián, donde los cursos fueron inaugurados el 9 de Septiembre de 1905.

Admirablemente situado al pie del monte Ulla en un paraje agradable y rodeado de chalets, este establecimiento ha sido instalado según todas las exigencias de la higiene en una posesión justamente reputada como punto de vista. La estancia en ella es sana y agradable.

Los programas son explicados conforme a los de la Universidad de Francia (Enseñanza moderna: Ciencias, Lengua y Matemáticas), adaptándose a las carreras comerciales e industriales.

El número de alumnos franceses es numeroso. Se sigue en este Colegio la dirección cristiana, los métodos y tradiciones del de Bayona.

Las familias españolas pueden procurar a sus hijos las ventajas de un establecimiento francés. Además, para responder a sus legítimos deseos, se han establecido cursos especiales para obtener títulos españoles.

Es decir, que el Colegio San Bernardo se esfuerza en ofrecer a las familias de las dos naciones las ventajas de un establecimiento hispano-francés.



Vue panoramique du Collège Saint-Bernard (Saint-Sébastien)



Cabinet de Physique



La cour vue du perron de la chapelle



Les Éléves aux affaires

COLEGIOS

COLLÈGES

Colegio Católico de Sta. María

San Sebastián

Fundado en 1887 por Religiosos Marianistas.

Extensión de dos hectáreas. Situación excepcional, lindando con la población, y, al mismo tiempo, en plena campiña. — Patios espaciosos, parque, huerta.

Internos, mediopensionistas, externos. Primera enseñanza. Segunda enseñanza. Enseñanza Comercial. Incorporado al Instituto General y Técnico de Guipúzcoa. Personal titulado.

Educación religiosa esmerada.

Gabinetes de Física e Historia Natural. — Museo Comercial. — Excursiones a centros industriales de la región.

COLEGIO CATÓLICO DE SANTA MARÍA

(SAN SEBASTIÁN)



Collège Sainte-Marie

Saint-Sébastien

Cette Institution a été fondée en 1887 par les Frères de Marie (Marianistes) qui continuent à diriger l'Etablissement.

Situation réellement exceptionnelle, avec ses deux hectares d'étendue, dominant toute la ville et la Concha et jouissant des avantages de la ville et de la campagne.

Collège de plein exercice pour l'enseignement primaire, secondaire et commercial, admettant des élèves pensionnaires, demi-pensionnaires et externes.

Tout le personnel enseignant a ses titres officiels. Les élèves du secondaire, tout en suivant tous les cours au Collège, sont incorporés au Lycée Provincial.

L'éducation religieuse est très soignée.

Très bon matériel. Musées scientifique et commercial. Excursions aux centres industriels de la région.



Capilla

La Chapelle



Dos de los cinco patios todos al Sur

Deux des cinq cours toutes au Sud



Detalle del Museo de Comercio

Détail du Musée de Commerce

COLLÈGE CAPTIER



Le Collège Captier, fondé en 1903 par les Dominicains-Français, est admirablement situé sur une des hauteurs qui dominent la charmante cité de Saint-Sébastien, à proximité de la mer, à quelques minutes du centre de la ville, dans une propriété de douze hectares d'où le regard s'étend sur un panorama merveilleux.

Cet Etablissement d'instruction, très confortablement installé avec la lumière électrique et le chauffage central par la vapeur, organise suivant le plan des études classiques en France, se recommande tout particulièrement aux familles qui veulent faire donner à leurs enfants une éducation chrétienne soignée et distinguée et une instruction solide et complète, dans des conditions exceptionnelles d'hygiène et de climat. Sous la double et bienfaisante influence de l'air de la mer et de celui de la montagne, les enfants développent et s'épanouissent d'une manière remarquable.

Captier College founded in 1903 by the Educational Dominicans is admirably situated on one of the heights which dominate the charming town of Saint-Sébastien, in the proximity of the sea and a few minutes from the centre of the town, in a property of about thirty acres, from which one commands a marvellous panorama.

This Establishment of instruction, very comfortably installed, with electric light and central steam heating, organized on the lines of the classical studies in France is, particularly recommended to the families who wish to give their children a careful Christian, refined education, solid and complete, under exceptional climatic and hygienic conditions. Under the twofold advantage of sea and mountain air, delicate or anemic children from large towns develop and strengthen in a remarkable manner.

PENSIONNAT DU SACRÉ-CŒUR



COLEGIO FRANCÉS DEL SAGRADO CORAZÓN

Sánchez Toca, 9. — SAN SEBASTIÁN

Calle de Sánchez Toca



Calle de Laramendi

COLLÈGE FRANÇAIS DU SACRÉ-CŒUR

Enseignement primaire, secondaire et commercial

On admet des pensionnaires, demi-pensionnaires et internes

COLEGIO DE JOSÉ PENA

San Marcial, 2 — Teléfono 559

SAN SEBASTIÁN

Este Colegio cuenta con Profesorado titulado y competente para la explicación de las materias que abraza la primera enseñanza, segunda enseñanza y comercial y con buen material científico para prácticas.

Los alumnos que estudian la enseñanza oficial del Bachillerato, son acompañados a las clases del Instituto por auxiliares de este Colegio.

Está abierto todo el año; y admite alumnos externos, mediopensionistas e internos; así como también extranjeros que deseen perfeccionar el idioma español.

Para detalles, dirigirse al Director del Colegio.

GRAN BAZAR DE LA AVENIDA DE JOSÉ AYANI - SAN SEBASTIÁN

Avenida, 16, e Idiaquez, 12

Y SU SUCURSAL

GRAN BAZAR DE NOVEDADES

Avenida, 37, y Urbietta, 1

Son los comercios más importantes en el Norte de España, en toda clase de

ARTÍCULOS DE NOVEDADES PARA REGALOS

Gran variedad en juguetes = Coches y triciclos para niños
Balones y botas de foot-ball = Raquetas
Pelotas para tennis, de las marcas más acreditadas
y toda clase de artículos para sport

ABANICOS = PARAGUAS = BASTONES
PERFUMERÍA = BISUTERÍA

Thermos = Máquinas para afeitar «Gillette»
y otras de las fábricas más renombradas

GRAN SURTIDO DE ARTÍCULOS ESPAÑOLES

Teléfonos 1183 y 1184



Vista interior del Gran Bazar

Vue intérieure du Grand Bazar

La plus grande maison du nord de l'Espagne, pour tous les ARTICLES DE NOUVEAUTÉS POUR CADEAUX
Grand choix de jouets = Voitures et tricycles pour enfants
Ballons et chaussures de foot-ball = Raquettes
Balles pour tennis des meilleurs marques
et tous genres d'articles de sport

Eventails = Parapluies = Canes = Parfumerie = Bijouterie
Rasoir «Gillette» et autres des marques les plus connues

ASSORTIMENT D'ARTICLES ESPAGNOLS

Téléphone 1183 et 1184

The largest house in the North of Spain for all FANCY NOVELTIES AND PRESENTS

Large choice of toys = Carriages and tricycles for children
Foot-balls and foot-ball shoes = Rackets

Tennis-balls of the best make, and all kinds of articles for sport

Fans = Umbrellas = Sticks = Perfumery = Jewellery
«Gillette» razors and others of well known make

ASSORTMENT OF SPANISH ARTICLES

Telephone 1183 and 1184



Vista del Gran Bazar de la Avenida, 16, e Idiaquez, 12



Vista de la Sucursal "Gran Bazar de Novedades", Avenida, 37, y Urbietta, 1



MAISON PRINCIPALE

José Yriondo

Maison

CASA PRINCIPAL

Eguiazu

SAN SEBASTIÁN

FABRIQUE DE BIJOUX INCRUSTÉS

EN OR FIN SUR ACIER

UNIQUE SUCCURSALE À

BIARRITZ - 8, Rue Mazagran

et plusieurs dépôts



CALLE HERNANI, N.º 15

BAZAR de la CONCHA

BAJARÓN Y CASTELLVÍ

43, Avenida de la Libertad :: Teléfono 1381

GRAN SURTIDO de Juguetes

ARTÍCULOS DE EIBAR

Gran variedad de artículos

Recuerdo de San Sebastián

TARJETAS POSTALES

Abanicos

ASSORTIMENT D'ARTICLES ESPAGNOLS

GRAND ASSORTIMENT de Jouets

BIJOUX DE TOLEDE

Grand choix d'articles

Souvenir de Saint-Sébastien

CARTES POSTALES

Eventails

GRAND ASSORTMENT of Toys

TOLEDO JEWELLERY

Large choice of articles

Souvenir of San Sebastian

POST CARDS

Fans



Antigua Casa de **PEDRO BOLLA**

Fundada en 1828

23 - San Jerónimo - 23

DETRÁS DE LA CASA CONSISTORIAL



4 - Calle del Puerto - 4

PARTE PRIMITIVA DE LA CIUDAD

Ferretería general para construcciones de casas
Herramientas para Agricultura, Carpintería
Tornillos, Limas, Palas, Aceros, Red metálica
BATERÍA DE COCINA



Gran surtido en todas clases de objetos de Ferronería, Quincalla, Porcelana, Loza y Cristalería

UNO DE LOS MÁS ANTIGUOS
ALMACENES DE SAN SEBASTIÁN

PROVEEDORA DE LA REAL CASA

Cubiertos metal blanco y plateado
Cestas, Hules, Juguetes

Artículos de concha y de viaje

OBJETOS PARA RECUERDOS

HIJOS DE EUSEBIO TORNEROCASA SUCURSAL
Calle Fuenterrabía, 21 - Teléfono 284

San Sebastián

CASA PRINCIPAL
Plaza Guipúzcoa, 6 - Teléfono 282**FARMACIA
MANUEL TORNERO**Plaza Guipúzcoa, 9 - Teléfono 373
SAN SEBASTIÁN

ESPECIALIDADES FARMACÉUTICAS - AGUAS MINERALES
VACUNA SUIZA - ORTOPEDIA
Productos Burroughs Wellcome
Agua INSALUB, inmejorable para la mesa

LA MÁS ANTIGUA Y SURTIDA EN EL RAMO
PERFUMERÍA - CEPILLERÍA - ESPONJAS - ORTOPEDIA

Productos químicos y farmacéuticos - Aguas minerales
Gran surtido de productos fotográficos - Varios laboratorios para los clientes - Stock Kodak

COMESTIBLES FINOS
FÁBRICA de CHOCOLATES
ALMACÉN DE VINOS



PROVEEDORES
EFECTIVOS
DE LA
REAL CASA

CASA DELBOS

SIN RIVAL EN SU CLASE

Legazpi, 4 y 6 - Teléfono 91

SAN SEBASTIÁN



Sucursales: San Marcial, 40 - Teléfono 215 - Narrien, 25, e Iñigo, 4 - Teléfono 1474

ASSORTIMENT COMPLET
de produits alimentaires pour malades
soumis à tous régimes

GRAND CHOIX
en champagnes, liqueurs, vins du Rhin,
Bourgogne, Bordeaux, etc.,
de marques d'origine

UNIQUE FOURNISSEUR
DU PALAIS ROYAL
pendant la saison d'été

SPÉCIALITÉ EN THÉS
Réception continue de beurres
et fromages de 1^{re} qualité
Grand assortiment de biscuits anglais

COMPLETO SURTIDO
en productos alimenticios para toda clase
de enfermos sometidos a régimen

GRANDES EXISTENCIAS
en champagnes, licores, vinos del Rhin,
Borgoña, Burdeos, etc., etc.,
sólo en marcas legítimas

ÚNICA CASA QUE PROVEE
AL PALACIO REAL
durante la jornada veraniega

ESPECIALIDAD EN TÉS
Renovación constante de quesos
y mantequillas
Extenso surtido de galletas inglesas

PRIMERA CASA
EN
PRODUCTOS ALIMENTICIOS
de SAN SEBASTIÁN

Únicos depositarios
de los acreditados
chocolates

PEDRO MARTÍN Y H^{ROS}
BILBAO



Idiaquez, 2, y Plaza de Guipúzcoa, 13 - Teléfono n.º 36



SUCURSAL: Urbietta, 6 - Teléfono n.º 16

PREMIÈRE MAISON
DE
PRODUITS ALIMENTAIRES
de SAN SEBASTIÁN

Uniques dépositaires
des chocolats
renommés

PEDRO MARTÍN Y H^{ROS}
BILBAO

CAPDEVIELLE

4, Calle de Elcano, 4
San Sebastián



GANTERIE
DE
PEAU, SOIE, FIL et LAINE

MERCERIE
Bas — Rubans

MANTILLES
Voilettes

TISSUS DE SOIE
ET COTON

VELOURS

GUANTERÍA
DE
PIEL, SEDA, HILO Y LANA

MERCERÍA
Medias — Cintas

MANTILLAS
Velos de Sombrero

TEJIDOS DE SEDA
Y ALGODÓN

TERCIOPELOS

GLOVE TRADE
OF
KID, SILK, THREAD & WOOL

HABERDASHERY
Stockings — Ribbons

MANTILLAS
Vells for Hats

SILK COTTON
AND VELVET

MATERIALS

ELISA ARIN

TROUSSEaux

et

LAYETTES



TELÉFONO 1195



SAN SEBASTIÁN — Avenida de la Libertad, 39

María Teresa



Ex sombrerera
de la casa Arin



Ofrece los
últimos modelos
recibidos de París

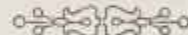
para

Niños

y

Señoritas

SAN SEBASTIÁN - Urbietta, 5 - TELÉFONO 11-57



TELÉFONO
11-555



GUARNICIONERÍA
GENERAL

Manufactura en Artículos de Viaje

CASA FUNDADA
EL AÑO 1877

HIJOS DE P. MERINO



FABRICACIÓN ESPECIAL PARA AUTOMÓVILES

36 Avenida de la Libertad

SAN SEBASTIÁN

◀ FABRICACIÓN ESPECIAL PARA AUTOMÓVILES Y MUESTRARIOS ▶
Comisión - Exportación

ESPECIALIDAD

en la confección
de encargos a base de
piel o cuero, que por
su aplicación u objeto
a que se destinan
deben sujetarse
a modelos prácticos
o especiales

SPÉCIALITÉ

d'articles en fourrures
ou cuirs, qui
pour leur application
ou leur destination
doivent être fabriqués
suivant des modèles
spéciaux



36-AVENIDA DE LA LIBERTAD-36

SASTRERÍA JUAN M.ª JAUREGUI

Últimas
Novedades
Inglesas

TELÉFONO 6-81



LEGAZPI, 10, bajo - SAN SEBASTIÁN

MERCERÍA — NOVEDADES — PERFUMERÍA

MANUEL LEABURU

ARTÍCULOS PARA MODISTAS Y SASTRES

GARIBAY, 24 — SAN SEBASTIÁN

AGENCIA de pisos amueblados, habitaciones y villas
SAN SEBASTIÁN - Oquendo, 28 - PELUQUERÍA

Salvador San Julián

NO HAY AGENCIA MEJOR

Location de villas et appartements

ON PARLE FRANÇAIS

ENGLISH SPOKEN

Modistos Laurent y Neira Sastres

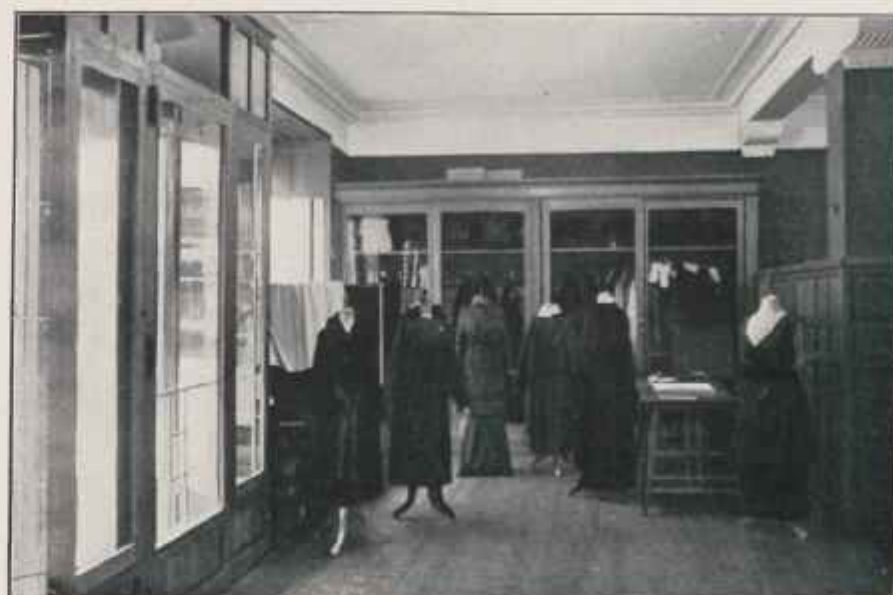
Tailleurs pour Dames

Robes et Manteaux

Modèles de grandes

Maisons de Paris ::

SAN SEBASTIÁN  Garibay, n.º 6



British Tailor

Imperméables

Uniformes

Trajes de Sport

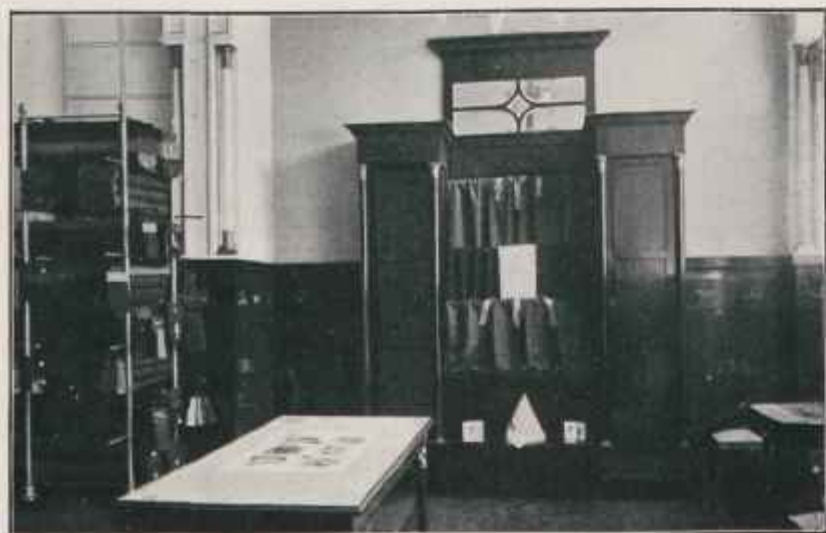
ON PARLE FRANÇAIS
ENGLISH SPOKEN
SI PARLA ITALIANO

Téléfono n.º 1459

GUTIERREZ



33, Avenida de la Libertad = SAN SEBASTIAN



SASTRE  LADIES AND GENTLEMEN - HIGH CLASS TAILOR  TAILLEUR

GRECIA SASTRERÍA VERKÓS

Miramar, 3 = (Plaza de Cervantes) = San Sebastián



Un coin des ateliers Verkós

Grand tailleur d'Athènes du Pays des Arts

Professeur de l'Académie d'Athènes et de Paris

BOLAS DE BILLAR, BANDAS, TACOS Y ACCESORIOS

Juegos de precisión, Paños y Fieltrros pintados
Ficheros grabados de todas clases para Casinos

:: Dominós y Juegos para Sociedades, Cafés y Balnearios ::

JOAQUÍN CAMPO

Plaza de la Alameda, 7 = SAN SEBASTIAN

CASA MODERNA

PÍDASE CATÁLOGO

Herederos de RAMÓN MÚGICA, San Sebastián

INGENIEROS

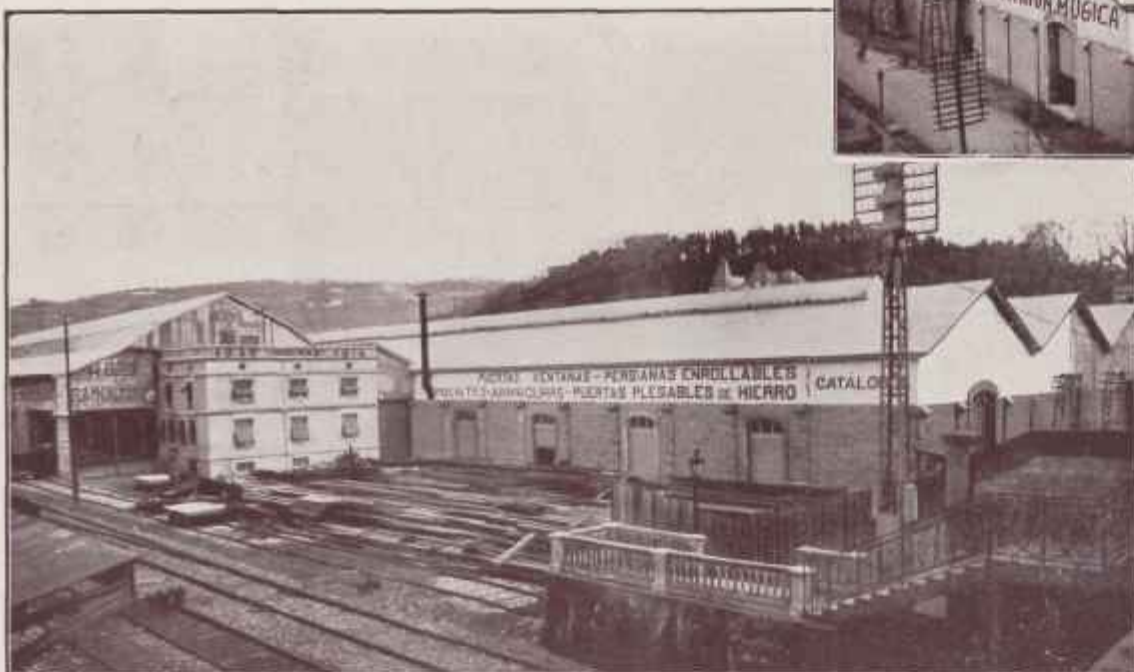
GRANDES TALLERES Y ALMACENES MADERAS-HIERROS

Por ser San Sebastián una población que en pocos años ha adquirido un gran desarrollo, las industrias de construcción han tomado gran impulso; entre ellas se destaca por su importancia e instalación moderna de nueva planta, frente a la estación del ferrocarril del Norte, la Casa de los señores Herederos de Ramón Múgica.

Esta Casa, fundada en 1865 por el finado D. Ramón Múgica, padre de los actuales gerentes D. Juan, D. Luis y D. Ramón, se dedica a la importación de maderas finas y de construcción de América y Europa, de las cuales tiene grandes existencias en sus almacenes de San Sebastián y Pasajes.

Cuenta también con una instalación completa de maquinaria moderna para la elaboración de maderas, y talleres amplios para la construcción en serie de puertas, ventanas y persianas enrollables.

También se dedica al negocio de hierros y construcción de armaduras, puentes, tuberías de palastro, puertas plegables de ballesta, etc., etc., teniendo un almacén importante de hierros de todas clases.

RAMÓN
MÚGICAFUNDADOR
DE LA
CASAINDUSTRIAS
REGIONALESVista del Establecimiento por el
lado AtochaVue des Établissements
côté Atocha

Vista del Establecimiento del lado de la estación del Norte

Vue de l'Établissement du côté de la gare du Nord

Owing to the town of San Sebastián having advanced so rapidly in a few years, construction enterprise has acquired a great impulse, amongst others attention is particularly drawn to the establishment of the heirs of Mr. Ramón Múgica in front of the Northern Railway by its importance and modern installation. This house founded in 1865 by the late Mr. Ramón Múgica, father of the actual directors Messrs Juan, Luis and Ramón, is dedicated to the importation of fine woods and those for construction from America and Europe of which they possess large quantities in their storerooms of San Sebastián and Pasajes.

They also own a complete installation of modern machinery for working wood and ample shops for the construction of doors, windows, roller blinds, etc.

This establishment also dedicates its self to the Iron trade in the construction of Binders, Bridges, tubes, folding doors, etc., etc., having an important warehouse of all descriptions of iron.



Vista de una de las naves de los almacenes

Vue d'une des galeries des dépôts de bois



Vista de uno de los talleres

Vue d'un des ateliers

Vda. de Tomás Gros

BARRIO DE GROS ■ SAN SEBASTIÁN

Entre las industrias más importantes de San Sebastián, de las cuales hace mención el artículo del señor A. de Lafitte, «La industria regional», llamamos especialmente la atención sobre las fábricas de Tomás Gros, que por la importancia que tienen han dado su nombre a uno de los barrios más bonitos de San Sebastián: el Barrio de Gros.

Una de estas casas se halla enfrente del puente de Santa Catalina; es una hermosa casa de estilo moderno, donde están instaladas las oficinas, así como los depósitos de licor y aguardientes muy reputados. De esta casa hacemos aquí la reproducción del exterior.

La otra es una fábrica de puntas, llamada de París, cuya reputación es excelente en España como en el extranjero. Fue fundada el año 1846 con ambos negocios, habiéndose establecido la primera fábrica de puntas en Pasajes, donde se incendió, por lo que hubo de trasladarse a San Se-

bastián. Tiene una máquina motriz a vapor, con 15 máquinas de fabricar puntas y 6 tambores para la limpieza. Las puntas que se fabrican son desde 4 líneas a 72 líneas francesas, haciéndose distintas cabezas.

Fabricación diaria, de 1,500 a 2,000 kilos de puntas.

Parmi les plus importantes industries de St. Sébastien, qu'on trouve d'ailleurs mentionnées dans l'article de M. A. de Lafitte, «L'industrie régionale», nous attirons plus spécialement l'attention sur les fabriques de Tomás Gros, qui par leur importance, ont donné leur nom à un des plus jolis quartiers de la ville: le Quartier de Gros.

L'une de ces maisons est en face du pont Sta. Catalina; c'est un vaste immeuble moderne où se trouvent installés les bureaux et les dépôts de liquors très connues. Nous reprodui-



Oficinas y depósitos de licor

Bureaux & dépôts de liquors

FÁBRICA DE AGUARDIENTES

FÁBRICA DE PUNTAS DE PARÍS

sons d'ailleurs l'extérieur de cette maison.

L'autre est une fabrique de pointes appelées de Paris, dont la réputation n'est plus à faire, tant en Espagne comme à l'étranger. Elle fut fondée en 1846 et était alors destinée à plusieurs industries: la première fabrique de pointes fut installée à Pasajes, et après son incendie, fut transférée à Saint-Sébastien.

Elle a une machine à vapeur motrice avec 15 machines pour fabriquer les pointes et 6 appareils pour la propre.

Les pointes qui s'y fabriquent sont de 4 lignes à 72 lignes françaises, et se font avec têtes différentes.

La fabrication journalière est de 1,500 à 2,000 kgs. de pointes.

M. A. de Lafitte on «Local Industries», we particularly draw attention to the manufactures of Tomás Gros, which, by their importance have given their name to one of the prettiest parts of the town called the Gros Quarter.

One of these large imposing houses faces the Santa Catalina bridge and here installed are the well known depots of liquors. We reproduce in another page the exterior of this house.

The other is a manufactory of nails called Paris point, the reputation of which is already made in Spain and other countries. It was founded in 1846 and was then intended for several industries but after an incendiary was transferred to San Sebastián.

It has a steam machine worked by fifteen engines to manufacture the nails and six finishing apparatus.

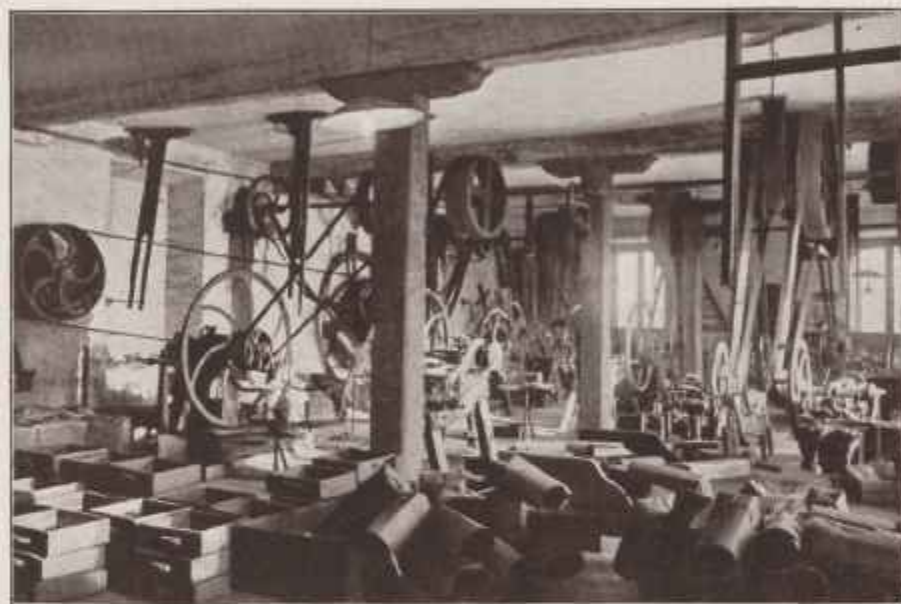
The nails manufactured are in a large and complete assortment of sizes, with different heads.

The daily «turn out» is from 1,500 to 2,000 kilos.

Amongst the most important industries of San Sebastián, which are elsewhere mentioned in the article by



Vista exterior de la fábrica de puntas llamadas «de París» - Vue extérieure de la fabrique de pointes dites «de Paris»



Vista de los Talleres

Vue des Ateliers

TINTORERÍA DE PARÍS

Deslandes y Virfolet



Vista del establecimiento - Granvis - Barrio de Gros - SAN SEBASTIÁN

:: CASA DE CONFIANZA ::

Tintes y limpieza perfeccionados de toda clase de trajes, vestidos, etc., etc.

• Lutos en 24 horas •

Grandes talleres de planchado mecánico de cuellos, puños, camisas, etc. estilo americano

SUCURSALES EN SAN SEBASTIÁN

Legazpi, 8 ➡ Hernani, 31 ➡ Urbietta, 19

MAISON DE CONFIANCE

Teinture et nettoyage parfaits de tous les genres de robes, costumes, etc., etc.

• Deuil en 24 heures •

Grands ateliers pour repassage de cols, manchettes, chemises, etc. style américain

GRAN TINTORERÍA "SIN RIVAL"

DE LA

SOCIEDAD ANÓNIMA FABRIL LANERA DE RENTERÍA

:: Gran fábrica movida a vapor ::

:: Tintes perfeccionados ::
Inalterables en todos colores
Negro incomparable para lutos

Tinte y limpieza en seco de toda clase de trajes y prendas de caballero, señora y niños, sin alterar los colores, por delicados que sean, ni deformar la prenda.

Limpieza de cortinas, tapetes, alfombras, puntillas, guipures, etc.

Limpieza y teñido de toda clase de trajes y prendas de damasco, ropa, peluche, seda, lana, algodón, yute y toda clase de telas de muebles a precios ventajosos.

Limpieza y rizado de plumas y teñido de boas.

Sucursales en las principales capitales del Norte

En SAN SEBASTIÁN
Idiáquez, 7; Nariño, 18; San Martín, 36
y Loyola, 10

LA MÁS IMPORTANTE DEL RANCHO EN ESPAÑA



Sucursal: San Martín, 36 - SAN SEBASTIÁN



Sucursal de SAN SEBASTIÁN: Idiáquez, 7

Grande fabrique mue par la vapeur

:: Teintures perfectionnées ::
Inalterables en toutes couleurs
Noir pour deuil, incomparable

Teinture et nettoyage à sec de tous vêtements de dames, messieurs et enfants, sans altérer les couleurs les plus délicates et sans déformer aucunement.

Nettoyage de rideaux, tapis, guipures, dentelles, etc.

Nettoyage et teinture de toutes étoffes, peluche, soie, laine, coton, etc., et toutes espèces de tissus pour meubles à des prix avantageux.

Nettoyage et frisure de plumes, teinture de boas.

Succursales dans les principales villes du Nord de l'Espagne

San Sebastián



G. TAFFET

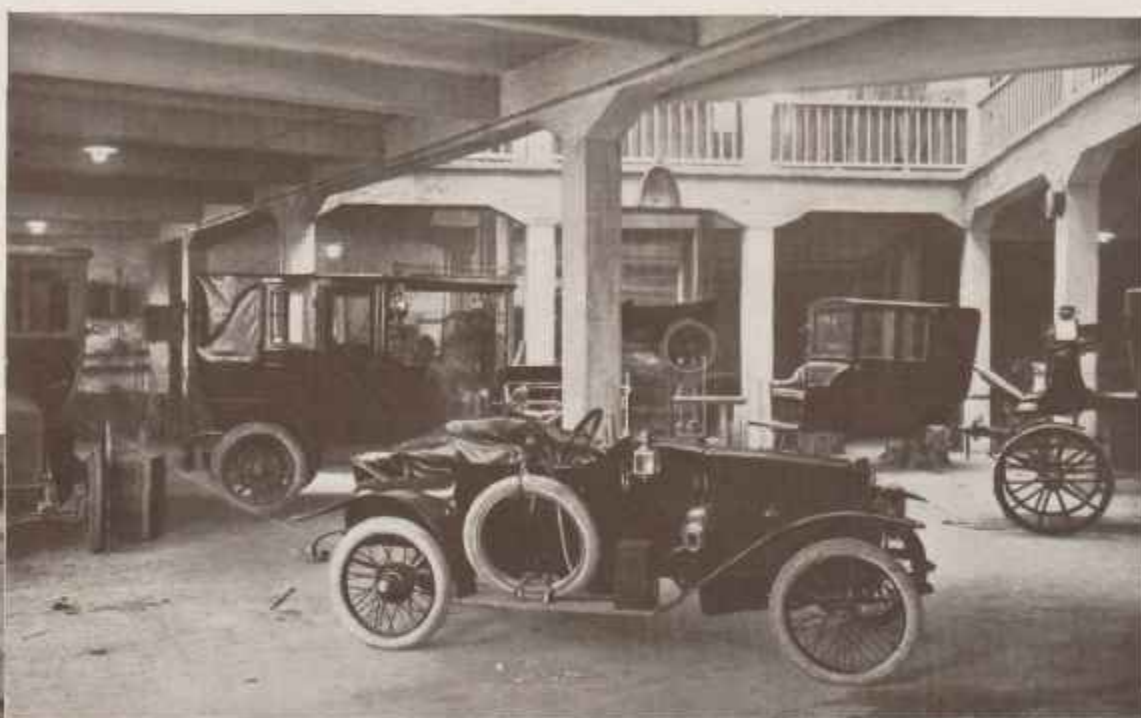


Miracruz, nº 16

CARROCERÍA AUTOMÓVIL

CARRUAJES de todas clases

REPARACIONES ACCESORIOS



Carrosserie
pour
Automobiles
VOITURES en tous genres
RÉPARATIONS
ACCESSOIRES

Carriages
built
Automobiles
CARRIAJES of all kinds
REPAIRS
ACCESSORIES

GARAGE

"Ibáñez y Compañía"

Esta Sociedad es representante exclusivo en España de la acreditada marca «F. L. Otto» y de los «Berliet», para Guipúzcoa y Navarra. Cuenta con amplios locales para la custodia de coches, además de un completo taller mecánico de reparaciones y abundante depósito de esencias, grasas, aceites, carburo, etc., etc., así como cuantos útiles son necesarios para el sport del automovilismo.

Alquiler de automóviles de turismo y población.
Servicio permanente.

Calle Iparraguirre Teléfono 754



GARAGE "Ibáñez y Compañía"

Cette Société est la seule qui représente en Espagne la marque bien connue de «F. L. Otto» et des «Berliet», dans Guipuzcoa et Navarre. Elle a de magnifiques édifices pour la location des voitures, en outre un atelier de réparations et un dépôt abondant d'essences, d'huile, etc., et tout ce qui est nécessaire pour l'automobilisme.

Location d'autos de tourisme et de ville.

Service permanent.

This Society is the only one that represents the well known mark F. L. Otto in Spain. And the «Berliet», in Guipuzcoa and Navarra. It has large buildings for the location of motor cars, a well furnished workshop for quick repair and abundant supply of oils, essences, and everything required for automobilist sport.

All kinds of motor cars for hire.



(Suite de la page 28)



VISTA GENERAL

Martutene

VUE GÉNÉRALE

De nombreuses embarcations traversent sans cesse la charmante baie de la Concha pour aller débarquer dans l'îlot escarpé de *Santa Clara*; d'une part il est joliment couvert d'arbres feuillus; d'autre part sur la pleine mer il se dresse à pic sans cesse attaqué par les vagues furieuses qui viennent s'y briser rejaillissantes d'écume.

Le tramway que nous prenons à l'Alameda pour aller à Pasajes traverse le joli quartier de Gros jusqu'à *Alegorrieta*. C'est là une belle promenade bordée de riches châteaux et d'élégantes villas entourées de grands jardins bien ombragés.

Après un parcours de cinq kilomètres on parvient à *Pasajes*, magnifique port naturel dont le commerce est très actif. La ville se divise en trois quartiers, Saint-Pierre, Saint-Jean et Ancho; c'est dans ce dernier quartier que se trouve centralisé le grand commerce et les magasins principaux.

Signalons comme curiosité la Maison-Musée où vécut Victor Hugo, le grand écrivain français, qui est intéressante à visiter.

Par la même ligne de tramway nous arrivons à *Reuteria*. C'est une ville très importante par son commerce, son industrie et surtout ses manufactures. En raison des jolies promenades qu'on peut y faire et des fêtes organisées pendant la

saison, la colonie estivale s'y donne fréquemment rendez-vous le dimanche après-midi.

A environ un kilomètre de distance et par une belle avenue on va visiter la chapelle de *Lezo* où on vénère le miraculeux *Cristo de Lezo* connu presque universellement.

Prenant le tramway électrique de la rue *Peñaflorida* et après avoir traversé Saint-Sébastien, nous suivons une jolie route sur toute la longueur de laquelle se déroule le panorama le plus enchanteur qu'il soit c'est la *valle de Loyola* délicieusement pittoresque.

Nous voyons au passage le joli champ d'attractions, les châteaux aristocratiques et les Arènes des courses de taureaux de *Martutene*. Mentionnons tout spécialement les grottes naturelles qui méritent d'être visitées.

Puis voici *Hernani*, pittoresque et joli village situé environ à neuf kilomètres de Saint-Sébastien. Ses maisons sont vieilles et originales. L'Hôtel de Ville de construction récente est d'une architecture fort élégante, et l'Eglise couronnée d'un joli clocher avec tourelle, doit être visitée pour ses sculptures remarquables. Pendant l'été on y organise de nombreuses fêtes et chaque dimanche la musique municipale se fait entendre à la Alameda.

PAMPLONA @ Sociedad Anónima @ "LA AGRÍCOLA" BANCO @



PAMPLONA

Confort Moderno
Calefacción Central
Ascensor - Teléfono
Departamentos completos
con Baño y W. C.
Cocina Francesa
de primer orden
Auto - Garage
Fosa y Accesorios
Excursiones arqueológicas
Caza y Pesca
Automóvil a todos
los trenes
Se habla francés e inglés

BILBAO - GRAND HOTEL VIZCAYA

Único en Bilbao
con todo
el edificio
destinado
a HOTEL
de todo
primer orden
- Teléfono n.º 924 -



Firma social - Propietario: FÉLIX NÚÑEZ

INDUSTRIAS REGIONALES VIUDA DE J. ARTIZ E HIJOS

Casa fundada en 1876

ZUMÁRRAGA - a una hora de San Sebastián
(GUIPÚZCOA) ESPAÑA



FÁBRICA DE PEINES
MANUFACTURA DE MUEBLES
EN JUNCO ESMALTADO
Y MÓDULO NATURAL
para Casinos, Hoteles, Cafés,
Terrazas, Jardines, Bañeros,
etc., etc.

Proveedores de los principales Cafés
y Hoteles de España: Teatro Reina
Victoria y Bañeros «La Perla» de
San Sebastián; Compañías ferro-
viarias, Teatro Municipal de Rio
Janeiro, etc.

Premiada en varias
exposiciones

FABRIQUE DE PEIGNES
MANUFACTURE DE MEUBLES
EN JONE PEINT, VERNIS
ET NATUREL
pour Casinos, Hôtels, Cafés,
Terrasses, Jardins,
établissements de bains, etc.

Fournisseurs des principaux Cafés et
Hôtels d'Espagne: Théâtre Reina
Victoria et établissement «La Perla»
de St Sébastien; Compagnies de
chemins de fer, Théâtre Municipal
de Rio Janeiro, etc.

Primée et récompensée
dans plusieurs expositions

MANUFACTURE OF COMBS
MANUFACTURE OF FURNITURE
IN NATURAL, PAINTED AND
VARNISHED PINK
for Casinos, Hotels, Cafés,
Terraces, Bathing establishments,
etc., etc.

Contractors of the principal Cafés and
Hotels in Spain of the Queen Vic-
toria Theatre, and «La Perla» es-
tablishment of San Sebastián; Rail-
way Co. Municipal theatres of Rio
Janeiro, etc.

Rewarded in several
expositions

CLÍNICA DE CIRUGÍA Y MECÁNICA ORTOPÉDICA

Dirigida por el Doctor M. SALAVERRI

Viuda de Epalza (Estufa), 6 @ BILBAO



Pies zambos congénitos
antes del tratamiento

Tratamiento de las desviaciones de la columna
vertebral y deformidades de los miembros.

Afecciones de los huesos y articulaciones. —
TUMORES BLANCOS. — RAQUITISMO. —
PARÁLISIS.

Talleres anejos a la clínica para la construcción
de toda clase de aparatos ortopédicos y hernia-
rios. — Piernas y brazos artificiales.

Traitement des déviations de la colonne verté-
brale et difformités des membres.

Affections des os et des articulations. — TU-
MEURS BLANCHES. — RACHITISME. — PA-
RALYSIE.

Ateliers annexés à la clinique pour la construc-
tion d'appareils en tous genres, orthopédiques et
herniaires. — Bras et jambes artificiels.



Pies zambos a los dos meses
de tratamiento

VIUDA DE EPALZA (Estufa), 6 @ BILBAO

PALACE HOTEL Barcelona

V. SAURI - PROPIETARIO

Le **PALACE HOTEL**, entièrement neuf et aménagé avec tout le confort moderne, offre à sa clientèle, par sa situation exceptionnellement tranquille, sa cuisine de tout premier ordre et son irréprochable service, un séjour idéal à des prix modérés.

Etablissement à quatre façades, 165 chambres, 68 salles de bains, W. C. et lavabos, avec eau froide et eau chaude dans chaque chambre.

Chambre forte avec Coffre-Forts à compartiments.

Pension complète avec salle de bains, depuis 12'50 frs. par jour et par personne.

Automobile à la Gare.



Es realmente el **PALACE HOTEL**, de Barcelona, un edificio construido ex profeso compatible con los varios que existen en Paris, Londres y Nueva York.

Consta de 165 habitaciones, todas con vistas a la calle por tener cuatro fachadas, con 68 salas de baño, compuestas de bañera a la inglesa, bidet y lavabo de porcelana, Water-Closet; todos con agua fría y caliente.

En cuanto a hospedajes, los hay para todos los gustos, desde el modesto al de gran lujo.

La Dirección del Hotel tiene a su cargo automóviles para excursiones al campo y Monasterio de Montserrat, así como para el servicio de estaciones y muelles, a precios relativamente módicos.

FÁBRICA ESPAÑOLA DE AUTOMÓVILES BIADA, ELIZALDE Y C.^A

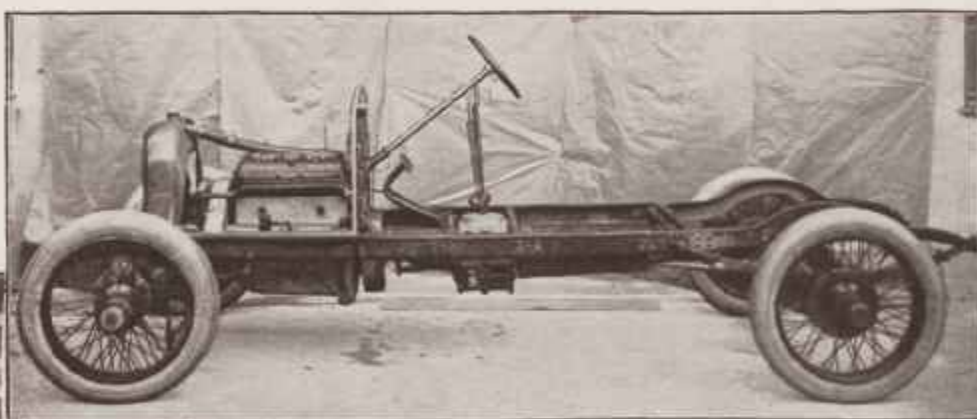
TALLERES Y OFICINAS TÉCNICAS DE BARCELONA

Apartado Correos 424 — Teléfono 7921 ♦ Paseo de San Juan, 149 ♦ Dirección telegráfica AUTOVAL

Automóviles de turismo, reparto, ómnibus, camiones, coches militares, material de incendios, de sanidad y policía.

Oficina técnica, organizada para estudiar las aplicaciones industriales y los casos particulares.

Aceites y grasas fabricados especialmente para nuestra Casa, denominados «**HUILE PERFECTA**» - Marca registrada.



Vista interior de uno de los talleres de la Fábrica

Vue d'un des ateliers de la Fabrique

Automobiles de tourisme, de livraison, omnibus, camions, voitures militaires, matériel d'incendie, de santé et de police.

Officine technique, organisée pour étudier les applications et les cas particuliers.

Huiles et graisses fabriquées spécialement par notre maison dénommées «**HUILE PERFECTA**» - Marque enregistrée.

Automobiles for tourists to distribute, omnibus, trucks, military carriages, material of burnings, sanity and policy.

Technical office regulated for study the industrial applications and particular cases.

Oils and suets manufactured specially for our House, named «**HUILE PERFECTA**» - Trade mark.

Tranvía de San Sebastián a Tolosa © Tramway de S^t Sébastien à Tolosa

TOLOSA

Parmi les nombreuses excursions qui, à Saint Sébastien sollicitent le touriste, une des plus jolies est, sans contredit, celle de Tolosa, ancienne capitale de la province de Guipuzcoa, d'une population de 12,000 habitants.

Baignée par le fleuve Oria et entourée de magnifiques montagnes, cette petite ville pittoresque est aussi en raison du développement de son industrie, un centre commercial d'une assez grande importance.

Elle possède de jolies églises parmi lesquelles méritent d'être citées celles de Santa Maria et de San Francisco, dont les plans furent établis par le célèbre Herrera.

Le tramway, qui dessert Tolosa quitte Saint Sébastien à la Place de la Alameda, et passe par les petites villes de Lasarte, Oria, ANDOAIN, Villabona et Irura, offrant aux étrangers un paysage sans cesse nouveau et toujours plus joli. Depuis Lasarte le tramway longe la jolie rivière Oria, présentant à la vue de magnifiques vallées verdoyantes d'imposantes montagnes aux lignes capricieuses et une infinité de délicieuses chutes d'eau qui tout en contribuant au pittoresque du paysage sont pour la plupart exploitées industriellement.

TOLOSA

Una de las excursiones más interesantes, entre las numerosas que desde San Sebastián pueden hacerse, es indudablemente a Tolosa, antigua capital foral de Guipúzcoa, villa de 12,000 habitantes, y cruzada por el tranvía de San Sebastián a Tolosa. Bañada por el río Oria, al pie de hermosas montañas y circundada por las mismas, ocupa una posición pintoresca y lugar preeminente entre las poblaciones españolas, por el gran adelanto industrial que ofrece en relación con las mismas. Posee hermosas iglesias, mereciendo citarse la parroquia de Santa María y la iglesia de San Francisco, cuyos planos se cree fundadamente que fueron obra del inmortal Herrera.

El tranvía, partiendo de San Sebastián (Plaza de la Alameda), pasa también por los pueblos de Lasarte, Oria, ANDOAIN, Villabona e Irura, antes de terminar en Tolosa, ofreciendo al forastero grandes atractivos por la amena y gran variedad de paisajes que se admiran. Desde Lasarte hasta Tolosa se recorriendo el tranvía la orilla del citado río Oria, presentándose ante la vista del viajero sucesivamente los hermosos valles, elevadas montañas, así como infinidad de saltos de agua, que son las joyas de inmensa riqueza que adornan esta importante región.

TOLOSA

Amongst the many excursions which invite the tourist from San Sebastian, one of the prettiest is without doubt that of Tolosa, ancient capital of the Province of Guipuzcoa with a population of 12,000 inhabitants.

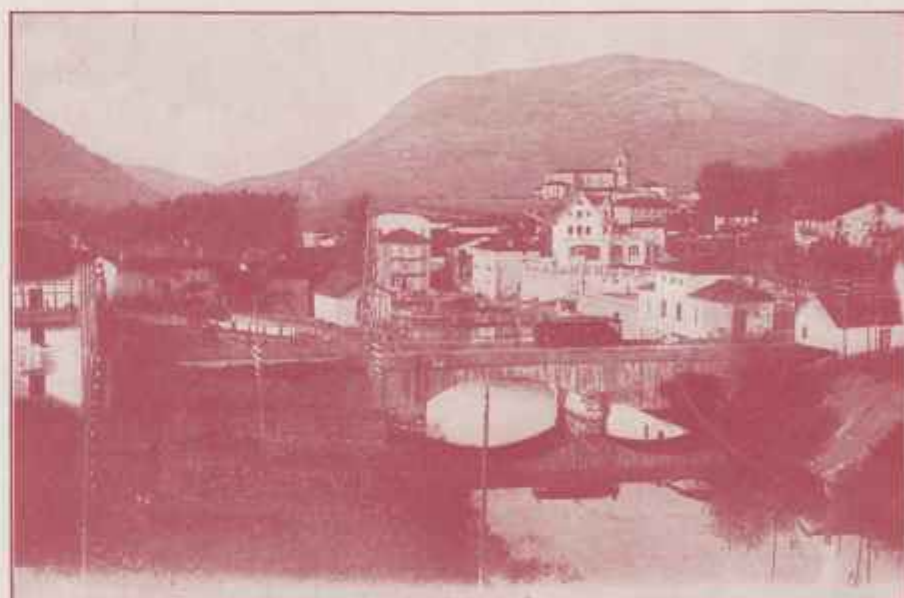
Irrigated by the river Oria and surrounded by beautiful mountains this small picturesque town is also through the development of its industry, a commercial centre of sufficiently large importance.

It possesses pretty churches amongst which deserving to be mentioned is Santa Maria, and San Francisco, for which the plans were furnished by the celebrated Herrera.

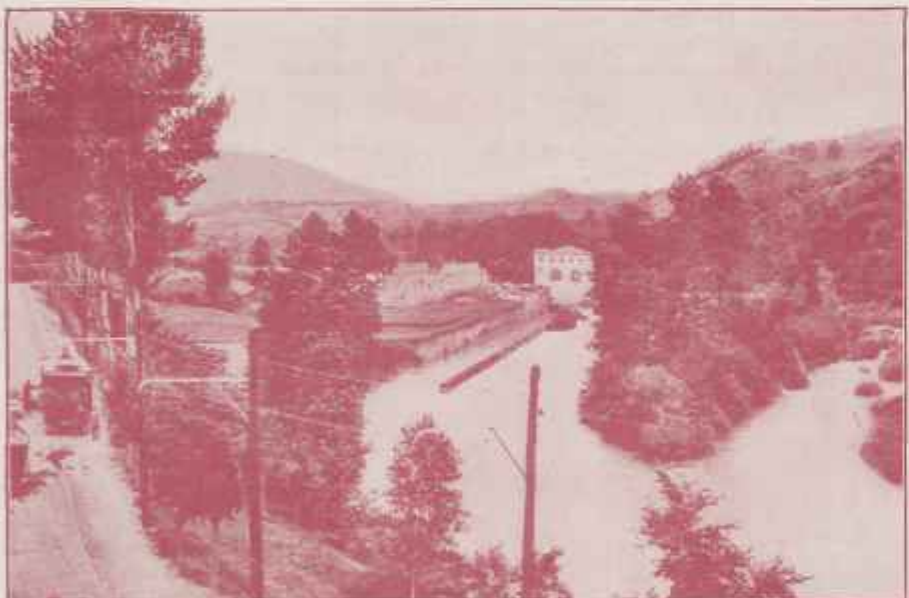
The tramway which goes to Tolosa leaves San Sebastian from the Alameda and passes the small villages of Lasarte, Oria, ANDOAIN, Villabona and Irura, offering to strangers an unceasingly new, and always pretty scenery. From Lasarte revealing the tramway follows the pretty Oria river showing a view of beautiful verdured valleys, imposing mountains of capricious outline and, an infinity of delightful waterfalls which contributing to the beauty of the landscape are for the greater part exploited industrially.



ANDOAIN — Enchantadora ribera del río "Oria" — Rives enchantées du fleuve "Oria" — Charming bank of flowers in the River "Oria"



ANDOAIN — TRIANÓN



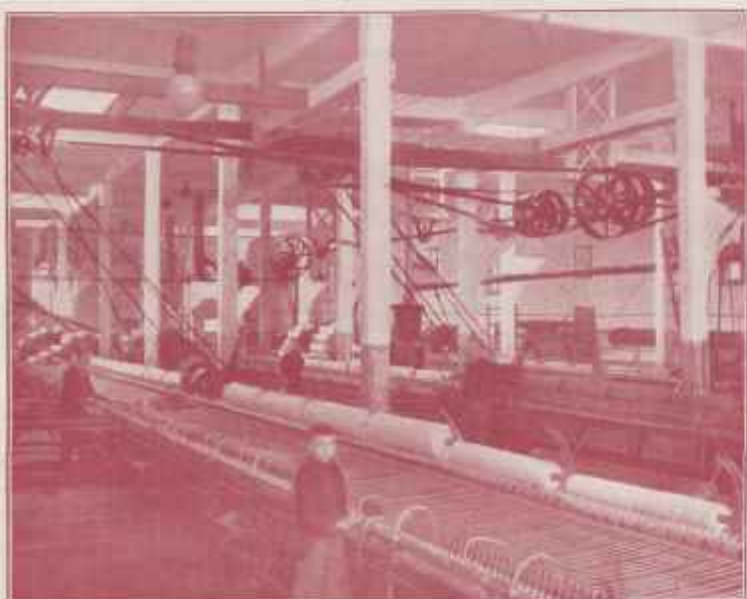
Harmonioso paisaje de la entrada de Andoain — Paysage magnifique de l'entrée d'Andoain — Beautiful landscape on entering Andoain



Un sitio típico de Tolosa — Un coin typique de Tolosa — Typical corner in Tolosa

FÁBRICA DE BOINAS

Hijo de Antonio Elosegui → Tolosa



RUIZ DE ARCAUTE Y COMPAÑIA TOLOSA

FÁBRICAS en TOLOSA y ALEGRIA

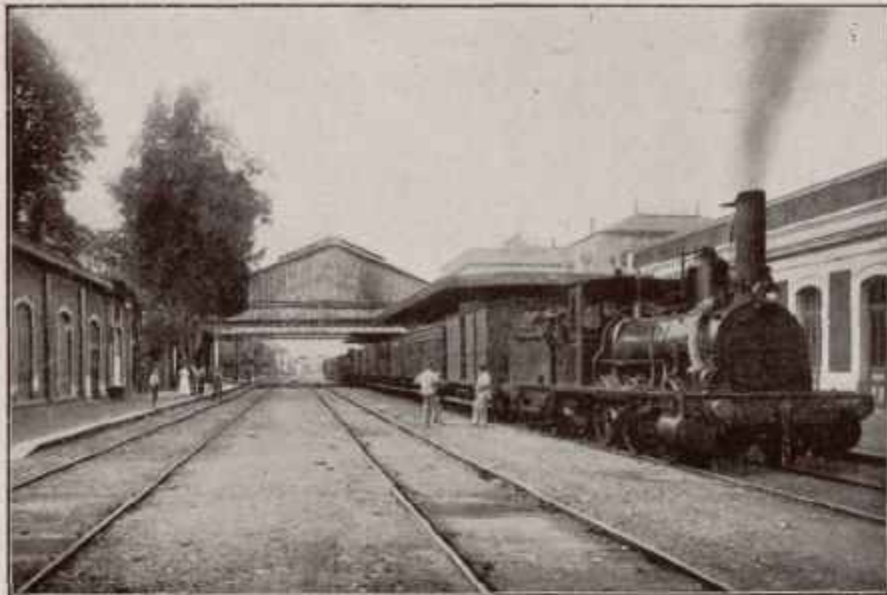
"La Esperanza" — Tolosa



"La Providencia" — Alegria

Fábricas de papel continuo, resmillería, sobres, libros rayados, cartulinas, etc., etc.

IRÚN-FUENTERRABÍA

HACIA LA FRONTERA
FRANCESA

Estación

= IRUN =

La gare

Punto internacional del tranvía de
San Sebastián a la frontera francesa

= IRUN =

Point international du tramway
de Saint-Sébastien à Hendaye

Vista parcial

= IRUN =

Vue partielle



El nuevo Malecón

= FUENTERRABIA =

Groupe de chalets

IRÚN-FUENTERRABÍA

Un tramway électrique luxueux et confortable qui part du cœur de la ville, rue Peñaforida, nous mène par la pittoresque et jolie route de Loyola, Hernani et Pasajes, dont nous avons déjà donné les descriptions, à Irún sur la frontière française.

On peut faire sans le petit voyage au moyen du chemin de fer du Nord.

Cette ville est d'une grande importance commerciale. Elle compte de jolies promenades, entre autres le Parc de Calvo qui conduit au Casino et à la Plaza de l'Hôtel de Ville, édifice méritant d'être visité ainsi que l'église paroissiale. Nous reproduisons une perspective du pont qui relie cette cité à Hendaye, première ville française.

A environ trois kilomètres d'Irún se trouve Fuenterrabía, ville ancienne et historique, de laquelle nous signalons le Casino, le Château de Charles V, le jeu de pelote basque, l'église paroissiale, sans oublier la belle plage, très fréquentée pendant la saison, d'où on jouit d'un superbe panorama.

A luxurious comfortable electric tramway which starts from the Peñaforida street, in the heart of the town, takes us by the pretty and picturesque road through Loyola, Hernani, Pasajes, of which we have already given descriptions, to Irún on the French frontier.

This little journey can also be made by the Northern Railway. The town is of great commercial importance; and there are pretty promenades, amongst others the Parc de Calvo which leads to the Casino and to the Town Hall Square; a hill

Un lujoso y confortable tranvía eléctrico sale del centro de la ciudad, calle Peñaforida, y por la pintoresca y hermosa carretera de Loyola, Hernani y Pasajes, de la cual hemos ya dado la descripción, conduce a Irún a la frontera francesa. Se puede también hacer esta excursión por medio del ferrocarril del Norte.

Esta buena ciudad tiene gran importancia comercial. Cuenta con bellas paseos, entre otros el Parc de Calvo, que conduce al Casino y a la Plaza de la Constitución, edificio que merece ser visitado así como la iglesia.

Reproduzimos aquí el puente que une esta ciudad con Hendaye, primer pueblo francés.

A unos tres kilómetros de Irún se encuentra Fuenterrabía, antigua e histórica ciudad, de la cual señalamos el Casino, el Castillo de Carlos V, el juego de pelota, la iglesia, sin olvidar la hermosa playa, muy frecuentada, de donde se goza un soberbio panorama.

ding worthy to be visited, likewise the Parish Church. We reproduce a drawing of the Bridge which connects this town with Hendaye the first French village.

About two miles from Irún is the ancient and historical village of Fuenterrabía, in which we would point out the Casino and Charles V Castle, the fountain of the Pelota, Parish Church, not forgetting the pretty little beach much frequented in the season, and from where is enjoyed a superb panorama.

Viuda de A. Fernández e hijo

IRÚN

TRANSPORTS INTERNATIONAUX

AGENCE EN DOUANE

SUCCURSALES

HENDAYE

PORT-BOU

CERBÈRE

BARCELONE (Ancha, 29)

Irún: 73
Hendaye: 15
TÉLÉPHONE Barcelona: 1370

TRANSPORTES INTERNACIONALES

AGENCIA DE ADUANAS

SUCCURSALES

HENDAYA

PORT-BOU

CERBÈRE

BARCELONA (Ancha, 29)

Irún: 73
Hendaya: 15
TÉLÉFONO Barcelona: 1370

Transports de tous et pour tous les pays

Transportes de y para todos los países

ECHEANDÍA Y C^A

CASA FUNDADA EN 1860 • TELÉFONO 87

IRÚN

AGENCIA GENERAL DE ADUANAS

TRANSPORTES = COMISIONES = CONSIGNACIONES

SUCCURSALES:

HENDAYA, PASAJES, BILBAO, SANTANDER

Dirijase toda la correspondencia a Irún

Luisa Gal, Viuda de Echeandía

ALMACÉN DE QUINCALLA, FERRETERÍA Y PERFUMERÍA

Plaza del Mercado, 4.—IRÚN



FABRICANTE Y COSECHERO:
JOAQUÍN GUEREZTA
VILLAFRANCA (Guipúzcoa)

BIONA

LA MEJOR
SIDRA
ESPUMOSA



Gran Balneario "La Perla del Océano"-San Sebastián



Soberbio Establecimiento cuyas instalaciones responden a todas las exigencias de la higiene moderna.—Baños de playa.—150 cabinas.—Servicios de hidroterapia.—100 pilas.—Duchas de todas clases.—Baños rusos y turco-romanos.

Baños medicinales — Cabinas de lujo

Los baños y duchas se dan con agua de mar o con agua dulce, según la voluntad del bañista.

Abonos para toda clase de baños. Servicios completos de masaje, peluquería, pedicura, manicuro, etc.

Salón-Gimnasio — Café y Restaurant

Conciertos diarios en el Hall de fiestas.

Etablissement superbe dont les installations répondent à toutes les exigences de l'hygiène moderne.—Bains de plage.—150 cabines.—Services d'hydrothérapie.—100 bains.—Douches de toutes classes.—Bains Russes et Turque Romains.

BAINS MÉDICINAUX — CABINES DE LUXE

Les bains et les douches sont donnés avec eau douce, ou eau de mer, selon la volonté du baigneur.

Il y a des abonnés pour toutes classes de bains.

Services complets de massage.

Boutique de perruquier, pédicure et manucure, etc.

SALLE DE GYMNASIE — CAFÉ ET RESTAURANT

Concerts tous les jours dans la Salle de Fêtes.



La Salle de Concerts transformée en skating pendant l'hiver



Una de las galerías del Balneario

Splendid Establishment in which the installations respond to all the exigences of modern hygiene.—Sea baths.—150 cabins.—Hydropathic treatment.—100 baths.—Douches of all classes.—Russian baths and Turkish Roman.

MEDICAL BATH — LUXURIOUS CABINS

Bath and douches are given with soft or sea water according to the desire of the bather.

There are fixed prices for all kinds of baths complete service of massage.

Hairdresser, pedicure and manicure, etc.

GYMNASIUM — CAFÉ AND RESTAURANT

Concerts every day in the vestibule.



Vista general del Gran Balneario "LA PERLA DEL OCEANO"

Vue générale du Grand Etablissement de bains "LA PERLE DE L'OCEAN"

BARANDIARÁN Y ALLENDE - INGENIEROS

Les Ascenseurs électriques "STIGLER"

sont les plus élégants, les plus sûrs et économiques — Plus de 16,000 ascenseurs "STIGLER" en fonctionnement

ETUDES ET DEVIS GRATIS

Chauffage Central "SCHNEIDER"

à vapeur et à eau chaude

INSTALLATION DE VENTILATEURS

INSTALLATIONS de force et lumière électrique

Matériel électrique, Moteurs, Lampes, etc.

Bureaux: Easo, 4, et Zubieta
Ateliers et Magasins: Easo et Mira-Concha



Ascensores eléctricos "STIGLER"

Son los más elegantes, seguros y económicos — Más de 16,000 ascensores "Stigler" en funcionamiento

ESTUDIOS Y PRESUPUESTOS GRATIS

Calefacciones

"Schneider"

por vapor
y por agua
caliente

Ventilación
de edificios



Instalaciones

eléctricas

de luz y fuerza

Material eléctrico

Motores

Lámparas, etc.

Despacho y Oficinas: Easo, 4, y Zubieta • Talleres y Almacenes: Easo y Mira-Concha

Stiglers Electric Lifts

Are the most elegant and economical
More than 16,000 Stiglers lifts in use
Plans and estimates free

CALEFACTION "SCHNEIDERS"

by hot air or water

VENTILATION OF BUILDINGS

INSTALLATIONS Electric Light and power

Electric materials, Motors, Lamps, etc.

Offices: Easo, 4, and Zubieta

Work shops and stores: Easo and Mira-Concha



Su industria y comercio

Son industrie et son commerce



Escuela de Armería

Ecole d'Armerie

EIBAR

Distante 55 kms. de la capital y a hora y media por el ferrocarril de San Sebastián a Eibar, se halla situada en una ancha vega de las montañas; en terreno muy fértil y la atraviesa el río Ego.

La población es de 12.000 habitantes; las calles principales, las de la Victoria, Ibarretxe, N.º Angulo y Oñativia. Tiene una gran plaza, plena en construcción que lleva el nombre de Alfonso XIII.

Villa esencialmente industrial, debe su vida a un clancor de fábricas de armas de todas clases. Se cría en el campo de acero con talleres e industrias de oro y plata, de joyería y orfebrería (algunas de especialidad en el repulido del metal). Eibar, que se sitúa en la frontera de Álava y Guipúzcoa, es el lugar donde la gran industria de las armas de fuego se reúne.

El origen de la industria armadora data de remota antigüedad, y se asegura que los armadores de Eibar proceden de Eibar y Vizcaya, habiendo establecido en aquella ciudad en tiempos de Felipe II.

La producción industrial no sólo abastece el mercado nacional, sino que en su mayor parte se exporta, suministrando especialmente a las más importantes plazas del mundo.

Entre la actividad que encierra la industria, merece citarse: la Casa Fundidora, el Asilo Nacional y el taller de la Escuela de Armería, donde se ha instalado la Escuela Nacional de Artes y Oficios de la industria. La industria armadora tiene su origen en Eibar y Vizcaya, siendo probable su origen mayor, de donde proceden.

Distante de San Sebastián de 55 kms. está una hora y media de camino de fer por la línea de Eibar, entre ellas se sitúa en una zona fértil: la montaña; con fertilidad, arbolado por la lluvia y el sol.

La población es de 12.000 habitantes; las calles principales son las de la Victoria, Ibarretxe, N.º Angulo y Oñativia. Tiene una gran plaza, plena en construcción que lleva el nombre de Alfonso XIII.

Villa esencialmente industrial, debe su vida a un clancor de fábricas de armas de todas clases. Se cría en el campo de acero con talleres e industrias de oro y plata, de joyería y orfebrería (algunas de especialidad en el repulido del metal). Eibar, que se sitúa en la frontera de Álava y Guipúzcoa, es el lugar donde la gran industria de las armas de fuego se reúne.

El origen de la industria armadora data de remota antigüedad, y se asegura que los armadores de Eibar proceden de Eibar y Vizcaya, habiendo establecido en aquella ciudad en tiempos de Felipe II.

La producción industrial no sólo abastece el mercado nacional, sino que en su mayor parte se exporta, suministrando especialmente a las más importantes plazas del mundo.

Entre la actividad que encierra la industria, merece citarse: la Casa Fundidora, el Asilo Nacional y el taller de la Escuela de Armería, donde se ha instalado la Escuela Nacional de Artes y Oficios de la industria. La industria armadora tiene su origen en Eibar y Vizcaya, siendo probable su origen mayor, de donde proceden.

FÁBRICA DE BISUTERÍA ESPAÑOLA

F. Agustín Larrañaga

EIBAR

Joyas de acero con incrustaciones de oro de 24 quilates, ejecutadas exclusivamente a mano

Jewelry in steel with incrustations gold of 24 carat

Bijoux en acier avec incrustations d'or de 24 carats

Exécutés entièrement à la main

Ornementation parfaite en tous styles

Tarif spécial pour l'Exportation

Envoi gratuit du Catalogue illustré aux lecteurs de cette Revue

CASAS EN BIARRITZ
Avenue de la Liberté, 1

BILBAO
Calle Bidebarrieta, 3

Medalla de Oro en Bruselas, 1910

Gran Premio de Honor en Buenos Aires, 1911

Gran Diploma en Ginebra, 1913

Exclusively executed by hand

Perfect ornamentation in all styles

Special prices for Exportation

Illustrated Catalogue for the readers of this Review

TARIFAS ESPECIALES PARA EXPORTACIÓN

CATÁLOGO ILUSTRADO A LOS LECTORES DE ESTA REVISTA

Manufactura Mecánica Eibarresa



ESCOPETAS FINAS DE CAZA Y DE PRECISIÓN

ESPECIALES PARA TIRO DE PICHÓN

Proveedor y Fabricante de S. M. el Rey D. Alfonso XIII



y de S. R. la Infanta doña Isabel

Víctor Sarasqueta

EIBAR

Fábrica de Limas y Escofinas

B. VILLABELLA

Eibar (Guipúzcoa)

FÁBRICA DE PISTOLAS
ROYAL-VINCITOR

Soc. An.

EIBAR

Modèle Automatique

(Cal. 6'35 et 7'65)

GRAND PRECISION

Pistolet entièrement usiné sur des machines américaines de précision et fabriqué avec des aciers spéciaux muni d'un dispositif d'indicateur automatique breveté, permettant de reconnaître même lorsque le pistolet se trouve dans la poche, si la cartouche est ou non introduite dans la chambre du canon.



LES MERVEILLES DE L'ESPAGNE
Edition spéciale de la REVUE INTERNATIONALE
Cette publication a été complètement
exécutée dans notre établissement

LAS MARAVILLAS DE ESPAÑA
Edición especial de la REVISTA INTERNACIONAL
Esta publicación ha sido completamente
ejecutada en nuestro establecimiento

THE MARVELS OF SPAIN
Special edition of the INTERNATIONAL REVIEW
The present publication has been
entirely executed in this establishment



Viuda de Luis Tasso

PREMIO DE HONOR Y MEDALLA DE ORO
ZARAGOZA 1908.

GRAN PREMIO EXPOSICIÓN
BUENOS AIRES 1910

CUENTA CORRIENTE CON EL
BANCO DE ESPAÑA Y CON LA "CAJA ANÓNIMA ARNÉS GARCÍA"

TIPOGRAFÍA CASA EDITORIAL
FOTOGRAFADO

CRÓMOS, RELIEVES DE TODAS CLASES,
ENCUADERNACIONES
LETRAS RECORTADAS, PAPEL ENCAJE.

ARCO DEL TEATRO, 21 Y 23
TELEFONO 527
Barcelona

BREVE NOTICIA DE LA CASA TASSO

Fundada en 1847 por D. Luis Tasso y Gollons, espíritu californiano y trabajador infatigable, desde el principio alcanzó gran popularidad, obligándole el creciente favor del público a trasladarse, muy poco después de establecido, desde la calle de Basa a la calle de Guardia; moviéndose el nuevo local en el año 1861, viene precedida a adquirir el vasto edificio que en la actualidad ocupa.

laria tipográfica, en el cual se cuenta con todos los elementos apetecibles, y del que, para abreviar, sólo diremos que es el más importante de la nación.

SECCIÓN DE IMPRESIÓN

Subdividida en cuatro departamentos: Tiraje tipográfico corriente; tirajes autótipos, cromotipos y tricromos; tirajes de relieve y autorrelieve, y tiraje litográfico, montados todos bajo el mismo principio general de la Casa, de poner lo mejor. Toda máquina que no esté a la altura de la época, se substituye seguidamente por otra nueva, aunque se conserve en buen estado y represente un sacrificio pecuniario.

La tricromía es la nota típica dominante de la Casa, y es ello natural, porque, exigiendo mayor perfección que las demás, ahí tienen los elementos materiales y la habilidad que los más expertos operarios han adquirido en su constante manipulación.

La impresión de autorrelieve brillante, tan en boga hoy entre las firmas de más importancia en el comercio e industria, se produce en nuestros talleres con una poderidad sin rival, siendo esta Casa la introducida en España de este procedimiento.

SECCIÓN DE FOTOGRAFADO

Desde el local, construido expresamente, hasta el último detalle, todo, absolutamente todo, está escogido cuidadosamente con arreglo a los últimos adelantos, resultando una instalación modelo, y la única para la producción rápida y perfecta de tricromías. Reproducciones del natural y de obras de arte en todos sus colores y con fidelidad pasmosa; productos industriales, a todo objeto de color se extiende la aplicación de la cromatografía, y cada día son más las Casas que adoptan este procedimiento prodigioso para embellecer sus publicaciones, catálogos, prospectos y toda clase de propaganda.



DESPACHO DEL SEÑOR DIRECTOR

En 1877, D. Luis Tasso y Serra sucedió a su padre en el establecimiento, y con sus dotes excepcionales, no sólo continuó, si que también elevó a mayor altura el renombre conquistado por su padre, debiéndole, así el establecimiento como las artes gráficas, muchos méritos y adelantos; trabajador incansable, no cesó hasta su muerte, en 10 de Mayo de 1906.

Continuadora del establecimiento es la señora D.^a Magdalena Tasso y Matamala, viuda de D. Luis Tasso y Serra, y al frente del mismo figura su hijo político D. Alberto Vilardel y Portuondo, que de niño venía trabajando al lado de D. Luis. La norma de conducta es perseverar en la tradición por sus antecesores, manteniendo el prestigio de la Casa, a tan envidiable altura colocada por los señores Tasso, padre e hijo.

Dedicada a los ramos de tipografía, litografía, fotografado, grabados a mano, relieves, encuadernación, edición de obras, papeles escaje y a otras varias industrias derivadas, cuenta la Casa Tasso con vastísimos talleres propios, perfectamente montados y organizados, subdivididos en departamentos o secciones, y, tanto por los varios elementos y adelantos que ha llegado a acumular, como por la perfección, novedad e importancia del sinnúmero de trabajos que ejecuta, no hay duda que este antiguo establecimiento de gráficas artes es uno de los más importantes de cuantos similares funcionan hoy en nuestro país, y en perfecta ejecución nada tiene que envidiar a los importantes del extranjero.

Además del magnífico y espacioso edificio principal, de construcción estudiada para el oficio, constan también actualmente dichos talleres de varios nuevos pabellones anexos, todos ellos propiedad particular de la Casa, a los cuales hay que agregar otros locales inmediatos que el creciente desarrollo ha exigido sucesivamente anexar.

SECCIÓN DE COMPOSICIÓN

Esta sección ocupa cuatro vastos departamentos dotados de abundante luz y ventilación; uno destinado a trabajos comerciales, de fantasía y otros varios; otro exclusivamente a la composición de toda clase de obras de lujo a mano, tanto literarias como artísticas y científicas, en español, francés, inglés, italiano, y portugués, profusamente surtidos ambos en cantidad, diversidad y novedades de caracteres, signos, adornos y demás, capaces a satisfacer todas las exigencias de su numerosa clientela, pues no aparece valiosa novedad en el mundo tipográfico, que no sea inmediatamente adoptada.

El departamento de composición mecánica está provisto de los últimos modelos, con gran variedad de matrices y personal singularmente apto; y, finalmente, el departamento de car-



SECCIÓN DE VENTAS

SECCIÓN DE ENCUADERNACIONES

Ocupa un nuevo grandioso local, en el cual las máquinas más modernas y que producen el trabajo más perfecto, suplen con rapidez, precisión y economía al trabajo manual, permitiendo cumplir los compromisos cada día mayores que adquiere la Casa, de una manera que satisfaga todas las exigencias.

SECCIÓN EDITORIAL

De esta sección que en todo el mundo son conocidas y justamente celebradas las publicaciones de la Casa, bastando una ojeada a su extenso Catálogo (enviado gratis a cuantos lo soliciten), para hacerse cargo de su importancia. Las existencias están convenientemente distribuidas en siete espaciosos almacenes, y sin dilación se expiden los pedidos grandes y pequeños que constantemente se reciben de todos los países.

Merece mención muy especial la soberbia edición litocrómica del *Don Quijote de la Mancha*, y entre las de estudio, la colección de obras de contabilidad de que es autor el mismo D. Emilio Oliver Castañer.

ABRÉGÉ HISTORIQUE DE LA MAISON TASSO

La maison Tasso fut fondée en 1847 par M. Louis Tasso y Gofalins, qui était un esprit d'une très grande culture et un travailleur infatigable. Dès le début elle devint très populaire et la faveur croissante du public obligea bientôt monsieur Tasso à se transporter de la rue de Baza à la rue de Guardia. En 1861 le nouveau local étant devenu insuffisant, il se vit forcé d'acheter le vaste bâtiment qu'il occupe à présent.

En 1877, M. Louis Tasso y Serra succéda à son père et, grâce à ses qualités exceptionnelles, non seulement il conserva la renommée acquise par son père, mais il l'éleva à un degré encore plus haut. C'est ainsi que l'établissement et les arts graphiques lui doivent beaucoup d'améliorations et de progrès. Travailleur infatigable, il ne cessa de travailler jusqu'à sa mort le 20 Mai 1906.

C'est Mme. Madeleine Tasso y Matamala, veuve de M. Louis Tasso y Serra, qui continue à faire marcher la maison, à la tête de laquelle se trouve son gendre M. Alphonse Vilardell y Portuondo, qui depuis longtemps déjà travaillait à côté de M. Louis. Sa règle de conduite est celle de ses prédécesseurs: maintenir le prestige de la maison, élevé à une si grande hauteur par messieurs Tasso, père et fils.

S'occupant de travaux de typographie, lithographie, photographie, gravures à main, reliefs, édition d'ouvrages, papiers dentelle et de plusieurs autres industries dérivées, la Maison Tasso possède de très vastes ateliers appropriés, parfaitement munis et organisés, subdivisés en départements ou sections. Aussi bien par les importants éléments et les progrès qu'elle est arrivée à accomplir, que par la perfection, la nouveauté et l'importance du grand nombre de travaux qu'elle exécute il n'y a pas à douter que cet ancien établissement d'arts graphiques est un des plus importants de tous les similaires dans notre pays et qu'il n'a rien à envier quant à la perfection d'exécution aux plus importants de l'étranger.

Outre ce magnifique et spacieux édifice principal, dont la construction a été étudiée dans ce but, ces ateliers comprennent aussi actuellement plusieurs nouveaux pavillons annexes, tous de la propriété particulière de la maison, auxquels il faut ajouter d'autres locaux immédiats que le développement croissant des affaires a exigé d'annexer dans la suite.

SECTION DE COMPOSITION

Cette section occupe quatre vastes départements dotés d'une lumière abondante et d'une grande ventilation. L'un destine aux travaux commerciaux, de ville et de plusieurs autres; un autre exclusivement à la composition de toute sorte d'ouvrages de luxe à main, aussi bien littéraires qu'artistiques et scientifiques, en espagnol, en français, en anglais, en italien et en portugais, tous deux très bien assortis en quantités, en diversités et en nouveautés de caractères, de signes, d'ornements et autres, capables de satisfaire toutes les exigences de sa nombreuse clientèle, car il ne se produit pas une seule nouveauté importante dans le monde typographique, sans qu'elle soit immédiatement adoptée.

Le département de composition mécanique est pourvu des derniers modèles et possède une grande variété de matrices et un personnel d'une aptitude spéciale. Enfin, le département d'affiche typographique qui, pour n'en dire qu'un mot, est le plus important de la nation.

SECTION D'IMPRESSION

Elle est subdivisée en quatre départements: Tirage typographique courant; tirages autotypiques, chromotypiques et trichromiques; tirages de relief et autotypiques, et tirage lithographique, tous munis d'appareils de même principe général de la

Maison de passer le meilleur. Toute machine qui n'est pas à la hauteur de l'époque est immédiatement remplacée par une nouvelle, bien qu'elle soit en bon état et que cela représente un sacrifice pécuniaire.

La trichromie est la note typique dominante de la Maison, et c'est naturel, car elle exige une plus grande perfection et par conséquent met en relief les éléments matériels et l'habileté qu'ont acquise les ouvriers les plus experts dans sa constante manipulation.

L'impression d'autotypie brillante, si en vogue aujourd'hui parmi les firmes les plus importantes du commerce et de l'industrie, est produite dans nos ateliers avec une pureté sans rival. C'est notre maison qui a introduit ce procédé en Espagne.

SECTION DE PHOTOGRAPHIE

Depuis le local construit spécialement, jusqu'au dernier utensile, tout, absolument tout, a été soigneusement choisi en rapport avec les derniers progrès de l'art, de sorte que c'est une installation modèle et usque pour la production rapide et parfaite de trichromes. Reproductions du naturel et d'œuvres d'art dans toutes leurs couleurs et avec une habileté consommée, produits industriels, l'application de la chromotypie s'étend à tout objet en couleur et elles sont chaque jour plus nombreuses les machines qui adoptent ce procédé prodigieux pour embellir leurs publications, leurs catalogues, leurs prospectus et toute sorte de propagande.

SECTION DE RELIURE

Elle occupe un nouveau local grandiose, dans lequel les machines les plus modernes, produisant le travail le plus parfait remplacent avec rapidité, précision et économie le travail manuel, permettant ainsi de tenir les engagements chaque jour plus grands que prend la Maison d'une façon qui satisfait toutes les exigences.

SECTION ÉDITORIALE

Nous dirons de celle-ci que les publications de la Maison sont connues et appréciées de tout le monde. Il suffit de jeter un coup d'œil sur son catalogue détaillé jeté en grès à ceux qui le demandent pour se faire une idée de son importance. Les stocks sont convenablement distribués dans sept spacieux magasins et les grandes et les petites commandes, que l'on reçoit constamment de tous les pays, sont expédiées sans retard.

La superbe édition photochromique de Don Quichotte de la Manche mérite une mention spéciale et parmi les ouvrages d'éditer la collection d'ouvrages de comptabilité dont M. Emil Oliver y Castañer est l'auteur.

SOMETHING ABOUT TASSO'S HOUSE

Established in 1847 by Mr. Louis Tasso y Gofalins, it was very much celebrated among the people which obliged him to move few time after to be established from Baza to Guardia street; but as the new building was insufficient in the year 1861 he acquired the vast building in which it is to day.

In 1877 Mr. Luis Tasso y Serra succeeded to his father in the establishment, and with exceptional gifts conserved and raised also the renown conceived by his father, because he was in this establishment the author of many improvements in it and in the graphic arts; he worked till he died in the 20th May of 1906.

Continued the establishment is Mrs. Magdalena Tasso y Matamala, widow of Mr. Luis Tasso y Serra, and as manager her son-in-law Mr. Alphonse Vilardell y Portuondo who worked many years ago with Mr. Luis. The standard of

conduct is to preserve in the state of the ancient, maintaining the prestige of the House, conquered by Tasso, father and son.

Applied to the branch of trade of typography, lithography, photoengraving, engraving by hand, embossing, binding, editing of works and many other similar industries, Tasso's House counts with very vast workshops of its property and they are perfectly mounted and organized, subdivided in compartments or sections. This House has accumulated many very valuable elements and improvements, so there is no doubt that this establishment is one of the most important in our country and it has not any to issue of other countries.

Besides of the magnific and spacious principal building there are several pavilions in the workshops, property of the House.

COMPOSITION SECTION

This section occupies four vast compartments with plenty of light and ventilation, one of them for commercial works of luxury and several more, another of them is destined for artistic, scientific, literary works in Spanish, French, English, Italian and Portuguese, all of them able to satisfy the requirements of the public, because there are all the improvements of the typographic world.

The compartment of type-composing machines is provided of the best models with a great variety of models and a very able personnel; finally the compartment of typographical cart is without doubt the most important in the country.

PRINTING SECTION

It is subdivided in four compartments: Typographical ordinary print, autotypic, chromotypic and trichromic prints, embossing, die stamping and lithographic print, mounted all of them according to the best models.

Any machine not up-to-date, immediately is substituted by a new model, though it represents a pecuniary sacrifice.

The trichromy is the typical note in the House and that is natural because all the workmen have a great ability in this art.

In the die stamping has not rival being the first House that used this proceeding in the country.

PHOTO-ENGRAVING SECTION

All in this compartment is carefully chosen according to the modern inventions, resulting a first line installation. The chromotypy extends to all painted objects, reproductions of the natural, and works of art in every kind of colour, and every day there are more Houses adopting this proceeding for publications and catalogues of every kind.

BINDING SECTION

There are in this local modern machines which supplies with rapidity and economy the manual work and thus the House satisfies all the requirements.

EDITORIAL SECTION

Of this section we will say that in all foreign countries are very well known the celebrated publications of this House. It is enough to look a little the catalogue to see the importance of our House.

The existences are conveniently distributed in seven large ware-houses, and without dilution the House meets the demands from all nations.

It is worthy of special mention the great photochromic edition of Don Quichotte de la Manche and among the sciences the edition of comptables by the columnists D. Emil o Oliver Castañer.

Vistas parciales
de los
talleres de la Casa
VDA. DE LUIS TASSO
Arco del Teatro, 21 y 23
BARCELONA



SALA DE MÁQUINAS

Vues partielles
des ateliers de la
maison
VEUVE LOUIS TASSO
Arco Teatro, 21 - 23
BARCELONE



SECCIÓN DE REHENDÉRÍA

Envío gratis del Catálogo a
quien lo solicite.

Se facilitan precios de toda
clase de trabajos.

Envoi du catalogue gratis
à qui le demande.

Envoi de prix de toute sorte
de travaux à qui le demande.

Catalogue send free on ap-
plication.

Write us for all particulars
and prices.



SECCIÓN DE OBRA



SECCIÓN MÁQUINAS CROMOTÍPICAS



TALLER DE ENCUADERNACIÓN

CIÓN ESPECIAL

"REVUE INTERNATIONALE"

EBANISTERÍA ARTÍSTICA

ELOSEGUI HERMANOS

Única casa que fabrica el mueble de arte y ejecuta planos y proyectos completos de decorado interior de salones, contando con un director artístico competente.

Construcción de altares, púlpitos, confesionarios, andas, urnas y mobiliario para iglesias, sobre planos

a proyectos de técnicos o proyectos que ejecuta la casa.

Construcción de toda clase de muebles en todos estilos, desde los más suntuosos y artísticos a los más sencillos y económicos. Decoración completa de habitaciones en esta.

CHARPENTERIE ARTISTIQUE

Construction d'autels, chaires, confessionnaires, arnes et mobilier d'église, suivant plans ou projets qui lui sont soumis ou projets exécutés par la maison même.

Ébénisterie et Décoration

Construction de tous genres de meubles en tous styles (depuis les plus somptueux et artistiques aux plus simples et économiques). Décoration complète d'appartements.

Grâce au goût artistique et à la compétence de son Directeur, cette maison est l'unique pouvant fabriquer le meuble d'art et exécuter des plans et projets complets pour la décoration des salons.

Artistic Wood-carving and Carpentry

Altars, choirs, confessionals, urns and all kinds of church furniture made from plans or drawings specially selected, or from models made on the premises.

Decorators and Furnishers

Furniture on all sorts and styles, constructed from the simple and economical to the most sumptuous and artistic. Entire decoration of rooms undertaken.

Thanks to the artistic taste and competency of the Manager this establishment is unique in fabricating artistic furniture and carrying the complete set plans and designs to suit the decoration of Reception rooms.



DIRECTOR

:: RAMÓN ELOSEGUI ::

AYUDANTE DE ARQUITECTO

TALLERES MECÁNICOS
CALLE URBIETA, 44 San Sebastián

CASA FUNDADA EN 1913

MOLDURAS

CUADROS

COLORES AL ÓLEO y ACUARELA

OBJETOS DE DIBUJO

MARCOS ANTIGUOS y MODERNOS

RÓTULOS DE TODAS CLASES

PAPELES PINTADOS

LA PERFECTA

FÁBRICA DE ESPEJOS

Loyola, núm. 3

TELÉFONO 923

San Sebastián



MOULURES & CADRES

TABLEAUX ANCIENS

COULEURS A L'HUILE

et MODERNES

et AQUARELLE

ENSEIGNES EN TOUS GENRES

OBJETS DE DESSIN

PAPIERS PEINTS

EUGENIO STINUS

SAN SEBASTIAN

TALLERES

Trueba, 4

(Barrio de Gros)



Teléfono

núm. 235

Carrosserie automovil

Construcciones y reparaciones de toda clase de carruajes

Casa fundada en 1871 "LA MALLORQUINA" Teléfono 473

Pastelería @ Confitería @ Repostería @ Espacioso salón

Se sirven chocolates, tés, refrescos, helados, galletas, embutidos. Gran surtido en pastelería a la española, entremeses, tortas y ramilletes, pastas finas a la francesa, dul-

ces variados, cestas, cajas, estuches para regalos, bombones y caramelos finos de marcas acreditadas. Depósito de los chocolates RR. PP. Benedictinos.

CAMINO, 7 (Esquina a la calle Idiaquez)

San Sebastián

Se sirve a domicilio

On sert le chocolat, le thé, rafraichissements et glaces, mets froid goûters. Grand assortiment en pâtisserie espagnole, entremets, tourtes, pâtes fines françaises, confiserie variée, corbeilles, boîtes, coffrets pour cadeaux, bombons et caramels fins des bonnes marques.

Dépôt des chocolats RR. PP. Benedictins.

On livre à domicile



LAMBEA, SERRA Y C.ª



Avenida de la Libertad, 28

San Sebastián

Especialidad en abanicos artísticos antiguos y modernos

Paraguas bastones guantes y artículos de piel

Altas novedades en sombrillas y artículos para regalos

Spécialité en éventails artistiques anciens et modernes

Parapluies, cannes, gants et articles de peau

Nouveautés en ombrelles et articles pour cadeaux



IMPORTANTS AGRANDISSEMENTS
OUVERTURE DE NOUVEAUX
RAYONS DE JOUETS
ET NOUVEAUTÉS

BAZAR ZARAGOZANO
DE

José García Armar
Avenida de la Libertad, 31-SAN SEBASTIÁN

Completo surtido en Juguetes, Bisutería, Quincalla y Relojería
ARTÍCULOS PARA REGALOS
con recuerdo de San Sebastián

AMPLIACIÓN DE LOS
ALMACENES Y GRANDES
EMBELLECIMIENTOS

LOIDI Y ZULAICA

GRANDES BODEGAS

ELABORACIÓN
DE VINOS FINOS
DE MESA

EN
Alcázar de San Juan
(CIUDAD REAL)

DEPÓSITO CENTRAL:
SAN SEBASTIÁN (Atocha)

ALQUILER
DE VAGONES CUBAS

EXPORTACIÓN



Vista exterior del depósito Atocha



Vista interior del depósito Atocha

**GRANDS DÉPÔTS
DE VINS**

PREPARATION DE
VINS FINS DE TABLE

à
L'ALCÁZAR DE SAN JUAN
(CIUDAD REAL)

Dépôt Central:
San Sebastián (Atocha)

Location de wagons
muids pour exportation

OFICINAS: Idiaquez, 5 **San Sebastián**

VAPORES CORREOS DE LA COMPAÑÍA TRASATLÁNTICA DE BARCELONA (ANTES A. LÓPEZ Y C.ª)

LÍNEA DE NEW-YORK, CUBA-MÉJICO

Servicio mensual saliendo de Génova el 21, de Barcelona el 25, de Málaga el 29, y de Cádiz el 30, para New-York, Habana, Veracruz y Puerto México.

LÍNEA DE CUBA-MÉJICO

Servicio mensual saliendo de Bilbao el 17, de Santander el 19, de Gijón el 20, y de Coruña el 21, para Habana y Veracruz.

LÍNEA DE VENEZUELA-COLOMBIA

Servicio mensual saliendo de Barcelona el 10, el 11 de Valencia, el 13 de Málaga, y de Cádiz el 15 de cada mes, para Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma, Puerto Rico, Habana, Puerto Limón, Colón, San Juan, Caracas, Puerto Cabello y La Guayra.

LÍNEA DE FILIPINAS

Tres viajes anuales, atravesando de Liverpool y haciendo las escalas de Coruña, Vigo, Lisboa, Cádiz, Cartagena y Valencia, para salir de Barcelona cada cuatro miércoles, o sea: 0 Enero, 11 Febrero, 3 y 11 Marzo, 28 Abril, 26 Mayo, 23 Junio, 21 Julio, 18 Agosto, 15 Septiembre, 13 Octubre, 10 Noviembre y 8 Diciembre; para Port-Saïd, Suez, Colombo, Singapore, Ho Ho y Manila.

LÍNEA DE FERNANDO POO

Servicio mensual saliendo de Barcelona el 2, de Valencia el 3, de Alicante el 4, de Cádiz el 7, para Tánger, Casablanca, Marrakech, Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma y puertos de la costa occidental de África.

LÍNEA DE BRASIL-PLATA

Servicio mensual saliendo de Bilbao y Santander el 16, de Gijón el 17, de Coruña el 18, de Vigo el 19, de Lisboa el 20, y de Cádiz el 21, para Río Janeiro, Montevideo y Buenos Aires, emprendiendo el viaje de regreso desde Buenos Aires el 16 para Montevideo, Santos, Río Janeiro, Canarias, Lisboa, Vigo, Coruña, Gijón, Santander y Bilbao.

LÍNEA DE BUENOS AIRES

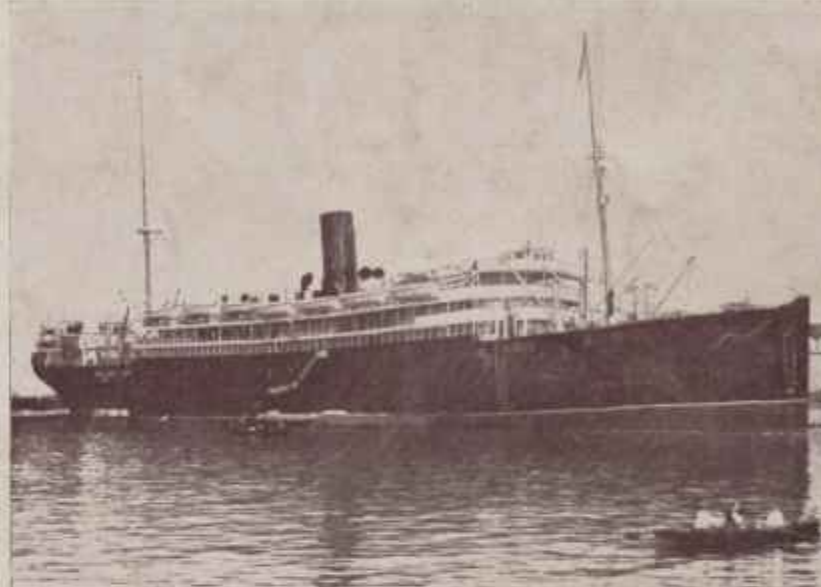
Servicio rápido y de gran lujo para Montevideo y Buenos Aires por los nuevos y magníficos vapores correo de 15,400 toneladas.

**REINA VICTORIA EUGENIA
e INFANTA ISABEL DE BORBÓN**

que efectúan sus salidas de Barcelona el 4 y de Cádiz el 7 de cada mes.

Estos vapores se hallan dotados de espaciosos departamentos de preferencia y de lujo, espléndidas salidas, extensas cubiertas de paseo, telegrafía Marconi, orquesta de música, etc., etc., siendo el santuario del lujo y de la comodidad.

Se despachan los pasajes: en Barcelona, en la Compañía Transatlántica, Plaza del Duque de Medinaceli, 8; en Cádiz, Delegación de la Compañía, Isabel la Católica, 3; y en San Sebastián, Vda. de Carlos Callesalvo.



LIGNE DE NEW-YORK, CUBA-MÉJICO

Servicio mensuel partant de Gènes le 21, de Barcelone le 25, de Malaga le 29, et de Cadix le 30, pour New-York, la Havane, Veracruz et le Mexique.

LIGNE DE CUBA-MÉJICO

Servicio mensuel partant de Bilbao le 17, de Santander le 19, de Gijón le 20, et de Coruña le 21, pour la Havane et Veracruz.

LIGNE DE VENEZUELA-COLOMBIE

Servicio mensuel partant de Barcelona le 10, de Valencia le 11, de Málaga le 13, et de Cádiz le 15 pour Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma, Puerto Rico, la Havane, Puerto Limón, Colón, San Juan, Caracas, Puerto Cabello et La Guayra.

LIGNE DES PHILIPPINES

Trois voyages annuels, départ de Liverpool et faisant escale à Coruña, Vigo, Lisbonne, Cádiz, Cartagena et Valencia, pour partir de Barcelone chaque quatre mercredis soit le 6 Janvier, 3 Février, 3 et 31 Mars, 28 Avril, 26 Mai, 23 Juin, 21 Juillet, 18 Août, 15 Septembre, 13 Octobre, 10 Novembre et 8 Décembre, pour Port-Saïd, Suez, Colombo, Singapore, Ho Ho et Manila.

LIGNE DE FERNANDO POO

Servicio mensuel partant de Barcelona le 2, de Valencia le 3, d'Alicante le 4, de Cádiz le 7, pour Tánger, Casablanca, Marrakech, Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma et ports de la côte occidentale d'Afrique.

LIGNE DU BRÉSIL-PLATA

Servicio mensuel partant de Bilbao et Santander le 16, de Gijón le 17, de Coruña le 18, de Vigo le 19, de Lisboa le 20, de Cádiz le 21, pour Río Janeiro, Montevideo et Buenos-Ayres. Voyage de retour de Buenos-Ayres le 16, pour Montevideo, Santos, Río Janeiro, Canarias, Lisbonne, Vigo, Coruña, Gijón, Santander et Bilbao.

LIGNE DE BUENOS-AYRES

Servicio rápido de gran lujo para Montevideo et Buenos-Ayres por los nuevos et magníficos vapores correo de 15,400 tonnes.

**REINA VICTORIA EUGENIA
et INFANTA ISABEL DE BORBON**

qui effectuent leur sortie de Barcelone le 4, et de Cadix le 7 de chaque mois.

Ces vapeurs possèdent de spacieux salons réservés et de luxe, de splendides salons, de grandes poitraines couvertes, télégraphie Marconi, orchestre de musiciens, etc., etc., et offrent les plus belles et les plus précieuses commodités.

On se procure des billets: à Barcelone, C^{ie} Transatlantique, Plaza del Duque de Medinaceli, 8; à Cádiz, Delegación de la C^{ie}, Isabelle la Catholique, 3, et à Saint-Sébastien, Vda. de Carlos Callesalvo.

